





جدول الخطأ والصواب

رقم الرابعة	الخطأ	الصواب
٢٣٢	إِنْ	إِنَّ
٢٤١	أُنْتِي	أَنْتِي
٢٤٤	يَا صُنِي	يَا صَنِي
٢٦١	كُلُّهُ	كُلُّهُ
٢٨٢	تُشَقُّ	تَشَقُّ
٢٨٢	فِي	فِي
٢٨٨	الْحُضْرِمُ	الْحَضْرِمُ
٣١٦	لِنَّالَ	لِنَّالَ
٣١٧	عَلَّمَ	عَلَّمَ
٣٣٣ ف	أَرِش	أَرِش
٣٣٤	الَّذِي	الَّذِي
٣٣٦	وَجَلُّوَمَا	وَجَلُّوَمَا
٣٣٨	أَوْوَلِي	أَوْوَلِي
٣٤٤	تُسْتَرَدُّ	تُسْتَرَدُّ
٣٤٥	جَارِبَةٌ	جَارِبَةٌ

اعتذار : كان من الواجب ان تكون الرابعة ٣٥١ في حرف
 الميم فسهي عنها فوضعت في آخر الرابعةيات حرصاً عليها .

جدول الخطأ والصواب

الصواب	الخطأ	رقم الرابعة
تَرْقِيَا	تَرْقِيَا	١٤٤
الْعَذْرُ	الْعَذْرُ	١٤٨
فالسعي	فالسعي	١٤٨
الكَدَرِ	الكَدَرِ	١٥١
حيوانُ	حيوانُ	١٥٣
لحظةً	لحظةً	١٥٥
ومخ	ومخ	١٦٠
تَنَاطَرُ	تَنَاطَرُ	١٦٩
حَسُنُ	حُسُنُ	١٧٢
لنحسوها	لنحسوها	١٨٦
(وإن) في صدر الشطر (٢) موضعها آخر الشطر		١٨٧
سَعِدَت	سَعِدَت	١٨٧
وَرَبُّ	وَرَبُّ	٩٨
دَابَا	دَابَا	٢٠٥
حَسُنُ	حُسُنُ	٢١٠
كَمَا	كَمَا	٢١٩
بَكَرَ	بَكَرَ	٢٢٤
سَلَاة	سَلَاة	٢٢٧

جدول الخطأ والصواب

الصواب	الخطأ	رقم الرابعة
الْعُمْرُ	الْعُمْرُ	٩٦
لمسجد	لمسجد	٩٧
عُمْرَنَا	عُمْرَنَا	٩٩
الْوَرَقُ	الْوَرَقُ	١٠٠
أَذُنَايَ	أَذُنَايَ	١٠٢
وَجْعِلُ	وَجْعِلُ	١٠٣
لِي	لِي	١٠٤
شَيْخُ	شَيْخُ	١٠٦
أَسْمُهُ	أَسْمُهُ	١٠٧
الْكُوزُ	الْكُوزُ	١١٠
صَبَحُ	صَبَحُ	١٢٦
بِجَانِبِ	بِجَانِبِ	١٢٨
أَثَرَا	إِثْرَا	١٣٠
الْتَوَاءُ	الْتَوَاءُ	١٣٧
الْحَزَافُ	الْحَزَافُ	١٣٩
خُمَارِي	خَمَارِي	١٤٠
غَدَا	غَدَى	١٤١
مِنْهُ	مِنْهُ	١٤١

جدول الخطأ والصواب

بالرغم عن اجتهدنا في التصحيح فقد وقعت اغلاط تشكيكية
 رأينا من الواجب تنبيه القاري إليها راجين منه تصحيحها قبل قراءة
 الكتاب لئلا تشوه في نظره معاني الرباعيات الجميلة .

رقم الرباعية	الخطأ	الصواب
٥	فَدَدَاعَتْ	قَد تَدَاعَتْ
٨	اخلاي	أَخْلَايَ
١٢	عُمُرُ	عُزُرُ
١٧	لِي	لِي
١٨	لَهْغِي	لَهْفِي
٢١	الْتَرَى	الْتَرَى
٣٨	ظَلُّ	ظَلَّ
٤٤	كَفَأْ	كَفَأْ
٤٦	أَخْتَرْتُ	أَخْتَرْتُ
٥٢ ف	مَارُو	مِيزَن
٥٦	مَعْبَشْتَه	مَعْلِشْتَه
٥٨	وَحْدِي	وَحْدِي
٦٠	يَمُرُّ	يَمُرُّ

ان رباعية ٨٤ الفارسية يجب ان تكون مكان ٨٢ ورقم

٨٧ مكان ٨٦ ورقم ٨٦ مكان ٨٥ ورقم ٨٥ مكان ٨٤



انتهی



التقريب

۳۴۹

ننگ است بنام نیک مشهور شدن
عاراست ز جور چرخ رنجور شدن
خمار بیوی آب انگور شدن
به زانکه بزهد خویش مغرور شدن

۳۵۰

هر چند که از گناه بد بختم وزشت
نومید نیم چو بت پرستان کنشت
اما سحری که میرم از مخموری
می خواهم و معشوقه چه دوزخ چه بهشت

۳۵۱

از درس علوم جمله بگریزی به
وند سر زلف دلبر آویزی به
زان پیش که روز گار خونت ریزد
تو خون قینه در قدح ریزی به

— ۱۲۷ —

الأضداد



٣٤٩

مِنَ الْعَارِ أَنْ تَسْعَى لِتَحْصِيلِ شَهْرَةٍ
وَأَنْ تَشْتَكِي مِنْ جُورِ ذَا الْقَلْبِ الْبَلَوَى
لَنْ تَقْدُ مِنْ عَطْرِ الْحَمِيٍّ بِنَشْوَةٍ
يَسْكُنُ لَكَ خَيْرًا مِنْ غُرُورِكَ بِالتَّقْوَى

٣٥٠

إِنِّي وَإِنْ كُنْتُ لِدُنْبِي فِي شَقَا
فَلَسْتُ يَا نَسَا كَكُفَارِ الْوَرَى
أَرْجُو وَإِنْ مَثُ بَسْكَرِي سَحَرَا
رَاحَا وَظَبْيَا فِي جِنَانٍ أَوْ لَفَى

٣٥١

دَعْ عَنْكَ دَرَسَ الْعُلُومِ أَجْمَعَهَا
وَأَشْفِ بِأَصْدَاغِ شَادِنٍ سَقَمَكَ
وَأَهْرِقْ بِكَاسِ دَمِ الزُّجَاجِ وَطَبْ
مِنْ قَبْلِ أَنْ يَهْرِقَ الزَّمَانُ دَمَكَ

— ١٢٧ —

القَصِيدَةُ



۳۴۷

تا باز شناختم من این پای زدست
این چرخ فرو مایه مرا دست بیست
آفسوس که در حساب خواهند نهاد
عمری که مرا بی می و معشوقه بدست

۳۴۸

ای دل ز غبار جسم اگر پاک شوی
تو روح مجردی بر افلاک شوی
عرشست نشیمن تو شرمت بادا
کائی و مقیم خطئه خاک شوی



حرف الباء والالف المقصورة

٣٤٧

مَنْدُ مَيَّزَتْ بَيْنَ كَفِّي وَرَجْلِي
غَلَّ هَذَا الدَّهْرُ الَّذِي يَدَيَا
أَسَفًا يَحْسِبُونَ فِي الْحَشِيرِ عُمَرَا
مَرَّ بِي دُونَ شَادِنٍ وَحَمِيَا

٣٤٨

أَيُّهَا النَّفْسُ لَوْ نَفَضْتَ غُبَارَا
جِسْمِي أَضْحَى فَوْقَ السَّمَاءِ مَاوَى
لَكَ عَرْشٌ فَوْقَ السَّمَاءِ فَعِيبُ
أَنْ تَجِيئِي وَتَرْتَضِي الْأَرْضَ مَثْوَى

- ١٢٦ -

۳۴۵

چون چرخ بکام يك خردمند نگشت
خواهي تو فلک هفت شمر خواهي هشت
چون بايد مرد و آرزوها همه هشت
چه مور خورد بگور چه گرگ بدشت

۳۴۶

چون هشیارم طرب ز من پنهان است
ورمست شوم در خردم نقصان است
حالیست میان مستی و هشیاری
من بنده آن که زندگانی آن است





٣٤٥

إِنْ كَانَتْ الْأَفْلَاقُ ضِدَّ ذَوِي الْبَصَائِرِ جَارِبَةً
إِنْ شِئْتَ قُلْ هِيَ سَبْعَةٌ أَوْ شِئْتَ عِدَّةً ثَمَانِيَةً
وَإِذَا رَحَلْتَ غَدًا وَخَلَّفْتَ الْأَمَانِيَّ بَاقِيَهُ
فَلْيَا كُلَّنَا نَمْلُ قَبْرِكَ أَوْ ذِيَابُ الْبَادِيَةِ

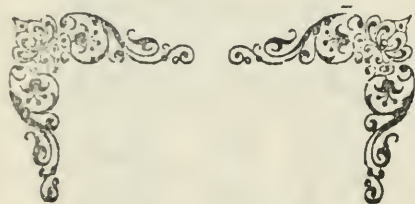
٣٤٦

إِذَا مَا صَحَوْتُ عَدِمْتُ الْهَنَاءَ
وَمَهَا سَكِرْتُ فَقَدْتُ النُّهَى
وَلَكِنَّ بَيْنَهَا حَالَةً
هِيَ الْعَيْشُ وَالْقَلْبُ رِقٌّ لَهَا



۳۴۳

گر من گنه روی زمین کردستم
عفو تو امیداست که گیرد دستم
گفتی که بروز عجز دست گیرم
عاجز تر از این خواه کاکنون هستم



۳۴۴

چندین غم مال و حسرت دنیا چیست
هر گز دیدی کسی که جاوید بزیست
این یکدو نفس که در تنت عاریتست
با عاریتی عاریتی باید زیست

— ۱۲۴ —

الأصل



٣٤٣

لَوْ أَرْتَكَبْتُ خَطَايَا النَّاسِ كَلِمَهُ
لَسَكُنْتُ أَرْجُو لَذَنِي مِنْكَ غُفْرَانًا
قَدْ قُلْتَ إِنَّكَ يَوْمَ الْعَجْزِ تَنْصُرُنِي
لَا عَجْزَ أَعْظَمُ لِي مِنْ عَجْزِي الْآنَا

حرف الهاء

٣٤٤

إِلَى مَا أَسْأَلَ عَلَى الْفَانِيَةِ
أَنَالَ أَمْرُو عَيْشَةٍ بَاقِيَةٍ ؟
هِيَ النَّفْسُ عَارِيَةٌ تَسْتَرِدُّ
فَعِشْ مَعَهَا عَيْشَةَ الْعَارِيَةِ

— ١٢٤ —

۳۴۰

با آن دوسه نادان که چنان میدانند
از جهل که دانای جهان ایشانند
خر باش که از خری ایشان بمثل
هر گونه خراست کافرش میدانند

۳۴۱

آن کاسه گری که کاسهء سرها کرد
در کاسه گری صنعت خود پیدا کرد
بر خوان وجود ما نگون کاسه نهاد
و آنکاسهء سر نگون پر از سودا کرد

۳۴۲

أفسوس بر آن دل که دراو سودی نیست
سودا زدهء مهر دلفروزی نیست
روزی که تویی عشق بسر خواهی برد
ضایعتر از آن روز ترا روزی نیست



٣٤٠

كُنْ حِمَارًا فِي مَعْشَرِ جَهْلَاءَ
أَيَقْنُوا أَنَّهُمْ أُولُو الْعِرْفَانِ
فَهُمْ يَحْسِبُونَ لِلْجَهْلِ مَنْ لَدَى
مَنْ حِمَارًا خَلَوْا مِنَ الْإِيمَانِ

٣٤١

مَنْ بَرَى أَكُوْسَ الرُّءُوسِ وَأَبْدَى
عِنْدَ تَكْوِينِهَا أَدَقَّ الْقُنُونِ
كَبَّ كَأْسًا مِنْ فَوْقِ مَائِدَةِ الْكُو
نِ دِهَاقًا قَدْ أُتْرِعَتْ بِالْجُنُونِ

٣٤٢

أَسْفَلَ الْقَلْبِ لَيْسَ يَذْكِيهِ الْهَوَى
شَفَنًا وَلَيْسَ يَبِيهُ قَطُّ بِشَادِنِ
لَا يَوْمَ أَضِيعُ قَطُّ مِنْ يَوْمِ أَمْرِي
بِقَضِيهِ دُونَ غَرَامِ ظَبْيٍ فَاتِنِ

- ١٢٣ -

۳۳۷

چون جود ازل بود مرا انشا کرد
بر من ز نخست درس عشق امل کرد
وانگاه قراضه زر قلب مرا
مفتاح خزانه در معنی کرد

۳۳۸

تا چند زخم بروی دریاها خشت
نومید شدم ز بت پرستان و کشت
خیام که گفت دوزخی خواهد بود
که رفت بدوزخ و که آمد ز بهشت

۳۳۹

چند از پی حرص و آرتن فرسوده
سر گشت دوی گرد جهان بیهوده
رفتند و رویم و دیگر آیند و روند
یکدم بمراد خویش تن نابوده

— ۱۲۲ —



٣٣٧

حِينَ جُودُ الْإِلَهِ فَاضَ بَرَانِي
وَيَدْرُسُ الْفَرَّامُ قِدَمًا حَيَانِي
وَلَقَدْ صَاغَ مِنْ قُرَاضَةٍ قَلْبِي
بَعْدَ هَذَا مِفْتَاحَ كَنْزِ الْمَعَانِي

٣٣٨

حَتَّى مَ أَبْنِي عَلَى سَطْحِ الْمِيَاهِ لَقَدْ
سَيِّئْتُ دَيْرًا وَعِبَادًا لِأَوْثَانِ
مَنْ قَالَ إِنِّي مِنْ أَهْلِ الْجَحِيمِ وَمَنْ
آتَى مِنَ الْخُلْدِ أَوْوَلَى لِنِيرَانِ ؟

٣٣٩

حَتَّى مَ تَصْبِيحُ لِلْأُطْمَاعِ حِلْفَ عَنَاءِ
حَيْرَانٍ تَعْدُو بِهَذَا الْكَوْنِ مُفْتَبَأَ
مَضْرُوءٍ أَوْ تَمْضِي وَكَمْ يَأْتُونَ بَعْدُ وَكَمْ
يَمْضُونَ مِنْ دُونِ أَنْ يَحْطَى أَمْرُهُ يَمْنَى

— ١٢٢ —

التَّوْبَةُ

۳۳۴

این جمع اکابر که مناصب دراند
از غصه و غم زجان خود بیزارند
و آنکس که اسیر حرص چون ایشان نیست
این طرفه که ادمیش می شمارند

۳۳۵

تا چند زمسجد و نماز روزه
در میکده‌ها مست شو از دریوزه
خیام بخور باده که این خاک ترا
که جام کنند و گه سبو گه کوزه

۳۳۶

تنگی می لعل خواهم و دیوانی
سد رمقی باید و نصف نانی
وانگه من و تو نشسته در ویرانی
خوشر بود از مملکت سلطانی

— ۱۲۱ —



٣٣٤

إِنْ مِنْ أَدْرَكُوا النَّاصِبَ ذَا قُوَّةٍ
جُرْعَ الْهَمِّ وَالْأَسَى الْوَانَا
وَعَجِيبُ أَنْ أَلَّذِي لَيْسَ يَهْوَى
حِرْصَهُمْ لَا يَرَوْنَهُ إِنْسَانًا

٣٣٥

حَتَّى مَصَوْمُكَ وَالصَّلَاةُ نَسْكَأَ
فَدَعِ الْمَسَاجِدَ وَأَقْصِدَنَّ الْحَانَا
وَأَشْرَبَ فَسَوْفَ تَرَى رُفَاتَكَ تَارَةً
كُوزًا وَأُخْرَى أَكُوْسًا وَدِنَانَا

٣٣٦

أَتَمْنَى دِيْوَانَ شِعْرِ وَنِصْفًا
مِنْ رَغِيفٍ وَكُوزَ صَبَاءٍ حَانَ
وَتَجَلَّوْسًا مَعَ الْحَبِيبِ يَقْفُرُ
ذَلِكَ خَيْرٌ مِنْ مَلِكٍ دِي سُلْطَانِ

— ١٢١ —

۳۳۱

فردا علم نفاق طی خواهم کرد
با موی سفید قصد می خواهم کرد
پیمانه عمر من بهفتاد رسید
ایندم نکنم نشاط کی خواهم کرد

۳۳۲

این جسم پیاله بین بجان آبتن
همچون سمنی بارغوان آبتن
نی نی غلطم که جام از غایت لطف
آیست باتش روان آبتن

۳۳۳

آبادی میخانه زمی خوردن ماست
خون دو هزار توبه در گردن ماست
گر من نکنم گناه رحمت چه کند
آرایش رحمت از گنه کردن ماست



٢٢١

سَاطُو بْنُ صَاحِ أَعْلَامِ الْبِقَاقِ غَدَاً
وَأَقْصَدَنَّ بِشَيْبِ الرِّاحِ وَالْحَنَانَا
بَلَفْتُ سَبْعِينَ حَوْلًا كَمَا مِلًّا فَعَتَى
أَلْقَى إِلَهَاءَ إِذَا مَ أَلَقَهُ الْآنَا ؟

٢٢٢

ضَمَّ جِسْمُ الرُّجَاجِ رُوحًا فَحَاكَى
يَأْسَمِينَا يُحِيطُ فِي أَرْحَوَانِ
لَا لَعَمْرِي فَأَلْجَأُ جَمِيدُ مَاءِ
ضَمَّ فِي الْقَلْبِ سَائِلَ الْيَرَانِ

٢٢٣

قَدْ أَصْبَحَ أَحَانُ بِأَ عَامِرَا
وَكَمْ تَقَضَّيْنَا مِنْ مَتَابِ لَنَا
مَا يَصْنَعُ الْعَفْوُ بِأَلَا مَا نَمُ
الْعَفْوُ يَزْدَانُ بِأَثَامِنَا

- ١٢٠ -

المقصد

۳۲۸

دارم گنهی که پشت ایمان شکند
بازار تمام بت پرستان شکند
بار کنهم اگر بمیزان سنجند
ترسم که بروز حشر میزان شکند

۳۲۹

ماه رمضان چنانکه امسال آمد
بر پای خردبند گران حال آمد
ای بار خدای خلق را غافل دار
تا پندارند که ماه شوال آمد

۳۳۰

گاو یست در آسمان و نامش پروین
يك گاو دگر نهفته در زیر زمین
چشم خردت گشای چون اهل یقین
زیر وزبر دو گاو مشتی خر بین



٣٢٨

هَدَّرْ كُنْ الْإِيمَانَ ذَنْبِي وَأَنْسِيْ
ذَنْبَ مَنْ رَّاحَ يَعْبُدُ الْأَوْثَانَا
أَنَا أَخْشَى ذَنْبِي مَتَى وَزَنُوهُ
يَوْمَ حَشَرَ أَنْ يَكْسِرَ الْمِيزَانَا

٣٢٩

إِذَا مَا جَاءَنَا رَمَضَانُ يُلْقَى
بِهِ الْقَيْدُ الثَّقِيلُ عَلَى حِجَانَا
فَاغْفِلْ يَا إِلَهِي النَّاسَ حَتَّى
يَخَالُوا أَنَّ سَوَاءً أُنَا

٣٣٠

حَلَّ السَّمَاءِ ثَوْرٌ وَثَوْرُ غَدَا
يَحْتَمِلُ الْأَرْضَ بِقَرْنَيْهِ
أَنْظِرْ بَيْنَ الْعَقْلِ كَيْمَا تَرَى
قَطِيعَ حُمُرٍ بَيْنَ ثَوْرَيْنِ

— ١١٩ —

التَّعْزِيبُ

۳۲۵

غم چند خوري بکار نا آمده پیش
رنج است نصیب مردم دور اندیش
خوش باش و جهان ننگ مکن بردل خویش
کز خوردن غم رزق نگرdd کم ویش

۳۲۶

خوش باش که دهر بیکران خواهد بود
بر چرخ قران اختران خواهد بود
خشتی که ز قالب تو خواهند زدن
ایوان سرای دگران خواهد بود

۳۲۷

من هیچ ندانم که مرا آنکه سرشت
از اهل بهشت کرد یا دوزخ زشت
جامی و میء وساقی بر لب کشت
این هر سه مرا نقد و ترا نسیه بهشت



٣٢٥

حَتَّى مَ فِي هَمِّ لِمَا بَأْتِي وَهَلْ
يَجْنِي حَمِيعُ الْحَازِمِينَ سِوَى الْعَا
لَهْمُ لَيْسَ بِزَائِدٍ أَوْ مُقِصٍّ
فِي الرِّزْقِ فَالْتَزِمِ الْمَسْرَةَ وَالْهَبَا

٣٢٦

عَشْ هَيْنًا فَالْدَّهْرُ لَيْسَ بِعَارٍ
وَسَتَقَى الْحُومُ دَاتِ أَقْتِرَانٍ
وَسَيَعْدُو ثَرَاكَ لَبْنًا فَيَنْبِي
فِي قُصُورٍ لِلنَّاسِ أَوْ إِيوَانٍ

٣٢٧

أَسْتُ أَدْرِي هَلِ الْإِلَهَ بَرَّانِي
لِحِسَانِ الْأُخْرَى أَوْ التَّيْرَانِ
لِي نَقْدًا سَاقٍ وَرَوْضَ وَرَاحٍ
وَلَكَ الْوَعْدُ فِي غَدٍ بِالْحِسَانِ

- ١١٨ -



۳۲۲

ا بریق می مرا شکستی ربی
بر من در عیش را بیستی ربی
من می خورم و تو میکنی بد مستی
خاکم بدهن مگر تو مستی ربی

۳۲۳

گر آمدنم بمن بدی نا مدمی
ورنیز شدن بمن بدی کی شدمی
به زین نبود که اندرین دیر خراب
نه آمد می نه بد می نه شد می

۳۲۴

خیام زمانه از کسی دارد ننگ
کو در غم ایام نشیند دلتنگ
می نوش ز آبگینه با ناله چنگ
ز آن پیش که آبگینت آید بر سنگ

— ۱۱۷ —



٣٢٢

كَسَرْتَ يَارَبِّ إِيْرِيقَ الْمُدَامِ كَمَا
سَدَدْتَ لِي بَابَ عَيْشِي حَيْثُمَا كَانَا
أَنَا شَرِبْتُ وَتُبْدِي أَنْتَ عَرَبْدَةً
لَيْتَ الثَّرَى بِفِعْيِي هَلْ كُنْتَ نَشْوَانًا؟

٣٢٣

لَوْ كُنْتُ رَبَّ اخْتِيَارٍ مَا أَتَيْتُ إِلَى الْآ
لَمُ دُنْيَا وَلَمْ أَرْتَحِلْ عَنْهَا وَلَمْ أَبْنِ
مِمَّا كَانَ أَسْعَدَنِي لَوْ لَمْ أَجِيْ أَبَدًا
لِلدَّهْرِ يَوْمًا وَلَمْ أَرْحَلْ وَلَمْ أَكُنْ

٣٢٤

الدَّهْرُ يَاخِيَامُ يَبْرَأُ مِنْ فَتَى
يُمْسِي مِنَ الْآيَامِ فِي أَشْجَانِ
إِشْرَبْ عَلَى نَعَمٍ زُجَاجَةٍ قَرَقَفَتْ
قَبْلَ انْكِسَارِ زُجَاجَةِ الْأَبْدَانِ

— ١١٧ —

از منزل کفر تا بدین یکنفس است
 واز منزل شك تا بیقین یکنفس است
 این يك نفس عزیز را خوش میدار
 چون حاصل عمر ماهمین یکنفس است

اکنون که زند هزار دستان دستان
 جز بادهء لعل از کف مستان مستان
 بر خیز ویا که گل بشادی بشکفت
 دوری دوسه داد خود زبستان بستان

چون رزق تو آنچه عدل قسمت فرمود
 یکذره نه کم شوه نه خواهد افزود
 آسوده زهر چه نیست میباید شد
 آزاده زهر چه هست میباید بود



٣١٩

نَفْسُ بَيْنَ كُفْرٍ نَاوٍ أَلَدَيْنِ
نَفْسُ بَيْنَ شَكَا وَالْيَتَيْنِ
مَا أَرَى حَاصِلَ الْحَيَاةِ سِوَاهُ
فَاقْضِهِ بِالسُّرُورِ قَبْلَ الْمَوْتِ

٣٢٠

الْبَلْبُلُ قَدْ شَدَا عَلَى الْأَغْصَانِ
فَأُشْرِبَ صَهْبَاءَهَا مَعَ الدُّمَانِ
وَالْوَرْدُ زَهَاقُكُمْ وَبَادِرُ عَجَلَا
يَوْمَيْنِ مِنَ الْهَيْئَةِ فِي الْبُسْتَانِ

٣٢١

إِذَا كَانَ عَدْلًا قِسْمَةُ الرِّزْقِ فِي الْوَرَى
فَلَنْ يَجِدُوا فِيهِ مَزِيدًا وَنُقْصَانًا
فَلَا تَكُ فِي فِكْرٍ لِمَا لَمْ يَكُنْ وَعِشْ
لَعَمْرُكَ حَرَّ النَّفْسِ مِنْ كُلِّ مَا كَانَا

- ١١٦ -

۳۱۶

خواهي كه اساس عمر محكم يابي
يكچند بعالم دل بي غم يابي
فارغ منشين ز خوردن باده ناب
تا لذت عمر خود دمام يابي

۳۱۷

چون نيست حقيقت و يقين اندر دست
توان بآميد شك همه عمر نشست
هان تاننهم جام مي از كف دست
در بيخرد ي مرد چه هسيار و چه مست

۳۱۸

چون فوت شوم بپاده شوئيد مرا
تلقين ز شراب و جام گوئيد مرا
خواهيد بروز حشر يابيد مرا
از خاك در ميكد ه جوئيد مرا



٣١٦

إِنْ تَرُمُّ أَنْ تَنَالَ عُمْرًا صَحِيحًا
وَفَوْادًا لَا يَحْمِلُ الْأَحْزَانَا
فَارْتَشِفْ صَافِي الْإِطْلَا كُلَّ آنٍ
لِنَسَالِ السُّرُورِ أَنَا فَأَنَا

٣١٧

إِذَا لَمْ يَكُنْ عِلْمُ الْيَقِينِ بِمُسْكِنٍ
لَنَا وَأَنْقِضَاءُ الْعُمُرِ بِالشَّكِّ خُسْرَانُ
فَلَا يَنْبَغِي أَنْ تَتْرَكَ الرَّاحَ لَحْظَةً
وَسِيَّانَ حِينَ الْجَهْلِ صَاحٍ وَنَشْوَانُ

٣١٨

غَسِّلُونِي بِالرَّاحِ بَعْدَ الْمُنُونِ
وَأَذْكُرُوهَا وَالْكُؤْسَ فِي تَلْقِينِي
وَلَذَى الْحُشْرِ إِنْ أَرَدْتُمْ لِقَائِي
مِنْ ثَرَى بَابِ حَانَةِ فَاطِبُونِي

- ١١٥ -

۳۱۳

فصل گل و طرف جویبار و لب کشت
با یکدوسه تازه لعبتی حور سرشت
پیش آر قدح که باده نوشان صبح
آزاد زمسجدند و فارغ ز بهشت

۳۱۴

لعل تو می مذاب و ساغرکان است
جسم تو پیاله و شرابش جان است
انجام بلورین که زمی خندان است
اشکی است که خون دل در او پنهانست

۳۱۵

ایزد چو گل وجود ما می آراست
دانست ز فعل ما چه بر خواهد خاست
بی حکمش نیست هر گناهی که مراست
پس سوختن قیامت از بهر چه راست



٢١٣

زَمْنُ الْوَرْدِ ذَا وَصِفَةِ نَهْرِ
وَرِيَاضٍ وَبِضْعُ حُورٍ حِسَانِ
عَاطِي الْكَأْسِ فَالْنِّشَاوَى صَبَاحًا
حَرِّ رُؤَايَا مِنْ مَسَاجِدِ وَجَنَانِ

٢١٤

عَقِيقَةُ الرَّاحِ وَالْكَاسَاتُ مَعْدَنُهَا
وَالرَّاحُ رُوحٌ مِنَ الْجَامِ أَصْطَفَتْ بَدَنَهَا
وَإِنَّ كَأْسَ زُجَاجٍ بِالطَّلَا ضَحِكَتْ
دَمْعُ دَمِ الْقَلْبِ فِي أَثْنَائِهِ كَمَنَّا

٢١٥

قَدْ كَانَ يَدْرِي اللَّهُ كُلُّ فَعَالِنَا
مِنْ يَوْمِ صَوَّرَ طِينَنَا وَبَرَأَنَا
لَمْ نَرْتَكِبْ ذَنْبًا يَدُورُ قَضَائِهِ
فَإِذَا لِمَا دَا نَدْخُلُ الْبَيْرِ أَنَا؟

— ١١٤ —

التَّعْزِيبُ

۳۱۰

از تن چو برفت جان پاك من وتو
خشتي دو نهند بر مغاك من وتو
وآنكه زبراي خشت گور دگران
در كالبدي كشدن خاك من وتو

۳۱۱

صياد ازل كه دانه در دام نهاد
صيدي بگرفت و آدمش نام نهاد
هر يك و بدی كه می‌رود در عالم
او می‌كند و بهانه بر عام نهاد

۳۱۲

اندیشهء عمر بیش از شصت منه
هر جا كه قدم نهدی بجز مست منه
ز آن پیش كه كله سرت كوزه كنند
تو كوزه زدوش و قدح از دست منه

— ۱۱۳ —



٣١٠

أَرَى أَجْدَانَا تَبْنِي بِلَبْنٍ
غَدَا يَا صَاحِبَ إِنْ نَزَدِ الْمُنُونَا
وَيُصْنَعُ مِنْ ثَرَانَا بَعْدُ لَبْنٍ
بِهِ تَبْنِي قُبُورُ الْآخِرِينَا

٣١١

صَبَّادُ ذَا الدَّهْرِ أَلْقَى الْحَبَّ فِي شَرَكِ
فَصَادَ صَيْدًا وَقَدْ مَمَّاهُ إِنْسَانَا
فَكُلُّ خَيْرٍ وَشَرٌّ مِنْهُ قَدْ نَشَأَ
وَرَأَى بَعِزُّو لِهَذَا الْخَلْقِ عِصْيَانَا

٣١٢

لَا تَوُفِّ مَافَوْقَ سِتِينِ حَوْلَا
لَكَ عُمْرٌ أَوْ لَا زِمَ الْكُفْرُ وَأَهْنَا
وَالزِّمَ الَّذِينَ وَالْكُفُوسَ مَدَامَا
قَبْلَ أَنْ يَصْنَعُوا رُفَاتَكَ دِنَا

- ١١٣ -

التَّعْرِيبُ

۳۰۷

چون اگهی ای پسر زهر اسراری
چندین چه خوری بیهده هر تیماری
چون می نرود باختیارت کاری
خوش باش در این نفس که هستی باری

۳۰۸

گر گوهر طاعتت نسفتم هرگز
ور گرد گنه زرخ نرفتم هرگز
نومید نیم ز بارگاه کرم
زیرا که یکی را دو نگفتم هرگز

۳۰۹

در صومعه و مدرسه و دیر و کنشت
ترسنده دوزخند و جویای بهشت
وانکس که ز اسرار خدا باخبر است
زین تخم در اندرون خود هیچ نکشت



٣٠٧

إِذَا كُنْتَ تَعْلَمُ سِرَّ الدُّنْيَا
فَنَيْمٍ وَحَتَّامٍ هَذَا الْعَنَاءُ
إِذَا اللَّهُ لَا يَمُوتُ بِحَسَبِ الْمَرَامِ
فَعِشْ مَا حَبِيبٌ حَلِيفُ الْهَنَاءِ

٣٠٨

إِنْ لَمْ أَطْعَكَ إِلَهِي فِي الْحَيَاةِ وَلَمْ
أُطَهِّرِ النَّفْسَ مِنْ أَدْرَانِ عَصِيَانِ
فَلَيْسَتْ النَّفْسُ مِنْ جَدْوَالِ كَفَانَةِ
إِذْ لَمْ أَقُلْ قَطُّ إِنَّ الْوَاحِدَ اثْنَانِ

٣٠٩

كَمْ فِي الْمَدَارِسِ وَالصَّوَامِعِ أَنْفُسُ
تَرْجُو الْجَنَانَ وَتَخْتَشِي النَّيرَانَا
لَكِنَّ مَنْ عَرَفَ إِلَهَهُ وَسِرَّهُ
لَمْ يُشْغَلَنَّ بِذِي الْأُمُورِ جَنَانَا

- ١١٢ -



۳۰۵

در گوش دلم گفت فلك پنهاني
حکمي که قضا بود زمن ميداني
در گردش خویش اگر مرا دست بدي
خود را برهاند مي زسر گرداني

۳۰۶

مي خوردن و گرد نیکوان گردیدن
به زآنکه بزرگ زاهد ورزیدن
گر عاشق و مست دوزخي خواهد بود
پس روي بهشت کس نخواهد دیدن

— ۱۱۱ —

الأضواء



حرف النون

٣٠٥

فَلَكَ السُّهْبُ قَالَ لِي أَفْعَزُو
لِي حَكْمُ الْقَضَاءِ فِي الْأَكْوَانِ
لَوْ غَدَا لِي فِي السَّيْرِ أَذْنَى اخْتِيَارِ
لَمْ تَحْدِنِي أَدُورُ كَالْحَيْرَانِ

٣٠٦

أَحْسَنُ مِنْ زُهْدِ الْفَتَى عَنْ رَبِّهَا
رَشْفُ الْحُمَيَّا وَأَقْنَاءُ الْحِسَانِ
إِنْ كَانَ أَهْلُ الْحُبِّ وَالرَّاحِ فِي
لَظَى فَلَنْ تَلْقَى أَمْرًا فِي الْجِنَانِ

— ١١١ —

۳۰۲

تا کی زغم زمانه محزون باشی
با چشم پر آب و دل پر خون باشی
می نوش و بعیش کوش و خوش دل میباش
ز آن پیش کزین دایره بیرون باشی

۳۰۳

از رفته قلم هیچ دگر گون نشود
وز خوردن غم بجز جگر خون نشود
گر در همه عمر خویش خونابه خوری
یکذره از آنچه هست افزون نشود

۳۰۴

ساقی و بتی و بر بطنی بر لب کشت
این هر سه مرا نقد و ترا نسیه بهشت
مشنو سخن بهشت و دوزخ از کس
که رفت بدوزخ و که آمد ز بهشت



٣٠٢

إِلَى مَ وَأَنْتَ لِلدُّنْيَا حَزِينٌ
وَطَرُفُكَ دَامِعٌ وَالْقَلْبُ دَامِي
فَعِشْ جَذْلَانِ وَأَرْتَشِفِ الْحُمَيَّا
وَتَلَّ أَقْصَى الْهِنَا قَبْلَ الْحَمَامِ

٣٠٣

إِنَّ الْقَضَاءَ لَأَمْرٌ لَا يُرَدُّ وَمَا
نَصِيبُ ذِي الْهِمِّ إِلَّا السَّقَمُ وَالْأَلَمُ
إِنْ تَقِضْ عَمْرَكَ مَهْمُومُ الْفَوِّادِ فَلَنْ
تَزِيدَ شَيْئًا عَلَى مَا خَطَهُ الْقَلَمُ

٣٠٤

لِي نَقْدًا سَاقٍ وَعُودٌ وَرَوْضٌ
وَأَنْكَ الْوَعْدُ فِي غَدٍ بِالنِّعَمِ
دَعُ حَدِيثَ الْجَنَانِ وَالنَّارِ مَنْ جَا
مِنَ الْخُلْدِ أَوْ مَضَى لِلْجَعِيمِ ؟

- ١١٠ -

آنانکه ز پیش رفته اند ای ساقی
 در خاک غرور خفته اند ای ساقی
 رو باده خور و حقیقت از من بشنو
 با دست هر آنچه گفته اند ای ساقی

با ما تو هر آنچه گوئی از کین گوئی
 پیوسته مرا ملحد ویدین گوئی
 من خود مقررم بد آنچه گوئی لیکن
 انصاف بده ترا رسد کین گوئی

ای رفته بچوکان قضا همچون گو
 چپ میخور و راست میرو و هیچ مگو
 کآنکس که ترا فکند اندر تک و پو
 او داند واو داند واو داند واو



٢٩٩

إِنَّ الَّذِينَ تَرَحَّلُوا مِنْ قَبْلِنَا
تَزَلُّوا بِأَجْدَاثِ الْعُرُورِ وَنَامُوا
إِشْرَبَ وَخَذُ هَذِي الْحَقِيقَةِ مِنْ فِي
كُلِّ الَّذِي قَالُوا لَنَا أَوْهَامُ

٣٠٠

لَمْ تَقُلْ لِي مَا قُلْتَ إِلَّا لِحَقْدٍ
رَاعِمًا أَنِّي بِلَا إِسْلَامٍ
أَنَا أَقَرَرْتُ بِالَّذِي قُلْتَ لَكِنْ
أَنْتَ أَهْلٌ لِمِثْلِ هَذَا الْكَلَامِ؟

٣٠١

يَا مَنْ غَدَوْتَ لِحَوْكَانِ الْقَضَا كُرَّةً
سِرِّ كَيْفَ شَاءَ وَلَا تَبْسُ بَيْنَتٍ فَمِ
فَنَ رَمَى بِكَ فِي الْمِيدَانِ مُضْطَرِبًا
أَدْرَى وَأَعْلَمُ مَا يَجْرِي مِنَ الْقَدَمِ

- ١٠٩ -



۲۹۶

این چرخ چو طاسیست نگون افتاده
دروی همه زیرکان زبون افتاده
در دوستی شیشه وساغر بنگر
لب بر لب و در میان خون افتاده

۲۹۷

دل سر حیات اگر کماهی دانست
در موت هم اسرار الهی دانست
امروز که باخودی ندانستی هیچ
فردا که ز خود روی چه خواهی دانست

۲۹۸

بر ترز سپهر خاطر م روز نخست
لوح و قلم و بهشت و دوزخ میجست
پس گفت مرا معلم از فکر درست
لوح و قلم و بهشت و دوزخ با تست

— ۱۰۸ —



٢٩٦

الْأَفْقُ كَأْسٌ فَوْقًا مَقْلُوبَةٌ
كَمْ تَحْتَهَا خُدْعُ اللَّيْبِ الْأَحْزَمُ
أَنْظُرْ وَدَادَ الْكَأْسِ مَعَ كُوزِ الْإِطْلَا
شَفَّةٌ عَلَى شَفَةِ وَبَيْنَهُمَا دَمٌ

٢٩٧

سِرُّ الْحَيَاةِ لَوْ أَنَّهُ يَدُّو لَنَا
لَبَدَا لَنَا سِرُّ الْمَمَاتِ الْمُبْهِمُ
لَمْ تَعْلَمَنَّ وَأَنْتَ حَيٌّ سِرِّهَا
فَعَدَّ إِذَا مَاتَ مَاذَا تَعْلَمُ ؟

٢٩٨

حَلَقْتُ بِالْفِكْرِ مِنْ فَوْقِ السَّمَاءِ أَرَى
جَنَّاتٍ وَالنَّارَ وَالْأَلْوَابَ وَالْقَلَمَ
فَصَاحَ دَاعِي الْحُجَى فَيْكَ الْجَنَانُ زَهَتْ
وَالنَّارُ شَبَّتْ وَفَيْكَ اللَّوْحُ قَدْ رُقِمَا

— ١٠٨ —

۲۹۳

یاری که دلم زهر او زار شده
او جای دگر بغم گرفتار شده
من در طلب علاج خود چون کوشم
چون آنکه طیب ماست بیمار شده

۲۹۴

گر جنس مرا خاصه بداند ساقی
صد فضل زهر نوع براند ساقی
ور در ما نم برسم خود باده دهد
وز حد خودم در گذراند ساقی

۲۹۵

ای چرخ خسیس خس دون پرور خس
هرگز نروی تو بر مراد دل کس
چرخا فلکا ترا همین عادت بس
ناکس تو کسی کنی وکس را ناکس

— ۱۰۷ —

الأصناف



٢٩٣

إِنَّ ظَبْيَاهُ اسْتَهَامَ فَوْأَدِي
عَادَ صَبَا بِشَادِنِ مُسْتَهَامَا
كَيْفَ أَرْجُو مِنْ بَعْدِ بُرْءِ لَدَائِي
وَطَيْبِي أَضْحَى يُعَانِي السَّقَامَا

٢٩٤

إِنْ رَأَيْتِ السَّاقِي لِحْدَوَاهُ أَهْلًا
عَمِّي فِي فَوَاضِلِ الْإِنْعَامِ
وَإِذَا لَمْ أَكُنْ بِأَهْلٍ سَفَانِي
فَوْقَ قَدْرِي بِعَادَةِ الْإِكْرَامِ

٢٩٥

أَيَا فَلَكَا بُرِّي كُلَّ نَذْلٍ
وَلَيْسَ يَدُورُ حَسْبَ رِضَا الْكَرِيمِ
كَفَى بِكَ شَيْمَةً أَنْ رُحْتَ تَهْوِي
بِذِي شَرَفٍ وَتَسْمُو بِاللَّيْمِ

- ١٠٢ -

۲۹۰

هر چند دلم زعشق محروم نشد
کم ماند زاسرار که مفهوم نشد
اکنون که بچشم عقل در مینگرم
معلوم شد که هیچ معلوم نشد

۲۹۱

زنهار کنون که میتوانی باری
بردار زخاطر عزیزان باری
کین مملکت حسن نماید جاوید
از دست تو هم برون رود یکباری

۲۹۲

در سنگ اگر شوی چو نار ای ساقی
هم آب اجل کند گذار ای ساقی
خاکست جهان غزل بگو ای مطرب
با دست نفس باده یار ای ساقی

—۱۰۶—



٢٩٠

إِنِّي وَإِنْ دُفْتُ الْغَرَامَ وَقَلَّ لِي
مِنْ مَبِيرِ الْأَسْرَارِ مَا لَمْ يَفْهَمْ
فَالْيَوْمَ حِينَ فَتَحْتُ عَيْنَ بَصِيرَتِي
أَصْبَعْتُ أَعْلَمُ أَنَّنِي لَمْ أَعْلَمْ

٢٩١

بَادِرِ الْيَوْمَ إِذْ تُطِيقُ نَوَالًا
وَأَزِلْ عَنْ حُشَا الرَّفَاقِ الْهُومَا
إِنَّ مُلْكَ الْحَمَالِ لَيْسَ بِبَاقٍ
فَسَتَلْقَاهُ بَغْتَةً مَعْدُهُ مَا

٢٩٢

إِنْ تَكُنْ بِأَنْدِيمٍ نَارًا بِصَخْرٍ
فَسَجَّجِي إِلَيْكَ جَارِي الْحِمَامِ
غَنِّ فَالْكُونُ مِنْ ثَرَى وَهَوَا
كُلُّ أَنْفَاسِنَا فَجَبِي بِالْمَدَامِ

— ١٠٦ —

۲۸۷

تا در تن تست استخوان ورگ وپی
از خانهء تقدیر منه بیرون پی
گردن منه ار خصم بود رستم زال
منت مکش ار دوست بود حاتم طی

۲۸۸

آنانکه اسیر عقل و تمیز شدند
در حسرت هست و نیست ناچیز شدند
رو بیخبری و آب انگور گزین
کین بیخبران بغوره میویز شدند

۲۸۹

ای رب بگشای بر من از رزق دری
بی منت مخلوق رسان ما حضری
از باده چنان مست نگهدار مرا
کز بیخبری نباشدم درد سری



٢٨٧

لِحُكْمِ الْقَضَا وَكُلِّ أُمُورِكَ مَا حَتَوَى
كَيْفَانُكَ أَعْصَابًا وَجِلْدًا وَأَعْظُمًا
دَرَعَ الْمَنِّ مِنْ خِلِّ وَإِنْ بَكَ حَاتِمًا
وَلِلْخَصَمِ لَا تَخْضَعُ وَإِنْ بَكَ رُسْتَمًا

٢٨٨

إِنَّ الْأُولَى أَضْحَوْا أَسَارَى عَقْلِهِمْ
ذَهَبُوا بِحَسْرَةٍ فَاقْدِ مُتَنَدِّمٍ
إِشْرَبْ وَعُدْ كَالْأَغْيَاءِ فَإِنَّهُمْ
صَارُوا زَيْبًا فِي أَوَانِ الْحُصْرِ

٢٨٩

رَبِّي افْتَحْ لِي بَابَ رِزْقِي وَأَرْسِلْ
لِي قُوَّتِي مِنْ دُونِ مِنَ الْأَنْثَامِ
وَأَدِمْ نَسْوَةَ الْإِطْلَاقِ حَتَّى
تُذْهِبَنِي مَا عِشْتُ عَنْ آلَايِ

- ١٠٥ -

۲۸۴

گل گفت که من یوسف مصر چمنم
یاقوت گرانمایهء پرزر دهنم
گفتم چو تو یوسفی نشانی بنمای
گفتا بنگر غرق زخون پیرهنم

۲۸۵

از جرم حضيض خاك تا اوج زحل
کردم همه مشكلات كردون راحل
بيرون جستم ز بند هر مـكـرو حیل
هر بند گشاده شد مگر بنـد اـجل

۲۸۶

از خالق کرد گار وز رب رحيم
نومید نیم به جرم وعصيان عظيم
گرمست و خراب مرده باشم امروز
فردا بخشد باستخوانهاي رميم

— ۱۰۴ —

(۱۴م)

الأضلاع



٢٨٤

دَعَا الْوَرْدُ إِنِّي يُوْسُفُ الرُّوضِ فَانْظُرُوا
كَيْفَ قُوَّتِهِ بِالتَّيْرِ مَعْلُومَةٍ فِيهِ
فَقُلْتُ أَيْنَ لِي مِنْ عِلَامَاتِ يُوْسُفَ
فَقَالَ انْظُرْ نَوْبِي الْمَغْضَبَ بِالْذِّمِّ

٢٨٥

حَلَّ فِكْرِي فِي الْكَوْنِ كُلِّ مَعْنَى
مِنْ حَضِيضِ الثَّوَى لِأَوَجِّ النُّجُومِ
قَدْ تَبَيَّنَتْ كُلِّ مَكْرٍ وَمِرٍّ
فِيهِ إِلَّا سِرَّ الرَّدَى الْمَحْتُومِ

٢٨٦

أَنَا لَسْتُ أَقْطُ مِنْ خَالِقِ
رَجِيمٍ لِعِبْءِ ذُنُوبِي الْجِسَامِ
إِذَا الْيَوْمَ مَتَّ صَرِيعَ الْإِطْلَا
سَيَفُوقُ غَدًا عَنْ رَمِيمِ الْعِظَامِ

— ١٠٤ —

التَّحْقِيقُ

۲۸۱

مقصود ز جمله آفرینش مائیم
در چشم خرد گوهر ینش مائیم
این دائرهء جهان چو انگشتري است
بی هیچ شکی نقش نگینش مائیم

۲۸۲

ای چرخ دلم همیشه غمناک کنی
پیراهن خرمی من چاک کنی
بادی که کشم در دلم آتش کینش
آبی که خورم در دهنم خاک کنی

۲۸۳

چون نیست مقام ما در این دیر مقیم
پس بی می و معشوقه عذایست الیم
تا کی ز قدیم و محدث امیدم و بیم
چون من رفتم جهان چه محدث چه قدیم

— ۱۰۳ —



٢٨١

نورُ البَصِيرَةِ نَحْنُ فِي عَيْنِ الْحُجْبِ
وَكَذَلِكَ نَحْنُ الْقَصْدُ مِنْ ذَا الْعَالَمِ
هَذَا الْوُجُودُ قَدْ اسْتَدَارَ كَخَاتَمِ
وَالنَّقْشُ نَحْنُ بِفَضْلِ ذَاكَ الْخَاتَمِ

٢٨٢

تَحْوِكُ لِي يَادَهُرُ جِلْبَابَ الْأَسَى
كَمَا تُشَقُّ لِي رِدَا التَّعْنِيمِ
تُعِيدُ لِي رِيحَ الصَّبَا نَارًا كَمَا
تُصَيِّرُ الْمَاءَ تُرَابًا فِي فِي

٢٨٣

إِذَا لَمْ نَكُنْ فِي الدَّهْرِ نَبْقَى فَعَيْشُنَا
بِدُونِ الْحُمَيَّا وَالْحَبِيبِ ذَمِيمُ
إِلَى مَا أَهْتَمَّ بِي فِي قَدِيمٍ وَحَادِثُ
وَسَيَّانُ بَعْدِي حَدِثٌ وَقَدِيمُ

— ١٠٣ —

التَّعْزِيبُ

۲۷۸

ما خرقةء زهد بر سر خم کردیم
 واز خاك خرابات تیمم کردیم
 شاید که درون میکده در یابیم
 عمري که درون مدرسه گم کردیم

۲۷۹

از باده شود تکبر از سرها کم
 وز باده شود گشاده بند محکم
 ابلیس اگر زباده خوردی یکدم
 کردی دو هزار سجده پیش آدم

۲۸۰

گر می نخوری طعنه مزین مستانرا
 گر دست دهد توبه کنم یزدانرا
 تو غره مشو بدینکه من می نخوری
 صد کار کنی که می غلامست انرا

—۱۰۲—



٢٧٨

ثُوبٌ قُدْسِي خَلَعْتُهُ فَوْقَ دَنٍ
وَبِمَتِّي ثَرَى الْحَانَ حَرَمًا
فَعَسَانِي أَلْقَى لَدَى الْحَانَ عُمَرَا
ضَاعَ مِنِّي بَيْنَ الْمَدَارِسِ قَدَمَا

٢٧٩

تَقَلَّلُ الرِّاحُ تَكَثَّرَ الْوَرَى
وَهِيَ تَحُلُّ مُشْكَلاتِ الْعَالَمِ
لَوْ ذَاقَ إِبْلِيسُ الْمُدَامَ مَرَّةً
أَنَّى بِالْفَنَى سَجْدَةً لِأَدَمِ

٢٨٠

تَارَكَ الرِّاحَ لَا تَدُمُ السُّكَارَى
إِنْ أَوْفَقَ أَنْتَ وَيُمَحِّي الْأَنَامُ
بِاجْتِنَابِ الْإِطْلَا أَفْتَحَرْتَ وَتَأْتِي
بِذُنُوبٍ لَهَا الْمُدَامُ غَلَامُ

- ١٠٢ -



۲۷۵

ای دل چو حقیقت جهان هست مجاز
چندین چه خوری تو غم از این رنج دراز
تن را بقضا سپار و با وقت بساز
کاین رفته قلم زبهر تو ناید باز

۲۷۶

مائیم در او فتاده چون مرغ بدام
دلخسته روزگار و آشفته مدام
سر گشته در این دایره بی در و بام
نا آمده بر مراد و نا رفته بکام

۲۷۷

از آب و گل سرشته من چکنم
پشم و قصبم تو رشته من چکنم
هر نیک و بدی که از من آید بوجود
تو بر سر من نوشته من چکنم

— ۱۰۱ —



٢٧٥

حَقِيقَةُ الْكَوْنِ لَيْسَتْ عِنْدَ نَازِرٍ
سِوَى مَجَازٍ فَقِيمِ الْهَمِّ وَالْأَلَمِ
فَجَارِ دَهْرَكَ وَأَخْضَعْ لِلْقَضَاءِ فَلَنْ
تُطِيقَ تَبْدِيلَ مَا قَدْ خَطَّهُ الْقَلَمُ

٢٧٦

نَسَاقَطْنَا كَطِيرٍ فِي شِبَاكِ
نُعَانِي مِنْ أَدَى الدَّهْرِ اهْتِضَامًا
وَنَحِيطُ فِي فِضَاءٍ لَيْسَ يَدُو
لَهُ حَدٌّ وَلَمْ نَبْلُغْ مَرَامًا

٢٧٧

أَنْتَ أَبَدَعْتَنِي مِنَ الْمَاءِ وَالْطِّ
يْنِ كَمَا قَدْ نَسَجْتَ أَلْيَافَ جَسْمِي
كُلُّ شَيْءٍ مِثْلِي يَلُوحُ وَخَيْرُ
أَنْتَ قَدَّرْتَهُ فَمَا هُوَ جُرْمِي

- ١٠١ -

التَّعْزِيبُ

۲۷۲

هان صبح دمید و دامن شب شد چاك
بر خیز و صبح كن چرائي غمناك
مي نوش دلا كه صبح بسيار دمد
او روي بما كرده وما روي بخاك

۲۷۳

از گردش روز كار بهري بر گير
بر تخت طرب نشين وساغر بر گير
از طاعت و معصيت خدا مستغني است
باري تو مراد خود ز عالم بر گير

۲۷۴

يكجرحهء مي ملك جهان مي ارزد
خشت سر خم هزار جان مي ارزد
آن كمنه كه لب ز مي بدو پاك كنند
حقا كه هزار طيلسان مي ارزد

- ۱۰۰ -



٢٧٢

بَدَا الصَّحُّ وَأَنْشَقَّ جِيبُ الظَّلَامِ
فَقُمُ وَدَعِ الْهَمَّ وَأَحْسُ الْمَدَامُ
فَكَمْ مِنْ صَبَاحٍ سَيِّدُو لَنَا
وَنَحْنُ نِيَامُ يَبْطُنُ الرُّغَامُ

٢٧٣

خُذْ نَصِيحًا مِنْ دَوْرِ دَهْرِكَ وَاجْلِسْ
فَوْقَ عَرَسِ الشُّرُورِ وَأَحْسُ الْجَامَا
عِنِّي اللَّهُ عَنْ ذُنُوبٍ وَطَاعَا -
تِ فَادْرِكْ مِنَ الزَّمَانِ الرَّمَامَا

٢٧٤

عَطَاءُ الدِّينِ يَعْدِلُ أَلْفَ نَفْسٍ
وَتَعْدِلُ مَلِكُ دِي الدُّنْيَا الْمَدَامُ
أَرَى مِنْدِيلَ مَسَحِ الرِّاحِ عِنْدِي
لَهُ فَوْقَ الطَّيَالِسَةِ أَحْتِرَامُ

- ١٠٠ -

سِرِّ الْقَضَائِبِ

۲۶۹

تا چند اسیر رنگ و بو خواهي شد
چند از پي هر زشت و نكو خواهي شد
گر چشمهء زمزمي و گر آب حيات
آخر بدل خاك فرو خواهي سد

۲۷۰

اي دل ز زمانه رسم احسان مطلب
وز گردش دوران سروسامان مطلب
درمان طلبي درد تو افزون گردد
با درد بساز و هيچ درمان مطلب

۲۷۱

اي بس كه نباشم و جهان خواهد بود
نه نام ز ما و نه نشان خواهد بود
ز آن پيش نبوديم و نبند هيچ خلل
ز آن پيش كه نباشيم همان خواهد بود

— ۹۹ —



٢٦٩

حَتَّىٰ أَتَىٰ سِيرُ اللَّوْنِ وَالطَّعْمِ وَالشَّمِّ
وَمُقْتَفٍ كُلِّ زَيْيٍ وَكُلِّ شَيْءٍ مَدْمَمٍ
فَإِنْ تَكُنْ مَاءَ عَيْنِ الْحَيَاةِ أَوْ بَرِّ زَمْرَمٍ
سَتُودِعُ الرَّءْسَ حَتَّىٰ لَدَى الْقَضَاءِ الْمُحْتَمَمِ

٢٧٠

يَا نَفْسُ لَا تَرْتَجِي مِنْ دَهْرِكَ الْكَرَمَا
وَلَا مِنْ أَلْفِكَ الدَّوَارِ مُقْتَمَا
يَزِيدُ دَاوُكٍ إِنْ دَاوَيْتَهُ أَلْمَا
فَأَعْرِضِي عَنْ دَوَاهِ وَأَحْيِي السَّقَمَا

٢٧١

سَنَفْنِي وَهَذَا الْكَوْنُ سَوْفَ يَدُومُ
وَتَذْهَبُ أَسْمَاءُ لَنَا وَرُسُومُ
كَمَا لَمْ نَكُنْ وَالْكَوْنُ كَانَ مَنْظَمًا
سَنَفْنِي وَيَبْقَىٰ بَعْدُ وَهُوَ نَظِيمُ

— ٩٩ —

القَصِيدَةُ

۲۶۶

ساقی گل و سبزه بس طربناك شده است
دریاب كه هفتهء دگر خاك شده است
می نوش و گلی بچین كه تا در نگری
گل خاك شد است و سبزه خاشاك شده

۲۶۷

گر باده خوری تو باخر دمندان خور
یا با صنمی ساده رخی خندان خور
بسیار مخور فاش مكن ورد مساز
اندك خور و گه گاه خور و پنهان خور

۲۶۸

ساقی علم سیاه شب صبح ربود
بر خیز و می مغانه را درده زود
بگشای زهم دو نرگس خواب الود
بر خیز كه خفتنت بسی خواهد بود



٢٦٦

أَزْهَرَ الرُّوضُ يَانِدِيَّ فَبَادِرُ
فَسَفَدُوا ثَرَى وَيُمِئِي عَدِيمَا
إِرْتِثَفَ وَأَقْطِفَ فَسَوْفَ تَرَى الْوَرُ
دَ تَرَابَا وَالْبَتَّ فِيهِ هَشِيمَا

٢٦٧

إِنْ شَرَبَ الرَّاحَ فَاشْرَبْ مَعَ ذَوِي أَدَبٍ
أَوْ ذِي جَمَالٍ صَقِيلِ الْخَدِّ مَبْتَسِمِ
وَدَعْ تَعَاظِيهَا بَيْنَ الْمَلَا عَلَنًا
وَاشْرَبْ خَفَاءَ وَلَا تُكْثِرْ وَلَا تُدِمِ

٢٦٨

طَوَى الصُّبْحُ رَايَةَ جَيْشِ الظَّلَامِ
فَقُمْ يَانِدِيَّ وَهَاتِ الْمُدَامِ
وَفُكِّ لَنَا بَرَجِسَ الْمُقْلَتَيْنِ
وَقُمْ فَلَسَوْفَ تُطِيلُ الْمَنَامِ

— ٩٨ —

التَّعْرِيبُ



۲۶۴

این کوزه گران که دست در گل دارند
عقل و خرد و هوش بران بگمارند
بر گل لگد و طیانچه تا چند زنند
خاک بدن است تا چه میپندارند

۲۶۵

این بحر وجود آمده بیرون ز نهفت
کس نیست که این گوهر تحقیق بسفت
هر کس سخنی از سر سودا گفته است
زان روی که هست کس نمیداند گفت



حرف الميم

٢٦٤

يَدَقُّ ذَٰلِكَ الْخَزَافُ فِكْرًا
بِصَنِيعِ الطِّينِ تَدَقِّقَ الْفَهْمِ
إِلَآمَ يَسُومُهُ دَوَسًا وَلَكَا
يَخَالُ الطِّينَ غَيْرَ تَرَى الْجُسُومَ؟

٢٦٥

وَجُودُ ذَا الْكَوْنِ مِنْ بَجْرِ الْخَفَاءِ نَدَا
وَسِرُّهُ لَمْ يَبْنِ يَوْمًا لَدَى الْأُمَمِ
كُلُّ أُمْرٍ قَالَتْ وَمَا عَنْ حَقِيقَتِهِ
وَالْحَقُّ مَافَاةٌ فِيهِ وَاحِدٌ بِنَفْسِهِ

— ٩٧ —

۲۶۲

امروز تورا دست رس فردا نیست
واندیشه فردات بجز سودا نیست
ضایع مکن این دم ار دلت بیدار است
کین باقی عمر را بقا پیدا نیست

۲۶۳

ای دل چون نصیب تو همه خون شدنست
احوال تو هر لحظه دگرگون شدنست
وای جان تو بدین بدن چکار آمده
چون عاقبت کار تو بیرون شدنست





٢٦٢

الْيَوْمَ مَلَكَ فِي أَمْرِ الْعِدَاةِ يَدُ
وَلَيْسَ فِكْرُ غَدٍ إِلَّا مِنَ الْحَبْلِ
فَاغْنِمِ بِقِيَّةِ عُمَرِ إِنْ تَكُنْ يَقِظًا
فَالْعَمْرُ يَفْنَى بِلَا بَطْءٍ وَلَا مَهْلٍ

٢٦٣

لَمْ تَحْطَ بِأَقْلَبِي بَغِيرِ أَسَى وَمَا
تَفَكُّ تَرْزَأُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا
يَا نَفْسُ خِمِ تَحْذَتِ جِسْمِي مَسْكَنًا
إِنْ كُنْتُ عَنْهُ سَتَرًا مَحِينُ رَحِيلًا



۲۵۹

اي آنكه پديد گشتم از قدرت تو
پرورده شدم بناز در نعمت تو
صد سال بامتحان گنه خواهم گرد
تا جرم من است بيش يا رحمت تو

۲۶۰

ميخور كه بزير گل بسي خواهي خفت
بي مونس و بي حريف و بي همدم و جفت
زنهار بكس مگو تو اين راز نهفت
هر لاله كه پزمرده نخواهد بشكفت

۲۶۱

ايزد چو نخواست آنچه من خواسته ام
كي كردد راست آنچه من خواسته ام
گر جمله صواب آنچه من خواسته است
پس جمله خطاست آنچه من خواسته ام



٢٥٩

أَيَا مَنْ أَنَىٰ بِي لِلْوُجُودِ بِقِدْرَةٍ
وَرَبَّيْتُ فِي نَعْمَائِهِ أَتَدَلُّ
سَامِعِينَ الْعِصْيَانَ مَائَةً حَجَّةٍ
لِّأَعْلَمَ ذَنْبِي أَمْ سَمَحْتُكَ أَجْزَلُ

٢٦٠

إِشْرَبْ فَكَمْ سَتَنَامُ فِي قَعْرِ الثَّرَى
يَا صَاحِ دُونَ حَلِيلَةٍ وَخَلِيلٍ
لَا تُنْشِ ذَا السِّرِّ الْخَفِيِّ لَدَىٰ أَمْرِي
لَنْ تَزْهَوْهُ أَلَا زَهَارُ بَعْدَ ذُبُولِ

٢٦١

إِنْ أَمْ يَكُنْ رَبِّي قَدْ شَاءَ مَا
شِئْتُ فَبَلِّ يُمَكِّنِي فِعْلُهُ
فَإِنْ يَكُنْ شَاءَ صَوَابًا فَمَا
شِئْتُ سِوَاهُ خَطَاةٍ كُلُّهُ

— ٩٥ —

التعريض

۲۵۶

جانم بفدای آنکه او اهل بود
سر بر قدمش اگر نهی سهل بود
خواهی که بدانی یقین دوزخرا
دوزخ بجهان صحبت نا اهل بود

۲۵۷

روزی دو که مهلتست می خورمی ناب
کین عمر دو روزه در نیابی دریاب
دانی که جهان رو بخرابی دارد
تو نیز شب و روز زمی باش خراب

۲۵۸

بر خیز و دوی این دلتنگ ییار
آن بادهء مشکبوی گلرنگ ییار
اجزاء مفرح غم ار میخواستی
یا قوت می و پریشم چنگ ییار



٢٥٦

نَفْسِي الْفِدَا: لِكُلِّ كُفٍّ عَارِفٍ
أَهْوِي عَلَى قَدَمِيهِ غَيْرَ مُبَالٍ
أَتُرِيدُ مَعْرِفَةَ الْجَحِيمِ بِكَيْسِهَا
إِنَّ الْجَحِيمَ لَصَحْبَةُ الْجِبَالِ

٢٥٧

بَادِرْ زَمَانَكَ وَأَحْسُ الرِّاحَ صَافِيَةً
فَالْعُمُرُ يَوْمَانِ لَنْ تَلْقَاهُ إِلَّا كَمَلًا
تَدْرِي بِدُنْيَاكَ نَحْوَ الْعُدْمِ سَائِرَةً
فَكُنْ نَهَارًا وَلَيْلًا بِالطَّلَا ثَمَلًا

٢٥٨

قُمْ هَاتِيهَا وَرَدِيَّةً مِسْكِيَّةً
وَدَاوِ مِنْ هَذَا الْفُؤَادِ أَلَمَلًا
وَإِنْ تَرَمَّ مَقَرَّ حَاجِلُهُ الْأَسَى
فَاحْضِرِ الْعُودَ وَبَاقُوتِ الطَّلَا

— ٩٤ —

التعريب



۲۵۳

بسیار بگشتیم بگرد در ودشت
اندر همه آفاق بگشتیم بگشت
از کس نشیندیم که آمد زین راه
راهی که برفت راه رو باز نگشت

۲۵۴

زین کنید گردنده بد افعالی بین
واز جملهء دوستان جهان خالی بین
تا بتوانی تو یک نفس خود را باش
فردا منگر دی مطلب حالی بین

۲۵۵

زینگونه که من کار جهان میبینم
عالم همه را یگان یگان میبینم
سبحان الله بهر چه در مینگرم
ناکامی خویشتن در آن میبینم



٢٥٣

كَمْ ضَرَبْتَ فِي كُلِّ قُضِيرٍ وَفَحٍّ
وَإِدْيَا كَانَ أَوْ فَلَادَةً وَسَهْلًا
لَمْ نَجِدْ مَنْ يَقُولُ مَنْ عَادَ مِنْ ذَا
كَ الطَّرِيقِ الَّذِي مَضَى فِيهِ قَبْلًا

٢٥٤

أَنْظُرْ لِسَوْءِ فِعَالٍ أَفْلَاكِ السَّمَاءِ
وَأَنْظُرْ لِدَهْرِكَ مِنْ رِفَاقِكَ خَلِي
مَا أَسْطَعَتْ فَاهُنَّ الْيَوْمَ لَا تَنْتَظِرُ غَدًا
أَوْ مَا تَنْفُسِي وَأَنْظُرَنَّ لِلْعَالِ

٢٥٥

أَجِيبْ بِهَذَا الْكَوْنِ طَرِي مَدَقَّةً
وَأَمِينُ فِيهِ فِكْرَةٌ وَتَأْمَلًا
فَسُبْحَانَ رَبِّي كُلِّ شَيْءٍ نَظَرْتَهُ
رَأَيْتُ بِهِ يَأْسِي لِعَيْنِي مُمَلًّا

— ٩٣ —

۲۵۰

من می خورم و هر که چو من اهل بود
می خوردن او نزد خرد سهل بود
می خوردن من حق زایل میدانست
گر می نخورم علم خدا جهل بود

۲۵۱

در ده می لعل مشکبو ای ساقی
تا باز رهم ز گفتگو ای ساقی
یک کوزه می بده از آن پیش که دهر
خاک من وتو کند سبو ای ساقی

۲۵۲

ای دل همه اسباب جهان خواسته گیر
باغ طربت بسبزه آراسته گیر
وانگاه بر آن سبزه شی چون شبنم
بنشسته وبا مداد بر خاسته گیر



٢٥٠

أَعِبْتُ الطَّلَا عَمْدًا وَمَثَلِي ذُو حِجِّي
لَهُ يَغْتَدِي عِنْدَ النُّهَى شُرْبَهَا سَهْلًا
دَرَى اللَّهُ قَدَمًا بَارْتِشَافِي لِلطَّلَا
فَإِنْ أَجْتَنِبَهَا يَنْقَلِبُ عِلْمُهُ جَهْلًا

٢٥١

يَا نَدِيمِي أَدِرْ عَقِيقَ الْحُمَا
وَأَرِحْنِي مِنْ هَمِّ قِيلٍ وَقَالَ
وَأَسْعَ فِي كُوزِهَا فَسَوْفَ تُسَوِّي
مَنْ ثَرَانَا كُوزًا أَكْفُ اللَّيَالِي

٢٥٢

يَا قَلْبُ هَبْ أَنْتَ نَلْتَ الْأَمَلَا
وَرَوْضُ أَفْرَاحِكَ بِالنَّبْتِ حَلَا
فَلَسْتُ فِي رَوْضِ الْهِنَاسِ وَى نَدَى
هُوَ لَدَى اللَّيْلِ وَفِي الصُّبْحِ عَلَا

— ٩٢ —

التعزيب

۲۴۷

آن به که ز جام باده دل شاد کنید
وز نامده و گذشته کم یاد کنید
وین عاریتی روان زندانی را
يك لحظه ز قید عقل آزاد کنید

۲۴۸

از دفتر عمر خود گشودم فالی
نا گاه زسوز سینه صاحب حالی
گفتا که خوش آنکسی که در خانه او
یار است چو ماهی و شبی چو نسالی

۲۴۹

دنیا دیدی و هر چه دیدی هیچ است
وان نیز که گفتی و شنیدی هیچ است
اندر همه آفاق دویدی هیچ است
و آن نیز که در خانه خریدی هیچ است



٢٤٧

دَعِ الْمَاضِيَ وَمَا سَجِيٌّ وَأَنْعَمِ
وَطِبْ نَفْسًا بِكَاسَاتِ الشَّمُولِ
وَأَنْفُسَنَا مُعَارَاتٍ فَأُطْلِقْ
سَرَاحَ النَّفْسِ مِنْ قَيْدِ الْعُقُولِ

٢٤٨

أَخَذْتُ بِدَقَرِ الْأَيَّامِ فَلَا
فَجَاءَ نَدَاءُ ذِي ذَوْقٍ وَعَقْلٍ
سَعِيدٌ مَنْ لَهُ الْفُ كَبَدَرٍ
بُنِيرُ وَلَيْلَةٍ فِي طُولِ حَوْلٍ

٢٤٩

كُلَّمَا قَدْ رَأَيْتَ فِي الدَّهْرِ وَهْمٌ
وَالَّذِي قُلْتَ أَوْ سَمِعْتَ خِيَالُ
بَاطِلًا قَدْ غَدَوْتَ فِي الْأَرْضِ تَعْدُو
وَكَذَا الْإِثْرُ وَاءٍ فِي الدَّارِ آلُ

- ٩١ -

التقريب

۲۴۴

بر خیز ویا بتا برای دل ما
حل کن بجمال خویشان مشکل ما
يك كوزه مي بيار تانوش كنيم
ز آن پیش که کوزها کنند از گل ما

۲۴۵

خیام اگر زباده مستی خوش باش
بالاله رخی اگر نشستی خوش باش
چون عاقبت کار جهان نیستی است
انگار که نیستی چوهستی خوش باش

۲۴۶

گر زانکه بدست افتد از می دومی
می نوش بهر محفل وهر انجمنی
کانکس که جهان ساخت فراغت دارد
از سبلیت چون توئی وریش چو منی



٢٤٤

يَا صَنِي قُمْ وَأُتِنِي مَعَاذَ
وَحُلٍّ فِي حُسْنِكَ لِي مَا أَشْكَلَا
وَهَاتِنِي كُورَ الْمَدَامِ قَبْلَ أَنْ
يُصْنَعَ مِنْ رُفَاتِنَا كُورُ الْإِلَالَا

٢٤٥

خَبَايَا صَبِّ إِنْ نِلْتَ نَشْوَةَ فَرَقَفَ
وَحَبَاكَ وَرَدِي الْخُدُودِ وَصَالَا
إِنْ كَانَ عَاقِبَةُ الْوُجُودِ هِيَ الْفَنَا
فَأَوْصُ فَنَّاكَ وَعِشْ سَعِيداً بِلَا

٢٤٦

إِذَا نِلْتَ رِطْلِي فَرَقَفَ فَأَحْسُ جَامَهَا
بِكُلِّ أَجْتِمَاعٍ رَاقٍ أَوْ مَحْفَلٍ حَيَا
فَمَا يَتَنِي بَارِي الْوُجُودِ بِشَارِبٍ
لِمِثْلِكَ أَوْ يَتَمُّ فِي ذَقْنِ أَهْلِي

— ٩٠ —

التعريب

۲۴۱

در پرده اسرار کسی را ره نیست
زین تعبیه جان هیچکس آگه نیست
جز در دل خاک هیچ منزلگه نیست
آفسوس که این فسانه هم کوتاه نیست

۲۴۲

چون مرده شوم خاک موا گم سازید
احوال مرا عبرت مردم سازید
پس خاک و گلم بیاده آغشته کنید
وز کالبدم خشت سرخم سازید

۲۴۳

روزی است خوش و هوانه گرم است و نه سرد
ابر از رخ گلزار همی شوید گرد
بلبل بزبان حال خود با گل زرد
فریاد همی زند که می باید خورد



٢٤١

لَيْسَ يَدْرِي سِرَّ الْوُجُودِ ابْنُ أُتَيْ
وَيَسْكُونِيهِ تَحَارُ الْعُقُولُ
مَا أَرَى لِلْفَتَى سِوَى الرَّمْسِ مَتَوًى
وَهُوَ لَهْفِي حِكَايَةَ سَتَطُولُ

٢٤٢

إِنْ مِتُّ فَأَكْتُمُوا رُفَاتِي وَأَجْعَلُوا
آخِرَ أَمْرِي عِظَةً بَيْنَ الْمَلَائِكَةِ
وَبِالْطَّلَا أَمِزْ جُودًا ثَرَايَ وَأَصْعُوا
مِنْ طِينِهِ غِطَاءَ رَأْفَتِ الْطَّلَا

٢٤٣

ذَا يَوْمِكَ رَاقٍ وَالْهَوَاءُ أَعْتَدَلَا
وَالرَّوْضُ بِوَاكِفِ الْغُيُوثِ أَعْتَسَلَا
وَالْبَلْبُلُ بِالْبَهَارِ نَادَى جَذَلَا
قَدْ أَفْلَحَ مَنْ لَأَ كُؤُسِ الرِّاحِ جَلَا

— ٨٩ —

التَّغْرِيبُ

۲۳۸

یاران موافق همه از دست شدند
در پای اجل یگان یگان پست شدند
خوردیم زیکشراب در مجلس عمر
دوری دو سه پیشتر زما مست شدند

۲۳۹

ای دل تو بسر این معمی نرسی
در نکته زیرکان دانا نرسی
اینجا زمی لعل بهشتی بر ساز
کانجا که بهشت است نرسی یا نرسی

۲۴۰

بر سنگ زدم دوش سبوی کاشی
چون مست بدم که کردم این او باشی
یا من بزبان حال میگفت سبو
من همچو تو بوده ام تو چون من باشی



٢٣٨

أَرَى كُلَّ خِلَانٍ الْوَفَاءَ تَقَرَّقُوا
فَبَيْنَ صَرِيحٍ لِلرَّدَى وَقَبِيلِ
شَرِبْنَا شَرَابًا وَاحِدًا غَيْرَ أَنَّهُمْ
بِهِ تَمَلُّوا مِنْ قَبْلِنَا بِقَلِيلِ

٢٣٩

أَيَا قَلْبُ مَا تَدْرِي بِسِرِّ أُولِي النُّهَى
وَلَسْتُ لَذَا الرَّمْزِ الدَّقِيقِ تَرَى حَلًّا
مِنَ الرِّاحِ فَأَصْنَعْ هَاهُنَا لَكَ جَنَّةً
فَتَمَّ جَنَّاتُ هَلْ تَفُوزُ بِهَا أَوْ لَا

٢٤٠

كَسَرْتُ كُوزًا لِلِإِطْلَاقِ عَنْ جَبَلٍ
إِذْ كُنْتُ نَشْوَانًا سَلَبَ الْعَقْلِ
فَرَّاحٌ يَدْعُو بِلسَانِ الْحَالِ
مِثْلَكَ قَدْ كُنْتُ وَتَعْدُو مِثْلِي

— ٨٨ —

التعريب



۲۳۶

افتاده مرا با می و مستی کاری
خلقم ز چه میکند ملامت باری
ای کاش که هر حرام مستی دادی
تا من بجهان ندید می هشیاری

۲۳۷

در سر مگذار هیچ سواد می محال
می خور همه ساله ساغر مالا مال
با دختر رز نشین و عیشی میکن
دختر بحرام به که مادر بحلال



عرف اللام

٢٣٦

أَصَبْتُ بِالسُّكْرِ وَالصَّهَاءِ مُفْتَنًا
فَقِيمٌ يَكْثُرُ لِي هَذَا أَوْ رَى الْعَدْلَا
يَا لَيْتَ كُلَّ حَرَامٍ مُسْكِرٍ لَا أَرَى
فِي الْكَوْنِ كُلِّ فِتْنٍ مِنْ ذَنْبِهِ ثَمَلًا

٢٣٧

عِشْ وَأَبْنَةَ الْكَرِّمِ فِي هَنَاءِ
وَأَشْرَبْ وَدَعِ بَاطِلَ الْحَيَالِ
فَالَيْتُ مَهْمَا تَكُنْ حَرَامًا
أَطِيبُ مِنْ أَمِّهَا الْخَلَالِ

— ٨٧ —



۲۳۳

گفتم که دگر بادهء گلگون نخورم
می خون رزاست و دیگر خون نخورم
پیر خردم گفت بجد میگوئی
گفتم که مزاح میکنم چون نخورم

۲۳۴

ای مانده شب و روز بدنیا نگران
اندیشه نمیکنی تواز روز گران
آخر نفسی بین و بازای بخود
کایام چگونه میکند باد گران

۲۳۵

من بنده عاصیم رضای تو کجاست
تاریک دلم نور وصفای تو کجاست
مارا تو بهشت اگر بطاعت بخشی
این یسع بود لطف و عطای تو کجاست



٢٣٣

قُلْتُ سَأَتْرُكُ الشَّرَّابَ نَائِبًا
فَهُوَ دَمُ الْكَرِيمِ وَلَسْتُ أَسْفِكُهُ
قَالَ لِي الْعَقْلُ أَجِدًا قُلْتُ ذَا؟
قُلْتُ لَقَدْ مَارَحْتُ كَيْفَ أَتْرُكُهُ؟

٢٣٤

بِأَمْنٍ يُفَكِّرُ لَيْلَهُ وَنَهَارَهُ
بِالْعَيْشِ هَلَّا خِفْتُ يَوْمَ رَدَاكَ
إِرْجِعْ لِنَفْسِكَ وَأَصْحُ وَأَنْظِرْ لِحَظَةٍ
فِعَلِ الزَّيْمَانَ وَصْنَعَهُ بِسِوَاكَ

٢٣٥

أَنَا عَبْدُكَ الْعَاصِي فَأَيْنَ رِضَاكَ
وَلَقَدْ دُمِي قَلْبِي فَأَيْنَ سَنَاكَ
إِنْ كُنْتَ تَمَحَّا الْجَنَانَ بِطَاعَةٍ
يَكُ ذَا لَنَا يَبَعًا فَأَيْنَ عَطَاكَ

— ٨٦ —

التَّغْرِيبُ

۲۳۰

در رهگذرم هزار جا دام نهی
گوئی که بگیرمت اگر گام نهی
یکذره جهان زحکم تو خالی نیست
حکم تو کني وعاصیم نام نهی

۲۳۱

بر خیز و مخور غم جهان گذران
خوش باش و دمی بشادمانی گذران
در طبع جهان اگر وفائی بودی
نوبت بتو خود نیامدی از دگران

۲۳۲

گرد دگری چگونه پرواز کنم
با عشق توئی چگونه آغاز کنم
يك لحظة سرشك دیده می نگذارد
تا چشم بروی دگری باز کنم



٢٣٠

الْقَيْتَ فِي كُلِّ مَسْجٍ شَرَكَا
وَقُلْتَ مَنْ يَخْطُ خُطْوَةً هَلَكَا
بِالذَّنْبِ أَغْرَيْتَنِي وَتَنْسُبُ لِي
ذُنُوبَ كُلِّ الْأَحْكَامِ فِي يَدِ كَا

٢٣١

قُمْ وَدَعْ هَؤُلَاءِ عَالِمٍ سَوْفَ بَغْيٍ
وَأَعْتَمِ لِحِطَّةِ السَّرُورِ لَذِيكََا
إِنْ يَكُنْ فِي الزَّمَانِ أَذْنَى وَفَاءٍ
لَمْ أَصِلْ نَوْبَةَ الْإِنْسَاءِ إِلَيْكََا

٢٣٢

كَيْفَ يَحُومُ الْقَلْبُ يَوْمًا عَلَى
عَبْرِكَ أَوْ يَبْغِي هَوَى مَعَ هَوَاكَ
إِنْ دُمُوعِي لَمْ تَدَعْ لِحِطَّةً
عَيْنِي تَرْنُو لِحَبِيبِ سِوَاكَ

— ٨٥ —

سِرِّ الْقَضَائِبِ



۲۲۸

ای دل چو زمانه میکند غمناکت
از تن برود زود روان پاگت
بر سبزه نشین و خوش بزی روزی چند
زان پیش که سبزه بردمد از خاکت

۲۲۹

مگذار که غصه در کنارت گیرد
واندوه مجال روزگارت گیرد
مگذار دمی کنار آب و لب کشت
زان پیش که خاک در حصارَت گیرد



حرف الكاف

٢٢٨

يَا قَلْبُ إِنِّي بِمَحَاكِ دَا الدَّهْرِ الْأَسَى
وَسَمِجَعَكَ يَا غَبِيَالِ حَيَاتِكَ
فَاغْنِمِي بِهَذَا الرُّوضِ أَوْقَاتِ الْهِنَا
قَبْلَ أَمْتِزَاجِ نَبَاتِهِ بِرِفَاتِكَ

٢٢٩

الْأَتَدَعِ إِلَهِي يَغْتَرِيكَ وَلَا
يَضِقُ بِكَ الْغَيْشُ وَأَطْرِحْ كَمَدَكَ
وَلَا زِمِ الرُّوضِ وَالْأَيْمَاءَ وَطَبْ
مِنْ قَبْلِ أَنْ تَعْصِيَهُ الْهَرَى حَسَدَكَ

— ٨٤ —

۲۲۶

این کاسه که بس نکوش پرداخته‌اند
 بشکسته و در رهگذر انداخته‌اند
 زنه‌ار بر او قدم بخواری ننهی
 کان کاسه ز کاسهای سر ساخته‌اند

۲۲۷

صبحی خوش و خرمست خیزای ساقی
 در شیشه کن آن شراب از شب باقی
 جامی بمن آور و غنیمت میدان
 این یکدمه نقدرا و فردا باقی





٢٢٦

إِنَّ هَذِي الْكَاسَ الطَّرِيفَةَ صَنَعَا
كُسِرَتْ ثُمَّ أُلْقِيَتْ فِي الطَّرِيقِ
لَا تَطَّأُهَا وَبِكَ احْتِفَارًا فَقَدِمَا
صَنَعُوها مِنْ كَاسِ رَأْسِ سَحِيقِ

٢٢٧

رَأَى الصَّبَاحُ قَعْمَ أَرْقٍ بَرِّ جَاحِيَةٍ
بَاقِي سَلَاكَةٍ لَيْلِنَا يَاسَاقِي
ثُمَّ أَسْفَنِي كَاسًا وَبَادِرَ لَحْظَةٍ
مِنْ عَمِرِنَا سَتَزُولُ فَالْعَدُّ بَاقِي



۲۲۳

اسرار ازل را نه تو دانی و نه من .
و این حرف معمی نه تو خوانی و نه من
هست از پس پرده گفتگوی من و تو
چون پرده بر افتد نه تو مانی و نه من

۲۲۴

از آمدن بهار و از رفتن دی
اوراق وجود ما همیگردد طی
می خور و خوراندوه که گفتست حکیم
غمهای جهان چه زهر و تریاقش می

۲۲۵

چون هست زمانه در شتاب ای ساقی
بر نه بکفم جام شراب ای ساقی
هنگام صبح قفل از در بگشا
تعجیل که آمد آفتاب ای ساقی



٢٢٣

لَا أَنَا عَالِمٌ وَلَا أَنْتَ سِرٌّ ۥ
دَهْرٌ أَوْ حَلٌّ مُسْكِلٌ مِنْهُ دَقًّا
نَتَطَنَّى خَلْفَ السَّتَارِ فَإِنْ رَأَى
لَ فَلَا أَنْتَ أَوْ أَنَا تَمَّ نَفَى

٢٢٤

بَكَرَ الرَّبِيعِ وَمَرَّ السَّيَّءُ
حَيَاتُكَ تَبْلَى وَأَوْرَاقُهَا
فَلَا تَأْسُ وَأَشْرَبْ فَإِنَّ الْهَمُّ
مِنْ هِيَ السُّمُّ وَالرَّاحُ تَرِيْفُهَا

٢٢٥

أَنَّ الصُّبُوحَ هَلُمَّ فَافْتَحْ حَانَنَا
هَذِي ذُكَاةُ تَهْمٍ بِالْإِشْرَاقِ
إِنْ كَانَ يَسْرِعُ لِلْعَنَاءِ رَمَانَا
فَهَلُمَّ فِي كَأْسٍ إِلَيَّ دِهَاقِ

- ٨٢ -

۲۲۰

یا رب تو جمال آن مه مهر انگیز
اراسته بسنبل عنبر یز
پس حکم همیکنی که دروی منگر
این حکم چنان بود که کجدار و مریز

۲۲۱

بر چهره گل شبنم نوروز خوش است
در صحن چمن روی دلفروز خوش است
ازدی که گذشت هر چه گوئی خوش نیست
خوشباش وزدی مگو که امروز خوش است

۲۲۲

تن زن چو بزیر فلک بی باکی
می نوش که در جهان آتش ناکی
چون اول و آخرت بجز خاکی نیست
انگار که بر خاک نه در خاکی



٢٢٠

زَيْتَ وَجَنَّةٍ ذِيكَ الْمَلِيحِ لَنَا
يَا رَبِّ فِي سُبُلِ كَالْمِسْكِ ذِي عَبَقٍ
وَرُحْتَ تَأْمُرُ أَنْ لَا تَنْتَظِرَنَّ لَهُ
كَمَا تَقُولُ «أَمِلْ كَأَسْأَلَا لَا تَرْقِ»

٢٢١

يَحْلُو لَدَى النَّبْرِ وَزِي فِي الزَّهْرِ النَّدَى
وَيَرُوقُ فِي الرُّوضِ الْمُحْيَا الشَّائِقُ
الْأَمْسُ مَرَّ فَمَا يَرُوقُ حَدِيثُهُ
فَاهْنَأُ وَدَعُ أَمْسًا فَيَوْمُكَ رَائِقُ

٢٢٢

مَا عِشْتَ أَسْرَ الدَّهْرِ فَاجْهَدْ وَأَرْتَشِفْ
كَأَنَّ الْإِطْلَا مَا دُمْتَ تَحْمِلُ طَوْقَهُ
إِنْ كَانَ أَوَّلُنَا وَآخِرُنَا الثَّرَى
فَأَحْسَبْ كَأَنَّكَ فِي الثَّرَى لَأَفَوْقَهُ

- ٨١ -

۲۱۷

هر گه که طلوع صبح ازرق باشد
باید بکفت جام مروق باشد
گویند بافواه که می تلخ بود
باید بهمه حال که می حق باشد

۲۱۸

این چرخ که باکسی نمیگوید راز
کشته بستم هزار محمود وایاز
می خور که بکس عمر دو باره دهند
هر کس که شد از جهان نماید باز

۲۱۹

قومی متفکرند در مذهب و دین
جمعی متحیزند در شک و یقین
ناگاه منادئی بر آید ز کمین
کای بیخبران راه نه آنست و نه این



٢١٧

مَنْ أُنْبِلَجَ الصُّحُ الْمُسْتَعِ فَلْيَكُنْ
بِكُفِّكَ لِلصَّبِيَاءِ جَامٌ مَرُوقُ
يَقُولُونَ إِنَّ الرِّاحَ مَرٌّ مَذَاقُهَا
فَقُلْتُ إِذْنُ فَالرِّاحُ حَقٌّ مُحَقَّقُ

٢١٨

الدَّهْرُ مَا صَافَى أُمْرًا كَلَّا وَكَمْ
مَنْ عَاشِقٍ أَرْدَى وَمَنْ مَعشُوقٍ
مَنْ مَاتَ لَا يَحْيِي لَعْمُكَ مَرَّةً
أُخْرَى فَبَادِرْ وَأَحْسُ جَامَ رَحِيقِ

٢١٩

فَكَرَّتْ فِي الدِّينِ أَقْوَامٌ كَمَا
حَارَبِينَ الشُّكِّ وَالْقَطْعِ فَرِيقُ
فَإِذَا الْهَاتِفُ يَدْعُوهُمْ أَيَا
بُلَه لَا هَذَا وَلَا ذَلِكَ الطَّرِيقُ

— ٨٠ —

التعريب

۲۱۴

انها که کشنده شراب نابند
و آنها که بشب مدام در محرابند
بر خاک يکي نيست همه در آبد
بیدار يکي نيست همه در خوابند

۲۱۵

در ده مي لعل لاله گون اي ساقی
بگشا ز گلوي شیشه خون اي ساقی
کامروز برون ز جام مي نيست مرا
يك محرم پاك اندرون اي ساقی

۱۱۶

دوران جهان بي مي وساقی هيچ است
بي زمزمه ناي عراقی هيچ است
هر چند در احوال جهان مينگرم
حاصل همه عشرت است و باقي هيچ است

— ۷۹ —

الأصل



٢١٤

إِنَّ مَنْ لَزَمُوا اللَّهَ حَارِبَ لَيْلٍ
وَالْأُلَى عَاقَرُوا كُؤُسَ الرَّحِيقِ
غَرَقَ الْكُلُّ مَا بِهِمْ قَطُّ نَاجٍ
وَعَفَّوْا كُلَّهُمْ فَمَا مِنْ مُفِيقٍ

٢١٥

هَاتِيهَا كَالشَّقِيقِ أَوْ كَالْعَقِيقِ
وَأَسْلُ بِأَيْدِمَا قَمَّ الْإِبْرِيقِ
مَا لِي الْيَوْمَ غَيْرُ كَأْسِ الْحُمَيْمِ
مِنْ صَدِيقٍ صَافِي الضَّمِيرِ رَفِيقِ

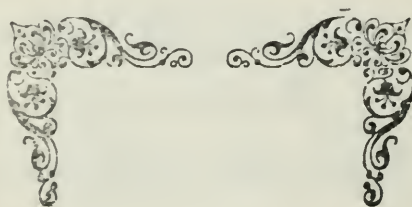
٢١٦

لَا يَرُوقُ الْوُجُودُ مِنْ دُونِ سَاقِي
وَمَدَامِ وَصَوْتِ نَائِي عِرَاقِي
لَا أَرَى الْعَيْشَ مَا تَفَكَّرْتُ فِيهِ
غَيْرَ نَيْلِ السُّرُورِ بَيْنَ الرِّفَاقِ

— ٧٩ —

التَّعَرِّيبُ

یکدست به مصحفیم و یکدست بجام
 که مرد حلالیم و گهی مرد حرام
 مائیم درین گنبد فیروزه مقام
 نی کافر مطلق نه مسلمان تمام



در میکده جز بمی وضو نتوان کرد
 وین نام که زشت شد نکو نتوان کرد
 می ده که کنون پردهء مستوریء ما
 بدریده چنان شد که رفو نتوان کرد



٢١٢

بَدَّيْ فِي جَامٍ وَأُخْرَى بِمُصْحَفٍ
وَطَوَّرًا أَنَا الْجَانِي وَطَوَّرًا أَنَا الْعَفْ
أَعِيشْ وَمَالِي تَحْتَ ذَا الْأَفْقِ مَبْدَأُ
فَلَا مُسْلِمٌ مُحَضٌّ وَلَا كَافِرٌ صِرْفُ

حرف القاف

٢١٣

تَوَضُّأً إِذَا مَا كُنْتُ فِي الْحَانِ بِالطَّلَا
فَمَنْ يَفْتَضِحْ شَأْنًا فَلَا يَرِجُ أَنْ يَرْفَى
أَدِرْ لِي الْحُمَيَّا إِنْ سَتَرَ عَنَّا فَمَا
قَدْ أُنْشِقَ حَتَّى لَا يُطِيقَ لَهُ رَتَقًا

٢١٤
حرف القاف

۲۰۹

ای دهر بکردهای خود معترفي
در زاویه جور و ستم معتکفی
نعمت بخسان دهی و زحمت بکسان
زین هر دو برون نهء خري یا خرفي

۲۱۰

فردا که جزای شش جهت خواهد بود
قدر تو بقدر معرفت خواهد بود
در حسن صفت گوش که در عرصهء حشر
حشر تو بصورت صفت خواهد بود

۲۱۱

در دهر بر نهال تحقیق نرست
زیرا که درین راه کسی نیست درست
هر کس زده است دست در شاخی سست
امروز چودی شمار و فردا چون نخست



٢٠٩

يَا دَهْرُ هَلْ بِالَّذِي نَأْتِيهِ تَعْرِفُ
أَلَمْ تَزَلْ يَزَوَايَا الظُّلُمِ تَعْكِفُ
تُعْطِي اللِّثِمَ نَيْمًا وَالْكَرِيمَ عَنَاءَ
لَا شَكَّ إِمَّا حَارٌّ أَنْتَ أَوْ خَرِفُ

٢١٠

غَدًا إِذَا مَا كَانَ يَوْمُ الْجَزَا
قَدَرُكَ يَغْدُو وَحَسَبَ الْمَعْرِفَةِ
فَلَنْ صِفَاتٍ حُسْنٌ إِنَّمَا
تُحْشَرُ إِنْ مَتَّ بِشَكْلِ الصِّفَةِ

٢١١

الْحَثُّ فِي الدَّهْرِ لَمْ يُشْمِرْ لَنَا ثَمَرًا
فَمَا نَحَاهُ أَمْرٌ بِالْحِكْمَةِ أَتَصِفَا
كُلُّ أَمْرٍ يَهْزُ غُصْنًا مِنْهُ مُضْطَرَبًا
الْيَوْمُ كَالْأَمْسِ وَالْآتِي كَمَا سَلَفَا

- ٧٧ -

التَّعْرِيبُ

۲۰۶

نيك و بدي که در نهاد بشر است
شادي و غمي که در قضا و قدر است
بر چرخ مکن حواله که اندر ره عشق
چرخ از تو هزار بار بیچاره تراست

۲۰۷

يك نان بدو روز اگر شود حاصل مرد
واز کوزه شکسته دمی آبی سرد
مخدوم کم از خودی چرا باید بود
یا خدمت چون خودی چرا باید کرد

۲۰۸

بر خیز و بیا تا می گلرنگ کشیم
با نغمه عود و ناله چنگ کشیم
هشدار که ایام تراویح گذشت
عید است بیا تا می گلرنگ کشیم



٢٠٦

حَسُّ الْأُمُورِ وَقَبْحُهَا مِنْ نَحْوِنَا
وَمِنْ الْقَضَا فَرَحٌ وَحُزْنٌ مُدْنَفٌ
لَا تَعْرِ لِلْأَفْلَاكِ تِلْكَ فَإِنَّمَا
أَوْهَى بِشَرِّهِ الْحُبُّ مِنْكَ وَأَضَعُفُ

٢٠٧

مَنْ نَالَ فِي الْيَوْمَيْنِ جُرْعَةً مَاءٍ
مِنْ جُرْعَةٍ مَكْسُورَةٍ وَرَغِيفًا
لَمْ يَقْدِرْ عَبْدًا لِمَنْ هُوَ مِثْلُهُ
أَوْ سَائِمًا مَنْ دُونَهُ تَكْلِيفًا؟

٢٠٨

فَمَنْ نَصْطَبِهَا خَمْرَةً وَرَدِيَّةً
فِي رَنَةِ الْعُودِ وَصَوْتِ الْمِعْرِفِ
أَصْحُ فَايَّامِ التَّرَاوِجِ أَنْقَضَتْ
وَالْيَوْمَ عِيدٌ فَلَنْسِرَ لِلْقَرْقَفِ

— ٧٦ —

التعريب



۲۰۴

ما افسر خان وتاج كي بفروشيم
دستار قصب بيانگ ني بفروشيم
تسبيح كه پيك لشكر تزويراست
ناكاه يك پياله مي بفروشيم

۲۰۵

از كوزه گري پرير كردم گذري
از خاك همي نمود هر دم هنري
من ديدم اگر نديد هر بي بصري
خاك پدرم بر كف هر كوزه گري



حرف الفاء

٢٠٤

مَخْنُ نَبِيعُ التَّخْتِ وَالْأَجِ
بِصَوْتِ الْعِزْفِ وَتَشْتَرِي
بِسُحَّةِ الرِّبَاءِ كَأْسَ قَرْفٍ

٢٠٥

مَرَرْتُ أَمْسٍ بِخَزَافٍ يُدَقِّقُ فِي
صُنْعِ الثَّرَى دَابِنًا مِنْ دُونِ إِنْصَافِ
شَاهِدْتُ إِنْ لَمْ يُشَاهِدْ غَيْرُ ذِي بَصَرٍ
ثَرَى جُدُودِي بِكَفِّي كُلِّ خَزَافٍ

۲۰۲

عاقل غم وانديشهء لاشي نخورد
جز جام لبالب وپيائي نخورد
غم در دل وباده در صراحي باشد
خاكش بسرآنكه غم خوردمي نخورد

۲۰۳

چون كارنه بر مراد ما خواهد بود
انديشهء وجهد ما كجا دارد سود
پيوسته نشسته ايم در حيرت انك
زود آمده ايم ورفت ميبايد زود





٢٠٢

ذُو اللَّبِّ لَا يُصْبِحُ فِي قَمٍّ عَدِيمِ الْمُنْفَعَةِ
وَيَتَرَبُّ الرِّاحَ تَبَاعًا فِي كُؤُسِ مُتَرَعَّةٍ
أَلْهَمْ فِي الْقَلْبِ فِي الْكُوزِ الْمُدَامَ مَوَدَّعَةٍ
بُؤْسًا لِمَنْ عَافَ الطَّلَا وَاحْتَمَلَ الْهَمَّ مَعَهُ

٢٠٣

إِذَا كَانَ يَجْرِي الدَّهْرُ عَكْسَ مَرَامِنَا
فَهَلْ جِدْنَا يُحْدِي أَوْ الْفِكْرُ يَنْفَعُ
جَلَسْنَا رَمَانًا حَائِرِينَ لِأَنَّا
إِلَى الْعَيْشِ أَبْطَانَا وَلِلْمَوْتِ نُسْرَعُ



گردون نگري ز عمر فرسودهء ماست
 جيحون اثري ز چشم پالودهء ماست
 دوزخ شرري ز رنج بيهودهء ماست
 فردوس دمي ز وقت اسودهء ماست

بازي بودم پريده از عالم راز
 باشد که برم ره زنشبي بفرار
 اینجا چو نيافتم کسي محرم راز
 زآن در که در آمدم برون رفتم باز

گر عالم همچو گوی گردد بگوی
 بر من که خراب خفته باشم بجوي
 دوشم بخرابات گرو میگردند
 خمار همیگفت که نیکو گروي



١٩٩

الدَّهْرُ مِنْ عُمْرِي لَحْظَةٌ وَمَا
جِئْتُ إِلَّا قِطْرَةً مِنْ أَدْمِي
النَّارُ مِنْ أَحْزَانِنَا شَرَارَةٌ
وَالْخُلْدُ لَحْظَةُ الْهَيْئَةِ الْمُسِيرَةِ

٢٠٠

كُنْتُ بَازًا فَطَرْتُ مِنْ عَالَمِ آلِي
مَرًّا لَأَغْدُو عَنْ الْحَضِيضِ رَفِيعًا
حَيْثُ إِنِّي لَمْ أَلْقِ لِلْسِّرِّ أَهْلًا
عُدْتُ مِنْ حَيْثُ قَدْ آتَيْتُ سَرِيعًا

٢٠١

إِنْ يَوْمٍ كَالْكِرَةِ الْوُجُودُ يَبُوءُ
لَمْ يَعْينِي وَأَنَا بِسُكْرِي هَاجِعُ
بِالْأَمْسِ فِي حَانَ الْمَدَامِ رَهْنَتْ وَأَلْ
خَمًّا رُكَّانَ يَقُولُ «رَهْنٌ نَافِعٌ»

— ٧٣ —

التفسير



۱۹۷

هر جرعه که ساقیش بخاک افشاند
در دیده گرم آتش دل بنشاند
سبحان الله تو باده میپنداری
آبی که ز صد درد دلت بنشاند

۱۹۸

سازنده کار زنده و مرده توئی
دارنده این چرخ پاکنده توئی
من گرچه بدم خواجه این بنده توئی
کس را چه گنه آفریننده توئی



حرف العين

١٩٧

مَا أَهْرَقَ السَّاقِي سُلَافًا فِي الثَّرَى
إِلَّا وَأَطْفَأَ نَارَ قَلْبٍ مُوَلِّعٍ
أَتَنْظُرُ رَاحًا ذَلِكَ الْمَاءُ الَّذِي
يُودِي بِمَاءَةِ عَلَّةٍ فِي الْأَضْلَعِ

١٩٨

إِلَهِي وَمَجْرِي كُلِّ حَيٍّ وَمَيِّتٍ
وَرَبُّ السَّمَادَاتِ النُّجُومِ السَّوَاطِعِ
لَيْنُ كُنْتُ ذَا سَوْءٍ فَإِنَّكَ سَيِّدِي
وَمَا هُوَ ذَنْبِي إِنْ تَكُنْ أَنْتَ صَانِعِي

— ٧٢ —

التَّقْرِيبُ

۱۹۵

در یاب که عمر نازنین میگذرد
بنگر که چه سان زار و حزین میگذرد
عیش و طربی ندیده‌ام در همه عمر
صد حیف ز عمری که چنین میگذرد

۱۹۶

در مسجد اگر چه بانیاز آمده ایم
حقا که نه از بهر نماز آمده ایم
روزی زینجا س—جاده دزدیدم
آن کهنه شد است باز باز آمده ایم



حرف الصاد

١٩٥

أَنْظِرِ الْعَمْرَ كَيْفَ يَمْضِي حَزِينًا
فَاتَدْرُهُ فَسَوْفَ يُودِي وَبَقْضِي
مَا رَأَيْتُ الْهَيْئَةَ عَمْرِي فَلَمْ يَفِي
لِحَيَاةٍ كَذَا تَمُرُّ وَتَمْضِي

١٩٦

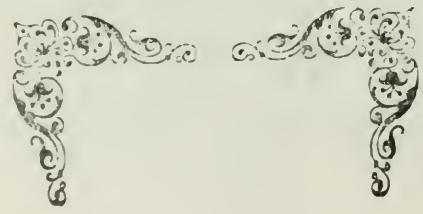
إِذَا مَا أَتَيْنَا خَاشِعِينَ لِمَسْجِدٍ
فَلَمْ نَأْتِ نَقْضِي لِّلصَّلَاةِ فَرُوضَهَا
وَلَكِنْ سَرَقْنَا مِنْهُ سَجَادَةً وَمَذْ
عَرَاهَا إِلَيَّ جُنَّا لِكَيْ نَسْتَعِيزَهَا

— ٧١ —



۱۹۳

ساقی قدحی که کار عالم نفسی است
گر شادی از او یک نفس آن نیز بسیست
خوش باش بهر چه پیشت آید که جهان
هر کز نشود چنانکه دلخواه کسیست



۱۹۴

گر باده بکوه در دهی رقص کند
ناقص بود آنکه باده را نقص کند
از باده مرا توبه چه میفرمائی
روحیست که او تربیت شخص کند



حرف الشين

١٩٣

هَاتِ الْمُدَامَ فَمَا الدُّنْيَا سِوَى نَفْسٍ
يَكْفِيكَ عَيْشُكَ أَنَا مِنْهُ مُتَعِشًا
إِهْنَأُ بِكَ الَّذِي يَأْتِي الرِّمَانُ بِهِ
فَلَيْسَ يَجْرِي كَمَا يَهْوَى أَمْرُوهُ وَشَأْ

حرف الصاد

١٩٤

لَوْ تَسْفِي الطَّوْدَ لَا عَتْرَاهُ الرِّقْصُ
مَنْ يَنْقُصِ الرِّاحَ فَنَبْهَ النَّقْصِ
حَتَّى مَ تَقُولُ لِي عَنِ الرِّاحِ قَبْ
هَذِي رُوحٌ بِهَا يَرْبَى النَّحْصُ

- ٧٠ -

۱۹۰

از بهر تو عالم ارچه می آرایند
مگر ای برانچه عاقلان نگرایند
بسیار چو تو شدند و بسیار آیند
بر بای نصیب خویش کت بر بایند

۱۹۱

شبا گذرد که دیده بر هم نزنیم
جز جام لبالب و پیای نزنیم
خیزیم و دمی زنیم پیش از دم صبح
کین صبح بسی دمد که مادم نزنیم

۱۹۲

اکنون که ز خوشدلی بجز نام نماند
یکهدم پخته جز می خام نماند
دست طرب از ساغر می باز مگیر
امروز که در دست بجز جام نماند



١٩٠

إِذَا زِدَانَا الدُّنْيَا لَدَيْكَ فَلَا تَبْقُ
بِمَا لَمْ يَبْقُ فِيهِ أَيْبُ وَكَيْسُ
فَمَنْ لَكَ كَمْ آتٍ إِلَيْهَا وَذَاهِبُ
فَقُمْ وَأَخْلِسْ حَظَّيْهَا فَسْتَخْلِسْ

١٩١

مَرَّتْ أَيْالٍ نَحْنُ لَمْ نَعْمِضْ بِهَا
طَرَفًاوَلَمْ تَرَ لَكَ دِهَاقَ الْكَاسِ
فَمَنْ نَحْسَهَا قَبْلَ الصَّبَاحِ فَكَمْ لَهُ
نَفْسٌ وَتَحْنُ لَقَى بِلَا أَنْفَاسِ

١٩٢

لَمْ يَنْ غَيْرُ أَسْمٍ مِنَ اللَّذَاتِ أَوْ
غَيْرُ السَّلَاقَةِ مِنْ جَلِيسٍ كَيْسِ
لَا تَلْقُ مِنْ يَدِكَ السَّدَامَ فَمَا بَقِيَ
فِي الْكَفِّ هَذَا الْيَوْمَ غَيْرُ الْأَكْبُوسِ

- ٦٩ -

التَّعْرِيبُ



۱۸۷

گر شهره شوی بشهر شر الناسی
ور گوشه نشین شوی همه وسواسی
به زین نبود گر خضر والیاسی
کس شناسد ترا تو کس شناسی

۱۸۸

سنت مکن و فریضه حق مگذار
و این لقمه که داری ز کسان بازمدار
غیبت مکن و خلق خدا را مازار
در عهده آن جهان منم باده ییاری

۱۸۹

ای باده خوشگوار در جام بهی
بر پای خرد تمام بندد گرهی
هر کس که ز تو خورد امانش ندهی
تا گوهر او بر کف دستش ننهی



١٨٧

إِنْ أُشْبِهَتْ فَشَرُّ النَّاسِ أَنْتَ
وَإِنْ كُنْتَ أَتْرُوتِ فَقَدْ عَانَيْتِ وَسَوْأَسَا
لَوْ كُنْتَ خَضِرًا وَالْيَاسَا سَمَدَتِ بَانَ
لَا تُعْرِفَنَّ وَأَنْ لَا تُعْرِفَ النَّاسَا

١٨٨

دَعِ كُلَّ مَفْرُوضٍ وَمَنْدُوبٍ وَمِنْ
قُوَّتِ لَدَيْكَ فَأَطِيعِنَّ النَّاسَا
لَا تُؤْذِ خَلْقَ اللَّهِ أَوْ تَغَيِّبُهُمْ
وَأَنَا الضَّمِينُ غَدَاً فَهَاتِ السَّكَا

١٨٩

يَا خَمْرُ مَا أَحْلَاكَ وَسَطُ رُجَا جَعَةٍ
تَاللَّهِ أَنْتِ عِقَالُ عَقْلِ الْحَاسِي
لَا تُهْلِينَ مِنْ أَحْتِسَاكِ هَنِيئَةٍ
حَتَّى يُبْذِرَنِي كُفَّهُ لِلنَّاسِ

— ٦٨ —

التَّعْزِيبُ

۱۸۴

يك جرعهء مي زملك كاووس بهست
 واز تخت قباد وملكطوس بهست
 آه سحري زسینهء خماری
 از طاعت زاهدان سالوس بهست

۱۸۵

مرعي دیدم نشسته بر بارهء طوس
 در پیش نهاده کلهء کیکاووس
 با کله همیکفت که افسوس افسوس
 کو بانگ جرسها وکجا نالهء کوس

۱۸۶

بر خیز ویا که چنگ بر چنگ زنیم
 می نوش کنیم ونام بر تنك زنیم
 سجاده يك پیاله می بفروشیم
 وین شیشهء زهد بر سر سنگ زنیم



١٨٤

الْأَرَاخُ أَطِيبُ بِي مِنْ مُلْكِ طُوسَ وَمِنْ
سِرِّ كِسْرَى وَتَحْتَ الْمَلِكِ قَابُوسَ
وَإِنَّمَا أَنَّهُ السِّكِّيرُ فِي سَحَرِ
خَيْرٍ مِنَ الزُّهْدِ وَالتَّقْوَى بِتَدْلِيسِ

١٨٥

رُبَّ طَيْرٍ فِي طُوسَ أَلْقَى لَدَيْهِ
رَأْسَ قَابُوسَ دِي الْعُلَى وَالْبَاسِ
وَهُوَ يَدْعُوهُ أَيُّهَا الرَّأْسُ لَهْفًا
أَيْنَ صَوْتُ الطُّبُولِ وَالْأَجْرَاسِ

١٨٦

الْأَقَمُ لِنَحْسُوهَا وَلِنُعْمَلِ عُدَانَا
وَنُبْدِلَ حُسْنَ الصِّيتِ بِالْعَارِ وَالرَّجِسِ
وَدَعْنَا نَبْعَ بِالْكَاسِ سَجَادَةَ التَّقَى
وَنَكْسِرُ فَوْقَ الصَّخْرِ قَارُورَةَ الْقُدْسِ

— ٩٧ —



۱۸۲

مسکین دل دردمند بیچاره من
هوشیار نشد ز عشق جانانه من
روزي که شراب عاشقي در داند
در خون جگر زدند پیمانه من

۱۸۳

تا کي غم آن خورم که دارم یا نه
وین عمر بخوشدلي گذارم یا نه
در ده قدح باده که معلوم نیست
این دم که فرو برم بر آرم یا نه

— ۶۶ —



حرف السهـن

١٨٢

بِإِلْهَذَا الْقَلْبِ الْبَيْسِ الْمَعْنَى
لَمْ يَفْقُ مِنْ هَوَى الْحَبِيبِ الْقَاسِي
مَذْأَدَارُوا سَلَافَةَ الْحُبِّ قَدَمًا
مَلَأُوا مِنْ دَمِ الْخُشَاشَةِ كَاسِي

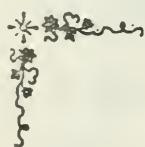
١٨٣

حَتَّى مَ أَصِيحُ فِي هِمِّ بَآئِي هَلْ
أَهْنَى وَأَحْزَنُ أَوْ أَثْرَى وَأَبْتَسُ
هَاتِ الْمَدَامَ فَإِنِّي لَسْتُ أَعْلَمُ هَلْ
مَتَى زَفَرْتُ لِمَدْرِي يَرْجِعُ النَّفْسُ

— ٦٦ —

التعريب

سر مست بمیخانه گذر کرم دوش
 پیری دیدم مست و سبوئی بر دوش
 گفتم ز خدا شرم نداری ای پیر
 گفتا کرم از خدای من می نوش خموش



تا بتوانی غم جهان هیچ مسنج
 بر تن منه از آمده و نامده رنج
 خوش میخور و میباش در این دیر سبنج
 با خود نبری جوی اگر داری گنج



١٨٠

دَخَلْتُ فِي الْحَانَ نَشْوَانًا وَكَانَ بِهِ
شَيْخٌ عَلَى مَتْنِهِ كُوزٌ وَقَدْ سَكِرًا
فَقُلْتُ هَلَّا مِنْ اللَّهِ أُعْزَاكَ حَيًّا
قَالَ أَحْسَمَا فَهُوَ يَغْفُو وَأَتْرُكُ الْهَذْرَا

صرف الزاي

١٨١

عَنِ الْهِمِّ أَعْرِضْ مَا اسْتَطَعْتَ وَلَا تَدْعُ
لِمَا مَرَّ أَوْ مَالَمْ يَرِدُ فِي الْحَسَا وَخَزَا
وَعَشْنُ وَأَرْ تَشْفُ وَأَهْنَأُ فَلَسْتَ بِأَخِذٍ
لِرِمْسِكَ مِنْ فُلَيْسٍ وَإِنْ تَمْتَلِكْ كَنْزَا

— ٦٥ —

سِرِّ الْقَضَائِبِ

۱۷۷

هنگام سپیده دم خروس سحری
دانی که چرا همی کند نوحه گری
یعنی که نمودند در آینهء صبح
کز عمر شی گذشت وتو بیخبری

۱۷۸

این چرخ فلک که مادر او گردانیم
فانوس خیال از او مثالی دانیم
خورشید چراغ دان و عالم فانوس
ما چون صوریم کاندرا و حیرانیم

۱۷۹

گر گل نبود نصیب ما خار بس است
ورنور نمیرسد بما نار بس است
گر خرقة و خانقاه و شیخی نبود
محراب و کلیسیا و زناار بس است



١٧٧

أَتَدْرِي لِمَاذَا يُصْبِحُ الدَّيْكَ صَانِحًا
يُرَدِّدُ حَنَ النَّوحِ فِي غُرَّةِ النَّجْرِ
يُنَادِي لَقَدْ مَرَّتْ مِنَ الْعُورِ لَيْلَةٌ
وَهَا أَنْتَ لَمْ تَشْعُرْ بِذَلِكَ وَلَا تَدْرِي

١٧٨

هَذَا الْفَضَاءُ الَّذِي فِيهِ نَسِيرُ حَكِي
فَانُوسٍ سَجَرِ خَيَالِيَا لَدَى النَّظَرِ
مَصْبَاحُهُ الشَّمْسُ وَالْفَانُوسُ عَالَمَانَا
وَنَحْنُ نَبْدُو حَيَارَى فِيهِ كَالْأَصُورِ

١٧٩

إِذَا لَمْ أَتَلَّ وَرَدًا فَحَسْبِي شَوْكُهُ
وَإِنْ لَمْ أَتَلَّ نُورًا كَفَتْ عِنْدِي النَّارُ
وَإِنْ لَمْ أَكُنْ شَيْخًا يَبُرُّ وَتَكِيَّةُ
فَحَسْبِي نَاقُوسٌ وَدَبْرٌ وَزَنَارُ

— ٦٤ —

التَّعْزِيبُ

۱۷۴

جز راه قلندران میخانه میپوی
جز باده و جز سماع و جز یار مجوی
بر کف قدح باده و بر دوش سبوی
می نوش تو ای نگار و بیهوده مگویی

۱۷۵

در هر دشتی که لاله زاری بوده است
آن لاله ز خون شهر یاری بوده است
هر برگ بنفشه که از زمین میروید
خال است که بر روی نگاری بوده است

۱۷۶

ای خواجه فقیه گر ترا هست خبر
تا چند شوی منکر بر اهل نظر
اینها همه از صانع و صنعش گویند
تو از دم حیض و از نجاسات دگر



١٧٤

أَسْلُكُ سَبِيلَ بَنِي الْحَانَاتِ وَأَسْعَ إِلَى
رَاحٍ وَعُودٍ وَظُبِيٍّ يَهْجُ النَّظْرَا
فِي الْكَفِّ كَأْسُ وَفَوْقَ الْمَتْنِ كُوزٌ طَلًّا
إِشْرَبْ حَبِيبي الْحُمَيْمَاءَ وَأَتْرُكِ الْهَذْرَا

١٧٥

لَمْ يَنْمُ فِي الصَّحْرَاءِ رَوْضُ شَقَائِقِ
إِلَّا وَكَانَ دَمًا جَرَى لِأَمِيرٍ
وَكَذَلِكَ كُلُّ وَرَيْقَةٍ يَنْفَسُجُ
خَالٌ بَدَأَ زَمَنًا بِجِدِّ غَرِيرِ

١٧٦

إِنْ كُنْتَ تَفْقَهُ يَا هَذَا التَّمِيهَ فَلَمْ
تَلْحَوْ فَلَا سَمَةَ دَانُو بِأَفْكَارِ
فَهُمْ يَبْحَثُونَ عَنِ الْبَارِي وَصَنَعَتِهِ
وَأَنْتَ تَبْحَثُ عَنْ حَيْضٍ وَأَقْذَارِ

— ٦٣ —

التَّغْوِيَّةُ رَيْبٌ



۱۷۱

می بر کف من نه که دلم در تابست
وین عمر گریز پای چون سیما بست
بر خیز که بیداری دولت خوابست
دریاب که آتش جوانی آبست

۱۷۲

گویند بحشر گفتگو خواهد بود
و آن یار عزیز تند خو خواهد بود
از خیر محض جز نکوئی ناید
خوشباش که عاقبت نکو خواهد بود

۱۷۳

در ملک تو از طاعت من هیچ فزود
وز معصیتی که رفت نقصانی بود
بگذار و مگیر ز آنکه معلوم شد
گیرنده دیری و گذا رنده زود



١٧١

هَاتِ الْمَدَامَ فَنِي الْفُؤَادِ لَوَاعِجُ
وَالْعَمُرُ مِثْلُ الرِّبْقِ الْفَرَارِ
إِنْهَضْ فَيَقْطَعُ عُمْرَ نَانُومٍ وَمَا
نَارُ الصَّبَا إِلَّا كَمَا جَارِي

١٧٢

قَالُوا سَيَشْتَدُّ الْحَسَابُ بِنَا غَدًا
وَيَضِيقُ صَدْرُ حَبِينَا فِي الْمَحْشَرِ
أَيَكُونُ مِنْ حَسَنِ سَوَى حَسَنِ إِذَنْ
حُسْنٌ عَوَاقِبُنَا فَطِبْ وَأَسْتَبْشِرْ

١٧٣

سَأَاتُكَ هَلْ زَادَتْ يَمْلِكُكَ طَاعَتِي
وَهَلْ أَنْقَصَتْ مِنْهُ خَطَايَايَ مِنْ قَدَرِ
فَدَعْنِي وَدَعْ نَصِيرِي فَطَبِّعْ بَانَ لِي
سَرِيعٌ لِحْدَلَانٍ بَطِيءٌ عَنِ النَّصِيرِ

— ٦٢ —

بنگر ز صبا دامن گل چاك شده
 بلبل ز جمال گل طربناك شده
 در سایه گل نشین كه بسیار این گل
 بر خاك فرو ریزد وما خاك شده

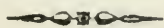
مصرع اخیر این رباعي در نسخه
 دوم چنین وارد گردیده است :
 در سایه گل نشین كه بسیار این گل
 از خاك برآمده است و در خاك شده

یزدان خواهم جهان دگر گون کنی
 و اکنون کنی نا نگرم چون کنی
 یا نام من از جریده بیرون کنی
 یا روزي من ز غیب افزون کنی



١٦٩

قَدْ دَاعَبَتْ رِيحُ الصَّبَا الْوَرْدَ وَقَدْ
هَاجَ الْهَزَارُ حُسْنَهُ فَاسْتَبَشَّرَا
إِجْلِسْ لَدَى الزَّهْرِ فَكَمْ عَلَى الثَّرَى
تَنَاثَرَ الْأَزْهَارُ إِذْ نَحْنُ ثَرَى



وقد ورد أليت الثاني من الرباعية
المذكورة بشكل آخر هذا تعريبه:
إِجْلِسْ بِظِلِّ الزَّهْرِ فَلَا زَهَارُكُمْ
مِنَ الثَّرَى بَدَتْ وَعَادَتْ لِلثَّرَى

١٧٠

أَلَا آيَتَ رَبِّي يَقِلُّ الْكَوْنُ بَقْتَةً
وَيُنْشِئُهُ حَالًا لِأَنْظَرُ مَا يَجْرِي
فَمَا يَزِيدُ الرِّزْقَ لِي أَوْ يُمِيتُنِي
وَيَمْحُوا أَسْمِي الْمَسْطُورَ مِنْ دَفْتَرِ الدَّهْرِ

- ٦١ -

۱۶۶

گویند مخور می له بلا کش باشی
در روز مکافات در آتش باشی
این هست ولی زهر دو عالم خوشتر
این یکدمه که از شراب سرخوش باشی

۱۶۷

آنم که زهیچم بوجود آوردی
و آنم که بسی بمن نکوئی کردی
چون عاجز تقدیر توام معذورم
مادام که باقیست ز خاکم گردی

۱۶۸

بسیار بگشتیم بگرد در ودشت
یک کارمن از گشت همی نیک نگشت
در ناخوشی زمانه باری عمرم
گر خوش نگذشت باری خوش خوش بگذشت



١٦٦

قَالُوا دَعْ الرِّاحَ سَتَلْقَى الْبَلَاءَ
مِنْهَا وَتَلْقَى فِي لُطَى مُسْعَرَةٍ
نَعَمْ وَلَكِنْ نَشَوَّرِي لِحِطَّةَ
أَحْلَى مِنَ الدُّنْيَا مَعَ الْآخِرَةِ

١٦٧

أَوْجَدْتَنِي يَا رَبِّ مِنْ عَدِيمٍ وَلِي
سُدَّتْ فَضْلًا مَالَهُ مَقْدَارُ
عُذْرِي بِأَنِّي عِنْدَ حُكْمِكَ عَاجِزُ
مَا دَامَ يَوْمًا مِنْ ثَرَايَ غُبَارُ

١٦٨

كَمْ جِئْتُ مِنْ وَادٍ وَسَهْلٍ دُونَ أَنْ
أَحْظَى بِتَحْسِينِ لِبَعْضِ أُمُورِي
قَدْ سَرَّنِي أَنَّ الْحَيَاةَ قَدْ انْقَضَتْ
عَيْنِي وَإِنْ بَكَ مَا انْتَضَتْ بِسُرُورِ

— ٦٠ —

۱۶۳

اجزای پیاله را که درهم پیوست
اشکستن او کجا روا دارد مست
چندین سرو و ساق نازنین و کف دست
از مهر که پیوست و بکین که شکست

۱۶۴

گر بر فلکم دست بدي چون یزدان
برداشتی من این فلک را زمیان
واز نو فلکی دگر چنان ساختمی
که آزاده بکام دل رسیدی آسان

۱۶۵

این قافله عمر عجب میگذرد
دریاب دمی که با طرب میگذرد
ساقی غم فردای حریفان چه خوری
پیش آر پیاله را که شب میگذرد



١٦٣

هَلْ الْجَامُ مَهَا تَمَّ صُنْعًا وَدِقَّةً
بَرَى كَسْرَهُ مَنْ كَانَ مُنْتَشِياً سَكْرًا
فَقِيمَ بَرَى الْخَلْقُ سَاقًا لَطِيفَةً
وَرَأْسًا وَكَفَأْتُمْ يَكْسِرُهَا كَسْرًا

١٦٤

لَوْ كَانَ لِي كَاللَّهِ فِي فَلَكَ يَدٌ
لَمْ أَتَقِرْ لِلْأَفْلَاقِ مِنْ آثَارِ
وَخَلَقْتُ أَفْلَاكَ كَأَنَّكَ تَدُورُ مَكَانَهَا
وَتَسِيرُ حَسَبَ مَشِيئَةِ الْأَحْرَارِ

١٦٥

مَا أَسْرَعَ مَا يَسِيرُ زَكَبُ الْعُمُرِ
فَمُ فَاغْنِمِ لَحْظَةَ الْهِنَا وَالْبَشِيرِ
دَعَاهُمْ غَدًا لِمَنْ يَهْمُونَ بِهِ
وَاللَّيْلُ سَيَنْقُضِي فُجْئًا بِالْحَمْرِ

— ٥٩ —

۱۶۰

اجرام که ساکنان این ایوانند
اسباب تحیر خردمندانند
هان تاسر رشته خرد گم نکنی
کانان که مدیرند سر گردانند

۱۶۱

ای پیر خردمند بگه تر بر خیز
و آن کودک خاک بیزرا بنگر نیز
پندش ده و گو که نرم نرمک می ییز
مغز سر کیقباد و چشم پرویز

۱۶۲

از گردش این دایره بی پایان
بر خور داری دو نوع مردم رادان
یا با خبر از زمانه وز نیک و بدش
یا بی خبری از خود و از حال جهان



١٦٠

إِنَّ أَجْرَامَ ذَا الرُّوَاقِ الْمُعَلَّى
حَبَّرَتْ مِنْ ذَوِي النُّهْيِ الْأَفْكَارَا
إِحْتَفَظَ فِي شَرِيفِ عَمَلِكَ وَأَنْظَرُ
دَوْرَ هَذِي الْمُدَبِّرَاتِ حَيَارَى

١٦١

قُمْ أَيُّهَا الشَّيْخُ الْيَلِيبُ مُسَارِعَا
وَأَنْظُرْ لَذَاكَ الطِّفْلِ يُذْرِي بِالنَّرَى
فَالنَّصْحَةُ أَنْ يُذْرِي يَرْفِقَ عَيْنَ بَرٍّ
وَيَزِي وَمُخِّ قَبَادَ سُلْطَانِ الْوَرَى

١٦٢

لَمْ يَنْ فِي هَذَا الزَّمَانِ سِوِي أَمْرِ
عَرَفَ الْوُجُودَ بِخَيْرِهِ وَإِشْرِهِ
أَوْ غَافِلٍ عَنْ نَفْسِهِ وَزَمَانِهِ
لَمْ يَذَرِ مَا فِي نَفْسِهِ أَوْ دَهْرِهِ

— ٥٨ —

التعريب

۱۵۷

هشیار نبوده‌ام دمی تا هستم
گر خود شب قدر است من امشب مستم
لب بر لب جام و سینه بر سینه خم
تا روز بگردن صراحی دستم

۱۵۸

پیری دیدم بن خواب مستی رفته
وز گرد شعور خانه تن رفته است
می خورده و مست خفته و آشفته
الله لطیف بعباده گفته

۱۵۹

گویند مرا ز می که کمتر خور از این
آخر بچه عذر بر نداری سر از این
عذرم رخ یار و بادیه صبحدم است
انصاف بده چه عذر روشنتر از این



١٥٧

أَرَانِي مِنَ الصَّهَاءِ لَمْ أَصِحْ حَفَّةً
وَأَتَمَلُّ حَتَّى إِنْ تَكُنْ لَيْلَةُ الْقَدَرِ
أَعَانِقِي دُنَا أَوْ أَقْبَلُ أَكُوسًا
وَكَفَيْ بِجِدِّ الْكُوزِ تَبَيُّ إِلَى الْفَجْرِ

١٥٨

وَشَيْخِ سَوِّمِ السُّكْرِ مَغْفِرَاتِهِ
وَلَمْ تَلَقْ فِيهِ فِطْنَةً وَشَعُورُ
حَسَاهَا وَأَغْنَى وَهُوَ نَشْوَانٌ قَائِلًا
إِلَهِي لَطِيفُ بِالْعَبَادِ غَفُورُ

١٥٩

قَدْ قِيلَ لِي قَلِيلٌ تَعَاظِي الْخَمْرُ
يَا أَيَّ عَذْرِ لَمْ تَنْزِلِي فِي سُكْرِ
بُورِ الطَّلَا عَذْرِي وَخَذِ السَّاقِي
فَهَلْ تَرَى أَوْضَحَ مِنْ دَا الْعَذْرِ

— ٥٧ —

القَصِيدَاتُ



۱۵۴

هان تا بر مستان بدرشتی نشوی
یا از در نیکوان بزشتی نشوی
می خور که بخوردن و بنا خوردن می
گر آلت دوزخی بهشتی نشوی

۱۵۵

ترسم که چو زین بیش بعالم نرسم
با همنفسان نیز فراهم نرسم
این دم که در اوئیم غنیمت شمیریم
شاید که بزندگی دآن دم نرسیم

۱۵۶

گویند که دوزخی بود مردم مست
قولیست ولیک دل در او نتوان بست
گر عاشق و مست دوزخی خواهد بود
فردا بینی بهشت را چون کف دست



١٥٤

لَا تَفْضِبَنَّ عَلَى النَّشَاوَى وَالنَّزَمِ
حُسْنَ السُّلُوكِ وَسِيرَةَ الْأَخْيَارِ
وَأُشْرَبَ فَلَسْتَ بِشَرِّهَا أَوْ تَرَكَهَا
تَرِدُ الْجَنَانَ وَأَنْتَ طُعْمَةُ نَارِ

١٥٥

أَخَافُ أَنْ لَا أَعِيشَ بَعْدُ وَلَا
أَدْرِكُ جَمْعَ الرَّفَاقِ إِنْ حَضَرُوا
فَلَنَقَتَنِمُ لَحْظَةَ نَعِيشٍ بِهَا
لَعَلَّ مِنْ بَعْدُ يَنْفَدُ الْعُمُرُ

١٥٦

قَالُوا إِلَّا إِنْ النَّشَاوَى فِي لَهْفٍ
قَوْلَ لَهُ عَقْلُ الْمُفَكِّرِ مُنْكَرُ
إِنْ كَانَ مِنْ يَهُوَى وَيَسْكَرُ فِي لَهْفٍ
سَتَرَى الْجَنَانَ كَرَاخَةِ الْيَدِ تُصْفَرُ

— ٥٦ —

التَّعْزِيبُ

۱۵۱

از من رمقی بسعی باقی مانده است
 و از صحبت خلق بی وفاقی مانده است
 از بادهء دوشین قدحی بیش نماند
 از عمر ندانم که چه باقی مانده است

۱۵۲

تاکی ز زیان دوزخ و سود و بهشت
 تاکی ز چراغ مسجد و دود کنشت
 رو بر سر لوح بین که استاد قضا
 اندر ازل آنچه بودنی بود نوشت

۱۵۳

خاری که بزیر پای هر حیوانیست
 زلف صنمی و ابروی جانانیست
 هر خشت که بر کنگرهء ایوانیست
 انگشت وزیری و سر سلطانیست



١٥١

لَمْ يَبْقَ مِنِّي فِي الدُّنْيَا سِوَى رَمَقٍ
وَلَيْسَ فِي الْيَدِ مِنْ صَحْبِي سِوَى الْكَدَرِ
لَمْ يَبْقَ لِي مِنْ طَلَا أَمْسٍ سِوَى قَدَحٍ
وَأَسْتُ أَعْلَمُ مَا الْبَاقِي مِنَ الْعُمَرِ

١٥٢

حَتَّى مَ ذِكْرِكَ لِلْجَنَّا نِ أَوْ الْجَحِيمِ الْمُسْعِرَةِ
وَأِلَى مَتَى سُرُجُ الْمَسَا جِدٍ أَوْ بَحُورُ الْأَذِيرَةِ
أَنْظِرْ إِلَى لَوْحِ الْقَضَا وَأَسْتَجِلْ وَأَقْرَأْ أَسْطَرَّةَ
فَاللَّهُ قَدِمًا كُلَّمَا هُوَ كَائِنْ قَدْ قَدَرَهُ

١٥٣

كُلُّ شَوْكِ يَدُوسُهُ حَيَوَانُ
كَانَ صِدْقًا أَوْ حَاجِبًا لَغَيْرِ
وَكَذَلِكَ اللَّبَنُ فِي ذُرَى كُلِّ قَصِيرِ
رَأْسُ مَلِكٍ أَوْ إِبْصَعُ لَوْزِيرِ

— ٥٥ —

التعريب



۱۴۸

آن مایه ز دنیا که خوری یا نوشی
معدوری اگر در طلبش میکوشی
باقی همه را یگان نیرزد هشدار
تا عمر گرانمایه بدان نفروشی

۱۴۹

صحرا رخ خود با بر نوروز بشست
و این دهر شکسته دل زنو گشت درست
با سبزه خطی بسبزه زاری میخور
شادی کسی که سبزه از خاکش رست

۱۵۰

در پای اجل چو من سر افکنده شوم
وز بیخ نهال عمر بر کنده شوم
زنهار گلم به جز صراحی نکیند
باشد که زباده پر شود زنده شوم



١٤٨

إِذَا كُنْتَ تَسْعَى فِي الْحَيَاةِ لِمَطْعَمٍ
إِلَى مَشْرَبٍ أَوْ مَلِيسٍ فَلَكَ الْعَذْرُ
وَرَفِيًّا عَدَا هَاتِيكَ فَالْسَمِيْ ذَاهِبْ
هَبَاءً فَحَازِرْ أَنْ يَضِيعَ بِهِ الْعَمْرُ

١٤٩

غَسَلَ الرَّبِيعَ بِغَيْثِهِ الصَّحْرَاءُ وَالْأَ—
فَرَّاحُ عَادَتْ لِزَمَانٍ فَازْهَرَا
شَرِبَ وَمُخَضَّرَ الْعِدَارِ بِرَوْضَةٍ
لَتَسْرَ مِنْ مَنْ رَمَسِهِ أَخْضَرَ الثَّرَى

١٥٠

مَتَى أَقْتَلَتْ كَفُّ الْمَنِيَّةِ دَوْحَتِي
وَعَدْتُ لَدَى أَقْدَامِهَا أَتَقَرُّ
فَلَا تَصْنَعُوا طِينِي سِوَى كُورِ قَرْقَفٍ
عَسَى يَمْتَلِي بِالرَّاحِ يَوْمًا فَانْتَرُ

— ٥٤ —

التغريب

۱۴۵

اکنون که گل سعادتت پر بار است
دست تو ز جام می چرا بیکار است
می خور که زمانه دشمنی غدار است
در یافتن روز چنین دشوار است

۱۴۶

آن لعل در آبکینهء ساده بیار
و آن محرم و مؤنس هر آزاده بیار
چون میدانی که مدت عالم خاک
بادیست که زود بگذرد باده بیار

۱۴۷

گردون ز زمین هیچ گلی برنارد
تا نشکند و باز بگل نسپارد
گر ابر چو آب خاک را بر دارد
تا حشر از او خون عزیزان بارد



١٤٥

فِيمَ وَرَوْضُ سَعْدِكَ الْيَوْمَ زَهَى
كَفَكَ مِنْ كِبَاسِ الْمُدَامِ تُصْفِرُ
إِشْرَبْ فَبَذَا الدَّهْرُ خَصَمٌ غَادِرٌ
وَنَيْلٌ مِثْلُ الْيَوْمِ سَوْفَ يَعْسُرُ

١٤٦

هَاتِ ذَوْبَ الْعَقِيقِ وَسَطْرَ جَاجٍ
هَاتِ خَيْرَ الْجَلِيلِ لِلْأَحْرَارِ
إِنَّمَا عَالَمُ التُّرَابِ كَرِيمٌ
يَنْقُضِي مَسِيرًا فَجِيءَ بِالْعُقَارِ

١٤٧

مَا تَصْنَعُ الْآفَلَكَ يَوْمًا طِينَةً
إِلَّا وَتَكْسِرُهَا وَتُرْجِعُهَا إِلَى
نَوْ كَانَ يَحْتَمِلُ السَّحَابُ ثَرَى غَدَا
لِنُشُورِنَا بِدَمِ الْأَعِزَّةِ مُمَطِّرَا

- ٥٣ -

التَّغْزِيْبُ

۱۴۲

گویند بهشت و حور و کوثر باشد
جوی می و شیر و شهد و شکر باشد
يك جام بده یاد آن ای ساقی
نقدی ز هزار نسیه خوشتر باشد

۱۴۳

گویند بهشت و حور عین خواهد بود
و آنجا می ناب و انگبین خواهد بود
گرما می و معشوقه گزیدیم چه باک
چون عاقبت کار همین خواهد بود

۱۴۴

تا خاک مرا بقالب امیخته اند
بس فتنه که از خاک بر انگیخته اند
من بهتر از این نمیتوانم بودن
کز بوته چنین مرا برون ریخته اند



١٤٢

قِيلَ خُلِدْ غَدَاً وَحُورٌ وَكَوْثَرُ
أَنْهَرٍ مِنْ طَلَاً وَشَهْدٍ وَسُكْرِ
فَعَلَى ذِكْرِهَا أَدْرِ لِي كَأْسًا
إِنَّ نَقْدًا مِنْ أَلْفِ دِينَ لَأَجْدَرُ

١٤٣

يَقُولُونَ حُورٌ فِي الْغَدَاةِ وَجَنَّةٍ
وَشَمَةِ أَنْهَارٍ مِنَ الشَّهْدِ وَالْخَمْرِ
إِذَا اخْتَرْتُ حُورَاءَ هُنَا وَمَدَامَةً
فَمَا الْبَاسُ فِي ذَا وَهُوَ عَاقِبَةُ الْأَمْرِ

١٤٤

كَمْ فِتْنَةٍ قَدِمَا أَثَارٍ مِنَ الثَّرَى
إِذْ كَوَّنَ الْبَارِي ثَرَايَ وَصُورًا
أَنَا لَا أَطِيقُ تَرْقِيًّا عَمَّا أَنَا
فِيهِ فَطَلَبَنِي أَفْرَغُوهُ كَمَا تَرَى



۱۳۹

از کار گه کوزه گری کردم رای
دیدم که پیاپی چرخ استاد پیاپی
میکرد دلیر کوزه را دسته ونای
از کلهء پادشاه واز دست گدای

۱۴۰

زان می که مرا قوت روانست بده
زان گر چه سرم بسی گرانست بده
بر نه بکفم قدح که دهر افسانه است
واین عمر چه بادی کز درانست بده

۱۴۱

دی کوزه گری بدیدم اندر بازار
بر پاره گلی لگد همی زد بسیار
وآنگل بزبان حال با او میگفت
من همچو تو بوده ام مرا نیکو دار



١٣٩

مَرَرْتُ بِمَعْمَلِ الْخَزَافِ يَوْمًا
وَكَانَ يَجِدُ فِي الْعَمَلِ الْخَطِيرِ
وَيَصْنَعُ لِلْجِرَارِ عُرَى ثَرَاهَا
يَدُ الشَّحَازِ أَوْ رَأْسُ الْأَمِيرِ

١٤٠

عَاطِي الرِّاحِ فَهِيَ قُوَّتُ لِنَفْسِي
وَأَسْقِنِيهَا وَإِنْ تَزِدْ فِي خَمَارِي
إِنَّ هَذِي الدُّنْيَا أَسَاطِيرُ وَهَمٍ
وَحِبَالٍ وَالْعُمُرُ كَالرَّيْحِ سَارِي

١٤١

رَأَيْتُ فِي السُّوقِ خَزَافًا غَدَى دَبًّا
يَدُوسُ فِي الطِّينِ رَكْلًا غَيْرَ ذِي حَذَرٍ
وَالطِّينُ يَدْعُو لِسَانَ الْحَالِ مِنْهُ أَلَا
قَدْ كُنْتُ مِثْلَكَ فَارْفِقْ بِي وَلَا تَجِرْ

- ٥١ -

۱۳۶

ای چرخ ز گردش تو خورسند نیم
آزادم کن که لایق بند نیم
گر میل تو با ییخرد نا اهل است
من نیز چنان اهل و خردمند نیم

۱۳۷

ای کاش که جای آرمیدن بودی
یا این ره دور را رسیدن بودی
کاش از پی صد هزار سال از دل خاک
چون سبزه امید بر دمیدن بودی

۱۳۸

پیری دیدم بخانه خماری
گفتم ندهی ز رفتگان اخباری
گفتا میخور که همچو ما بسیاری
رفتند و کسی باز نیامد باری



١٣٦

أَيَا فَلَكَا يَجْرِي بِبُوسِي خَلَنِي
فَلَسْتُ حَرِيًّا أَنْ تَسُومَنِي الْأَسْرَا
إِذَا كُنْتُ تَهْوِي غَيْرَ حَرِيٍّ وَعَاقِلِي
فَلَسْتُ كَمَا قَدْ خَلَنِي الْعَقْلُ أَحْرَا

١٣٧

أَلَا لَيْتَ السَّمَاءَ يَكُونُ أَوْ أَنْ
يَكُونَنَا أَنْتَهَاءَ فِي الْمَسِيرِ
وَلَيْتَ لَنَا وَإِنْ سَلَفَتْ قُرُونُ
رَجَاءَ أَنْ سَنَنْتَ كَالْزُهْرِ

١٣٨

رَأَيْتُ فِي حَانَةِ شَيْخَا فَقُلْتُ لَهُ
أَلَا تَخْشَرُنَا عَمَّنْ مَضَوْا خَبَرَا
قَالَ ارْتَسِمْنَا فَكُمْ أَمَّا لَنَا رَحَلُوا
وَلَمْ يَعُودُوا وَمَنْ نَشْهَدُ لَهُمْ أَثَرَا

— ٥٠ —

۱۳۳

هر سبزه که بر کنار جوئی رسته است
گوئی ز لب فرشته خوئی رسته است
پا بر سر هر سبزه بخاری ننهی
کین سبزه ز خاک لاله روئی رسته است

۱۳۴

در دایره سپهر نا پیدا غور
می نوش بخوشدلی که دور است بجور
نوبت که بدور تو رسد آه مکن
جامی است که جمله را چشاند بدور

۱۳۵

من باده تلخ تلخ دیرینه خورم
واندر رمضان در شب آدینه خورم
انگور حلال خویش در خم کردم
گو تلخ مکن خدای تامن نخورم



١٣٣

كُلُّ عَشْبٍ يَبْدُو بِضَفَّةٍ نَهْرٍ
قَدْ نَمَا مِنْ شَفَاةٍ ظَبْيٍ أَغْرٍ
لَا نَطَأُ وَبِحَكِّ النَّبَاتِ احْتِقَارًا
فَهُوَ نَامٍ مِنْ مُرْهِرِ الْخَدِّ نَضْرٍ

١٣٤

مَا بَيْنَ أَفْقٍ لَظَاهُورٍ لِعَوْرِهِ
إِشْرَبُ فَإِنَّ الدَّهْرَ لَجَّ بِجَوْرِهِ
وَأَجْرَعُ بِدَوْرِكَ صَابِرًا كَأْسُ الرَّدَى
فَالْكَلُّ سَوْفَ يَذُوقُهَا فِي دَوْرِهِ

١٣٥

لَا رَتَشَفُ الْمَدَامَةَ أَيَّ وَقْتٍ
وَإِنْ بِكَ أَشْرَفُ الْأَوْقَاتِ قَدْرًا
مَلَأْتُ الدِّينَ مِنْ عَنَبٍ حَلَالٍ
فَقُلْ لِلَّهِ لَا يَجْعَلُهُ خَيْرًا

— ٤٩ —

التعريب

۱۳۰

يك قطره آب بود با دریا شد
يكذره زخاك با زمین يكتا شد
آمد شدن تو اندر این عالم چیست
آمد مگسي پديد و نا پیدا شد

۱۳۱

عمرت چه دوصد بود چه سیصد چه هزار
زین كهنه سرا برون برنت ناچار
گر پادشهي و گر گدای بازار
این هر دو بيك نرخ بود آخر كار

۱۳۲

قومي ز گزاف در غرور افتادند
جمعي ز پي حور و قصور افتادند
معلوم شود چو پرده ها بر دارند
کز كوي تو دور دور دور افتادند



١٣٠

كَقَطْرَةٍ عَادَتْ إِلَى الْخِضَمِّ أَوْ
كَذَرَةٍ قَدْ رَجَعَتْ إِلَى الثَّرَى
أَتَيْتَ الدُّنْيَا وَعُدْتَ حَاكِمًا
ذُبَابَةً بَدَتْ وَغَابَتْ إِثْرًا

١٣١

لَأَنْ عُمِرْتَ صَاحِي أَلْفِ حَوْلٍ
فَسَوْفَ تَعَافُ هَذِي الدَّارَ قَهْرًا
وَإِنْ تَكُ سَائِلًا أَوْ رَبَّ تَاجٍ
فَذَانِ غَدًا سَيَسْتَوِيَانِ قَدْرًا

١٣٢

سَعَى لِقُصُورِ الْخُلْدِ وَالْحُورِ مَعَشَرٍ
وَإِنْ فَرَيْتُمَا بِالْجُزْأَيْنِ قَدْ اغْتَرَا
سَيَبْدُو لَهُمْ إِنْ يَنْجِلِ السَّيَرُ أَنَّهُمْ
نَاوَأَعْنَكَ أَقْصَى النَّاسِ فِي ذَلِكَ الْمَسَرَى

۱۲۷

چون آمدنم بمن نبد روز نخست
واین رفتن بیمراد عزمیست درست
بر خیز و میان بیند ای ساقی چست
که اندوه جهان بمی فرو خواهم شست

۱۲۸

با می بکنار جوی میباید بود
واز غصه کناره جوی میباید بود
چون عمر گرانمایه ما ده روز است
خندان لب وتازه روی میباید بود

۱۲۹

درکار گه کوزه گری رفتم دوش
دیدم دو هزار کوزه گویا خموش
نا گاه یکی کوزه برآورد خروش
کو کوزه گرو کوزه خرو کوزه فروش



١٢٧

إِنْ كُنْتُ قَبْلُ آتَيْتُ الدُّنْيَا بِدُونِ اخْتِيَارٍ
وَسَوْفَ أَرْحَلُ حَتَّى عَنْهَا غَدًا بِاضْطِرَارٍ
فَقُمْ نَدِيعِي سَرِيعًا وَاعْتِدْ نَطَاقَ الْإِزَارِ
فَسَوْفَ أَغْسِلُ هَمَّ الدُّنْيَا بِصَافِي الْعُقَارِ

١٢٨

عِشْ وَالْمُدَامَ بِضَفَّةِ النَّهْرِ
وَدَعْ الْهُومَ بِمَجَانِبِ تَجْرِي
يَوْمَانِ ذَا الْعُمُرِ الثَّمِينِ فَعِشْ
طَلَقَ الْمَحْيَا تِلْكَ الْغُرَى

١٢٩

شَاهَدْتُ النَّفْيَ جَرَّةً فِي مَعَلٍ
تَدْعُو وَلَمْ تَنْتَحِ بِنُطْقٍ فَاهَا
فَإِذَا يَأْخُذُهَا تَنَادِي أَيْنَ مَنْ
صَنَعَ الْجِرَارَ وَبَاعَهَا وَشَرَاهَا

— ٤٧ —

۱۲۴

تا زهره و مه در آسمان گشت پدید
 بهتر زمی ناب کمی هیچ ندید
 من در عجبم زمی فروشان که ایشان
 به زآنکه فروشد چه خواهند خرید

۱۲۵

می خوردن و شاد بودن آیین من است
 فارغ بودن ز کفر و دین دین من است
 گفتم بعروس دهر کاین تو چیست
 گفتا دل خرم تو کاین من است

۱۲۶

پیش از من و تو لیل و نهار بوده است
 گردنده فلک ز بهر کاری بوده است
 ز نهار قدم بخاک آهسته نهی
 که این مردمک چشم نگاری بوده است



١٢٤

مُدُّ أُرْدَهَرَتْ بِالْأَدْرِ وَالزُّهْرَةَ السَّمَاءَ
إِلَى الْآنَ لَمْ يُوجَدْ أَلَدُّ مِنَ الْحُمْرِ
فَيَا عَجَبِي مِنْ بِلَإِيعِ الرِّاحِ هَلْ يَرَى
أَعَزَّ مِنَ الصَّبَاءِ إِنْ بَاعَهَا يَشْرِي

١٢٥

إِنَّ دِينِي إِلَهَنَا وَرَشَفُ الْحُمَيَّا
وَأَتَّبَعَادِي عَنْ كُلِّ دِينٍ وَكَفَرِ
قُلْتُ مَاذَا يَكُونُ مَهْرُ عَرُوسِ اللَّهِ
هَرِ قَالَتْ جَذْلَانُ قَلْبِكَ مَهْرِي

١٢٦

كَأَنَّ يَدَيَّ قَبْلِي وَقَبْلَكَ صَجٌّ
وَدُجَى وَالسَّمَاءُ تَدُورُ لِأَمْرِ
طَائِفٍ بِرَفَقٍ هَذَا التُّرَابَ فَقَدَمًا
كَأَنَّ إِنْسَانَ عَيْنٍ ظُيِّ أَعْرَ

— ٤٦ —



۱۲۱

چندان بخورم شراب که این بوی شراب
آید ز تراب چون روم زیر تراب
ور بر سر خاک من رود مخموری
از بوی شراب من شود مست و خراب

۱۲۲

خیام ای گنه این ماتم چیست
در خوردن غم فایده یش و کم چیست
آنها که گنه نکرد غفران نبود
غفران ز برای گنه آمد غم چیست

۱۲۳

تا کی عمرت بخود برستی گذرد
یا در پی نیستی و هستی گذرد
می نوش که عمری که اجل در پی اوست
آن به که بخواب یا بمستی گذرد



١٢١

وَلَكُمْ شَرِبْتُ الرَّاحَ حَتَّى إِنْ أَغْبِ
فِي الرَّمْسِ ضَاعَ مِنَ التُّرَابِ عَيْرُهَا
أَوْ مَرَّ مَخْمُورٌ عَلَى قَبْرِى أَنْتَشَا
مِنْهَا وَأَفْقَدَهُ النَّهْيُ تَأْثِيرُهَا

١٢٢

عَلَامَ تَأْسَى لِلذَّنْبِ يَا عُمَرُ
مَاذَا تُفِيدُ الْهَوْمُ وَالْفِكْرُ
لَا عَفْوَ عَمَّنْ لَمْ يَجْنِ مَعْصِيَةً
الْعَفْوُ عَمَّنْ عَصَى فَمَا الْحَذَرُ

١٢٣

إِلَى مَا يَهْذَأُ الْحَرْصُ تَقْضِي مَدَى الْعُمُرِ
وَتُصْبِحُ لِلْإِثْرَاءِ وَالْفَقْرِ فِي فِكْرٍ
أَلَا أَشْرَبُ فَعْمُرٌ سَوْفَ يُعْقِبُهُ الرَّدَى
حَقِيقٌ بِأَنْ تَقْضِيهِ بِالنَّوْمِ وَالسُّكْرِ

— ٤٥ —

التعريض

۱۱۹

ساقی بحیات چون کسی رهبر نیست
 ورنیز بود به از می و ساغر نیست
 می همدم ماست زانکه چون گرمی دل
 در آب حیات و چشمهء کوثر نیست

۱۲۰

بر دار پیاله و سببو ای دلجو
 بر گرد بگرد سبزه زار و لب جو
 که این چرخ ز قامت بتان مهر و
 صد بار پیاله کرد و صد بار سببو



صرف الرء

١١٩

مَا لَبَقَا هَادٍ وَإِنْ يَكُ فَالطَّلَا
وَالْكُؤُوسُ أَفْضَلُ مُرْشِدِ الْمُتَحِيرِ
الرَّاحُ مُؤْنِسِي فَلَيْسَ بِمُسْعِدِي
مَاءُ الْحَيَاةِ وَلَا حِيَاضُ الْكُؤُورِ

١٢٠

خُذِ الْكُؤُوزَ وَالْأَفْذَاحَ يَا مُنِيَّةَ أَحْشَا
وَطَنٍ بِهَا بِالرُّؤُوسِ فِي ضِفَةِ الدَّهْرِ
فَكَمْ قَدْ هَذَا الدَّهْرُ مِنْ قَدَرِ شَادِنٍ
كُؤُوسًا وَإِيرِيقًا لِصَافِيَةِ الْخَمْرِ

— ٤٤ —



۱۱۷

أَيُّ انكِه نتيجه چار وهفتي
از هفت وچهار دائم اندر تفتي
مي خور كه هزار باره پيشت گفتم
باز آمدنت نيست چو رفتي رفتي

۱۱۸

بي باده ناب زيستن نتوانم
بي جام كشيد بار تن نتوانم
من بنده آن دم كه ساقى گويد
يك جام دگر بگير ومن نتوانم





١١٧

يَأْمَنُ تَوَلَّدَ مِنْ سَبْعٍ وَأَرْبَعَةٍ (١)
وَرَّاحَ مِنْهَا يُعَانِي سَعْيَ مُجْتَهِدٍ
إِشْرَبَ فَكَمْ لَكَ قَدْ كَرَّرْتُ مَوْعِظَتِي
إِنْ رُحْتَ رُحْتَ وَلَمْ تَرْجِعْ وَلَمْ تَعُدْ

١١٨

لَا عَيْشَ لِي بِسِوَى صَافِي الْمَدَامِ وَلَا
أَطِيقُ حَمَلًا يَدُونِ الرَّاحِ لِلْجَسَدِ
مَا أَطِيبَ السُّكَّرَ وَالسَّاقِي يَنَاولُنِي
كَأَسَاوُتَعْبَزُ عَنْ أَخْذِ الْكُؤُسِ يَدِي

(١) المقصود من السبع الافلاك

السبعة ومن الاربعة العناصر الاربعة

— ٤٣ —

التعريب

۱۱۴

پندی دهمت اگر مرا داري گوش
از بهر خدا جامهء تزوير مپوش
عقبی همه ساعتي وعمر تو دمي
از بهر دمي عمر أبدرا مفروش

۱۱۵

گویند که ماه رمضان گشت پدید
من بعد بگرد باده نتوان گردید
در آخر شعبان بخورم چندان می
که اندر رمضان مست بخستم تا عید

۱۱۶

خوش باش که پخته اند سودای تودی
ایمن شده از همه تمنای تو دی
تو شاد بزي که بی تقاضای تو دی
دادند قرار کار فرداي تو دی



١١٤

إِلَيْكَ نُصَحِي إِذَا مَا كُنْتَ مُسْتَعِيًّا
لَا تَلَيْسَنَّ ثَوْبَ تَذَلِّيسٍ عَلَى الْجَسَدِ
الْعَمْرُ يُفْنِي وَعَقْبِي الْمَرْءُ دَائِمَةٌ
فَلَا تَبِيعَنَّ بِفَارٍ عَيْشَةَ الْأَبَدِ

١١٥

قَدْ قِيلَ لِي رَمَضَانُ جَاءَ فَسَوْفَ لَا
تَسْطِيعُ رَشْفًا لِابْنَةِ الْعُقُودِ
فَسَا حَسْبِي بِمِثْنَامِ شَعْبَانَ الْإِطْلَا
عَلَّا لَتَصْرَعَنِي لِيَوْمِ الْعِيدِ

١١٦

خُذْ بِالْأَمْرِ دُونَ بُلُوغِ أَذْنِي مَقْصِدِ
وَأَنْعَمُ فَإِنَّهُمْ بِأَمْسٍ قَرَرُوا
لَكَ دُونَ أَنْ تَدْعُوهُمْ أَمْرُ الْفَدِ

— ٢٢ —



۱۱۱

میر سیدی که چیمت این نفس مجاز
گر بر گویم حقیقتش هست دراز
نفسیست پدیدآمده از دریائی
وانگاه شده بقعر آن دریا باز

۱۱۲

أفسوس که ما بیهده فرسوده شدیم
وازداس سپهر سرنگون سوده شدیم
دردا وندامت که تاچشم زدیم
نابوده بکام خویش نابوده شدیم

۱۱۳

هان کوزه گرایای اگر هشیاری
تاچند کنی بر گل ادم خواری
انگشت فریدون و کف کیخسرو
بر چرخ نهاده چه میپنداری



١١١

تَسْأَلُنِي مَا هَذِهِ النَّفْسُ إِنْ أَقْلُ
حَقِيقَتُهَا يَضْفُو الْكَلَامُ وَيَمْتَدُّ
هِيَ النَّفْسُ مِنْ بَحْرٍ بَدَتْ ثُمَّ إِنَّهَا
تَغِيبُ بِذَلِكَ الْبَحْرِ يَا صَاحِبَ مِنْ بَعْدُ

١١٢

قَضَيْنَا وَلَمَّا نَقِضْ وَأَسْفِي الْغُنَى
وَمَنْجَلُ ذِي الزَّرْقَاءِ لَجَّ بِنَا حَصْدًا
فَلَهْفَاهُ مَا كِدْنَا لِنَفْتَحَ طَرْفَنَا
إِلَى أَنْ فَنِينَا دُونَ أَنْ نُدْرِكَ الْقَصْدَا

١١٣

أَيَا خَرَافُ إِنْ تَشْعُرُ فحَازِرُ
إِلَى مَ تَهِينُ أَنْتَ ثَرَى الْعِبَادِ
سَحَقَتْ بَنَانُ إِفْرِيدُونَ ظُلْمًا
وَدُسْتُ الْكَفِّ مِنْ كِسْرَى فُبَادِ

— ٤١ —

التقريب



۱۰۸

وقت سحراست خیز ای مایه ناز
نرمک نرمک باده خور و چنگ نواز
که آنها که بجایند نپایند کسی
و آنها که شدند کس نیاید باز

۱۰۹

سیم ارچه نه مایه خردمندان است
بی سیمان را باغ جهان زندان است
از دست تهی بنفشه سر بر زانوست
واز کیسه زردهان گل خندان است

۱۱۰

این کوزه چومن عاشق زاری بوده است
در بند خم زلف نگاری بوده است
این دسته که بر گردن او میبینی
دستبست که بر گردن یاری بوده است



١٠٨

يَا صَاحِبَ الدَّلِّ هَذَا الْفَجْرُ لَاحَ فَقُمْ
وَعَنِّ وَأَشْرَبْ وَأَطْفِي حُرْقَةَ الْكَيدِ
فَمَنْ تَرَاهُمْ هُنَا لَنْ يَلْبَثُوا أَمَدًا
وَلَنْ يَعُودَ مِنَ الْمَاضِينَ مِنْ أَحَدٍ

١٠٩

أَلْمَالُ إِنْ لَمْ يَغْدُ ذُخْرًا أُولِيَ الزُّهَى
فَالْفَاقِدُونَ لَهُ بِعِيشٍ أَنْكَدِ
أَضْحَى النَّفْسُجُ مَطَرًا مِنْ فُتْرِهِ
وَالْوَرْدُ يَضْحَكُ لِأَقْتِنَاءِ الْعَسَجِدِ

١١٠

كَانَ هَذَا الْكَوْزُ مِثْلِي عَاشِقًا
وَالْهَلَا فِي صِدْعِ ظَنِّي أَغِيدَ
وَأَرَى عُرْوَتَهُ كَانَتْ يَدًا
طَوَّقَتْ حَيْدَ حَيْبٍ أَجِيدَ

— ٤٠ —



۱۰۵

شادی مطلب که حاصل عمر دمی است
هر ذره ز خاک کیقبادی و جمی است
احوال جهان و عمر فانی و وجود
خوابی و خیالی و فریبی و دمی است

۱۰۶

شیخی بزنی فاحشه گفتا مستی
هر لحظه بدام دیگری پا بستی
گفتا شیخا هر آنچه گوئی هستم
اما تو چنانکه مینمائی هستی

۱۰۷

هر دل که دراو مهر محبت نسرشت
خواه اهل سجاده باش خواه اهل کنشت
در دفتر عشق نام هر کس که نوشت
آزاد زدوزخست و فارغ ز بهشت



١٠٥

خَلَّ الْهَنَاءَ فَعَمَرْنَا نَفْسٌ وَمِنْ
جَمَشِيدَ ذَرَأَتِ الثَّرَى وَقَبَادِ
لَيْسَ الْوُجُودُ وَعَمَرْنَا الْفَنَاءِ سِوَى
وَحْمٍ وَتَضْلِيلٍ وَحِلْمٍ رُقَادِ

١٠٦

قَالَ شَيْخٌ لِمُومِسٍ أَنْتِ سَكْرَى
كُلَّ أَنْ إِصْحَابِ أَكْ وَجَدُ
فَأَجَابَتْ إِيَّيَ كَمَا قُلْتَ لَكِنْ
أَنْتِ حَقًّا كَمَا لَدَى النَّاسِ تَبْدُو ؟

١٠٧

دَعِ كُلَّ قَلْبٍ لَمْ يُمَارِجْهُ الْهَوَى
أَحْوَاهُ دَيْرٌ أَمْ حَوَاهُ مَسْجِدُ
وَبَدَقَتِ الْعُشَاقِ مَنْ خَطَّ أَسْمَهُ
لَمْ يَعْنِهِ خُلْدٌ وَنَارٌ تُوَقَّدُ

— ٣٩ —



۱۰۲

از آمدنم نبود گردون را سود
وز رفتن من جاه و جلالش نفزود
وز هیچ کسی نیز دو گوشم نشنید
زاین آمدن و رفتن ما سود چه بود

۱۰۳

گر روی زمین بجمله آباد کنی
چندان نبود که خاطری شاد کنی
گر بنده کنی بطف آزادیرا
به زآنکه هزار بنده آزاد کنی

۱۰۴

شب نیست که آه من بجوزا نرسد
واز گریه من سیل بدریا نرسد
گفتی من و تو باده خوریم پس فردا
شاید که مرا عمر بفردا نرسد



١٠٢٠

مَنْفَعُ الدَّهْرِ مَجِيئِي وَلَا
يَزِيدُ شَأْنًا رَحِيلِي غَدًا
مَا سِغَرْتُ أَذْنَابِي مِنْ قَائِلٍ
مَنْفَعُ ذَا الْعَيْشِ وَجَدْوَى الرَّدَى؟

١٠٣٠

سُرُورُ حَشَا يَفُوقُ لَدَيَّ أَجْرًا
عَلَى تَعْمِيرِ أَتْنَاءِ الْوُجُودِ
وَجَعَلَ الْحُرَّ بِالْإِحْسَانِ عَبْدًا
أَرَاهُ بَفُوقِ تَعْوِيرِ الْعَبِيدِ

١١٤

لِلنَّجْمِ يَعْلُو زَفِيرِي كُلِّ دَاجِيَةٍ
وَسَيْلُ دَمْعِي يَمُدُّ الْبَحْرَ فِي مَدَدٍ
قَدْ قُلْتُ لِي يَوْمَ تَحْسُو الرَّاحَ بَعْدَ غَدٍ
لَعَلَّ عُمْرِي لَا يَمْتَدُّ بِي لِغَدٍ

چون آب بجویبار و چون باد بدشت
روز دیگر از عمر من وتو بگذشت
تا من باشم غم دو روزه نخورم
روزي که نیامده است روزي که گذشت

آن قصر که بر چرخ همی زد پهلوی
بر درگاه او شهبان نهادندی رو
دیدیم که بر کنگره اش فاخته
بنشسته و میگفت که کوکو کوکو

باسر و قدی تازه تر از خرمن گل
از دست مده جام می و دامن گل
ز آن پیش که ناگه شود از گرگ اجل
پیراهن عمر تو چو پیراهن گل



٩٩

كَأَلَمَاءٍ فِي النَّهْرِ أَوْ كَالرَّيحِ وَسَطَفَلَا
الْأَمْسُ مِنْ عُمْرِنَا وَلَىٰ وَلَمْ يَعُدْ
يَوْمَانِ مَا عِشْتُ لَا أَغْنَىٰ بِأَمْرِهَا
يَوْمٌ تَوَلَّىٰ وَيَوْمٌ بَعْدُ لَمْ يَرِدْ

١٠٠

إِنَّ دَاكَ الْقَصَرَ الَّذِي زَاخَمَ الْأُفُقَ
وَحَرَّتْ لَهُ الْمُلُوكُ سَجُودًا
هَتَفَ الْوَرَقُ فِي ذُرَاهُ يَنَادِي
أَيْنَ مَنْ صَبَرُوا الْمُلُوكَ عَمِيدًا

١٠١

أَفْطُفْ وَعَاقِرْ كَأَسْمَاءَ مَعَ شَادِنٍ
كَالَسَّرُوْ قَدًّا وَالزُّهُورِ خُدُودًا
فَسَيَغْتَدِي كَالْوَرْدِ مِنْ كَفِّ الرَّدَى
ثَوْبُ الْحَيَاةِ مُخَضَّبًا مَقْدُودًا

— ٣٧ —

روزي که گذشت از او دیگر یادمکن
 فردا که نیامده است فریاد مکن
 بر نامده و گذشته بنیاد منه
 بی باده مباش و عمر بر باد مکن

نه لایق مسجدم نه در خورد کنشت
 ایزد داند گل مرا از چه سرشت
 نه دین و نه دنیا و نه امید بهشت
 چون کافر درویشم و چون قحبهء زشت

این چرخ فلک بهر هلاک من وتو
 قصدي دارد بجان پاک من وتو
 برسوزه نشین بیا که بس دیر نماند
 تا سبزه برون دمد ز خاک من وتو



٩٦

دَعْ ذِكْرَ أَمْسٍ فَبِهِ قَدْ مَرَّ وَدَعْ
ذِكْرَ غَدٍ فَإِنَّهُ مَا وَرَدَا
لَا تُنْصِفُ فِيهَا لَمْ يَرِدْ وَمَا مَضَى
وَأَشْرَبَ لَيْلًا يَذْهَبُ الْعَمْرُ سُدًى

٩٧

لَسْتُ لِدَيْرٍ صَالِحًا كَلَّا وَلَا لِمَسْجِدٍ
أَلَّهُ أَذْرَى بِشَرِّ كَوْنٍ مِنْهُ جَسَدِي
لَا دِينَ أَوْ دُنْيَا وَلَا أَرْجُو الْجَنَانَ فِي غَدٍ
كَمُوسٍ دَمِيمَةٍ أَوْ كَفَقِيرٍ مُلْعَدٍ

٩٨

لَيْلًا كُنَّا تَجْرِي السَّمَاءُ وَمَا لَهَا
إِلَّا اغْتِيَالُ نَفُوسِنَا مِنْ مَقْصَدٍ
إِجْلِسْ بِرَأْسِ الرُّوضِ وَأَرْتَشِفِ الطَّلَا
فَالرُّوضُ يَبْتُ مِنْ شَرَّانَا فِي غَدٍ

— ٣٦ —



۹۳

دا دم بامید زندگانی بر باد
نابوده ز عمر خویشتن روزی شاد
ز آن میترسم که عمر امانم ندهد
چندانکه ز روزگار بستانم داد

۹۴

این عقل که در ره سعادت پوید
روزی صد بار خودترا میگوید
دریاب تو این یکدمه وقت که نه
آن تره که بدروند و دیگر روید

۹۵

آنها که فلک دیده دهر آراند
آیند و روند و باز باد دهر آیند
در دامن آسمان و در جیب زمین
خلقیست که تا خدا نمیرد زاینند



٩٣

يَجْمِلُ الْأَمَلُ أَفْنَيْتُ عُمْرِي
دُونَ أَنْ أَبْلُغَ يَوْمًا مُرَادًا
أَنَا أَخْشَى أَنْ لَا يُسَاعِدَنِي الْعُمُ
رُ لِأَشْفِي مِنَ الزَّيْمَانِ الْفُؤَادَا

٩٤

بِثُكِّ عَقْلٍ لِلْسَّعَادَةِ طَالِبٍ
مَدَى كُلِّ يَوْمٍ نَصْحَهُ وَبُرْدَدُ
الْأَغْنَمِ قَصِيرَ الْعُمْرِ لَسْتَ بِنَبْتَةٍ
تَعُودُ فَتَنْمُو بَعْدَ مَا هِيَ تَحْصُدُ

٩٥

أَلَا إِنَّ مِنْ زَانُوا الْوُجُودِ بِخَلْقِهِمْ
أَتَوْا وَتَوَلَّوْا ثُمَّ يَأْتُونَ مِنْ بَعْدُ
فَكَمْ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ خَلْقٌ وَأَنْفُسُ
تَجِيءُ إِيَّاهُ الْكَوْنِ مَا بَقِيَ الْفَرْدُ

- ٣٥ -

۹۰

آنانکه محیط فضل واداب شدند
واز جمع کمال شمع اصحاب شدند
ره زین شب تاریک نبردند برون
گفتند فسانهء ودر خواب شدند

۹۱

در فصل بهار اگر بتی حو سرشت
پر می قدحی بمن دهد بر لب کشت
هر چند بنزد خلق این باشد زشت
سگ به زمن ار دیگر کنم یاد بهشت

۹۲

ای رب تو کریمی و کریمی گرمست
عاصی زچه رو برون زباغ ارمست
با طاعتم ار بیخشی این نیست کرم
با معصیتم اگر بیخشی کرم است

— ۳۴ —



٩٠

إِنَّ الْأَلَى بَلَّغُوا الْكَمَالَ وَأَصْبَحُوا
مَا بَيْنَ صَحْبِهِمْ سِرَاجَ النَّادِي
لَمْ يَكْشِفُوا حَلَاكَ الدِّيَاجِي بَلْ حَكَمُوا
أَسْطُورَةً ثُمَّ أُنْثَنُوا لِرُؤَادِ

٩١

لَيْلِنِ سَمَافِي فِي فَصْلِ الرَّبِيعِ رَشَا
فِي الرُّوضِ كَأَسَادِهَا قَاتُنُشُ الْكَبْدَا
«وَأِنْ يَكُنْ لَمْ يَرْقُ هَذَا الْعَمَالُ فَنِي»
فَا لَكَ يَفْضَلُنِي إِنْ أَذْكَرُ الْخُلْدَا

٩٢

يَا رَبِّ إِنَّكَ ذُو لُطْفٍ وَذُو كَرَمٍ
فَقِيمَ لَا يَدْخُلَنَّ الْمَذْنُبُ الْخُلْدَا
مَا الْجُودُ إِعْطَاءُ دَارِ الْخُلْدِ مُتَقِيَا
إِنَّ الْعُطَاءَ لِأَصْحَابِ الذُّنُوبِ نَدَى

۸۷

از حادثه جهان آینده مترس
 و از هر چه رسد چو نیست پاینده مترس
 این یکدمه عمر را غنیمت بشمار
 از رفته میندیش و ز آینده مترس

۸۸

بر مفرش خاک خفتگان میبینم
 در زیر زمین نهفتگان میبینم
 چندانکه بصحرای عدم مینگریم
 نا امدگان و رفتهگان میبینم

۸۹

با باده نشین که ملک محمود اینست
 و از چنگ شنو که لحن داود اینست
 از نآمد و رفته دیگر یاد مکن
 حالی خوش باش زانکه مقصود اینست



٨٧

عَادَ السَّحَابُ عَلَى الْخَمَائِلِ بَاكِيًا
فَالْعَيْشُ لَا يَصْفُو بِدُونِ الصَّرْحِ
هَذِي الرِّيَاضُ الْيَوْمَ مُنْتَزَةٌ لَنَا
فَلَمَنْ رِيَاضُ رُفَاتِنَا هِيَ فِي غَدٍ

٨٨

أَرَى أَنَا سَاءَ عَلَى الْغُبَرَاءِ قَدْ هَجَدُوا
وَمَعْشَرًا تَحْتَ أَطْبَاقِ الثَّرَى رَقَدُوا
وَإِنْ نَظَرْتُ لِصَحْرَاءِ الْفَنَاءِ أَرَى
قَوْمًا تَوَلَّوْا وَقَوْمًا بَعْدُ لَمْ يَرِدُوا

٨٩

إِجْلِسْ إِلَى الرَّاحِ تَبْلُغْ مَلِكَ مَحْمُودٍ
وَأَصْغِ لِلْعُودِ تَسْمَعِ لِحْنِ دَاوُدِ
دَعْدِ كَرَّمَالْمُ يَحْيَى أَوْ مَا أَتَى وَمَضَى
وَالْآنَ فَاهَا فِهَذَا خَيْرُ مَقْصُودِ

— ٣٣ —

التَّعْرِيبُ

۸۴

ابر آمد و باز بر سر سبزه گریست
 بی بادهء ارغوان نمیاید زیست
 این سبزه که امروز تماشاگاه ماست
 تاسبزهء خاک ما تماشاگاه کیست

۸۵

چون عهده نمیشود کسی فردارا
 حالی خوش کن تو این دل شیدارا
 می نوش بنور ماه ای ماه که ماه
 بسیار بتابد و نیابد مارا

۸۶

با یار اگر نشسته باشی همه عمر
 لذات جهان چشیده باشی همه عمر
 هم آخر عمر رحلت بابد کود
 خوابی باشد که دیده باشی همه عمر



٨٤

إِنْ لَمْ يُطِقْ أَحَدٌ مِنَّا ضَمَانَ غَدٍ
فَطَبَّ بِذَا الْوَقْتِ نَفْسًا وَأَنْتَعَشَ كَيْدًا
وَأَشْرَبَ عَلَى ضَوْءِ ذَا الْبَذْرِ الْمُنِيرِ فِكْمِ
يُضِيئُ بَعْدُ وَمِنَّا لَا يَرَى أَحَدًا

٨٥

لَئِنْ جَالَسْتَ مِنْ تَهْوَاهُ عُمَرَاً
وَذُقْتَ جَمِيعَ لَذَاتِ الْوُجُودِ
فَسَوْفَ تَفَارِقُ الدُّنْيَا كَمَا أَنَّ
الَّذِي شَاهَدْتَ حُلْمٌ فِي هُجُودِ

٨٦

لَا تَخْشَ حَادِثَةَ الرِّمَانِ فَإِنَّهَا
لَيْسَتْ بِدَائِمَةٍ عَلَيْنَا بِرَمْدَا
وَأَغْنِمِ قِصِيرَ الْعُمُرِ فِي طَرَبٍ وَلَا
تَحْزَنْ عَلَى أَمْسٍ وَلَا تَخْشَ الْغَدَا

— ٣٢ —

سِرِّ التَّغْزِيْبِ

۸۱

مینوش که عمر جاودانی اینست
خود خاصیت دور جوانی اینست
هنگام گل و می است و یاران سرمست
خوشباش دمی که زندگانی اینست

۸۲

عید آمد و کارها نکو خواهد کرد
ساقی می ناب در سبو خواهد کرد
افسار نماز و پوزه بند روزه
عید از سر این خران فرو خواهد کرد

۸۳

در دایره که آمدن و رفتن ماست
آنها نه بدایت نه نهایت پیدا است
کس می نزند دمی در این معنی راست
که این آمدن از کجا و رفتن بکجاست



٨١

إِرْتَفِئْهَا فَذَا لَعَمْرِي الْخُلُودُ
فِيهِ تَمَازُ لِلشَّابِّ عَهْدُ
ذَا أَوَّلُ الْأَزْهَارِ وَالرَّاحِ وَالصَّحَا
بُ نَشَاوَى فَأَهْمًا فِذَا الْوُجُودُ

٨٢

الْعِيدُ حَاءَ فَسَوْفَ يُصْلِحُ أَمْرَنَا
وَالرَّاحُ لِلْإِبْرِيقِ سَوْفَ تَعُودُ
وَيَمُتُّكَ عَنْ هَدْيِ الْحَمِيرِ لِحَامَهَا
بِالصَّوْمِ وَالصَّلَاةِ هَذَا الْعِيدُ

٨٣

لَيْسَ لَذَا الْعَالَمِ أَبَدًا
يَبْدُو وَلَا غَايَةَ وَحَدَّ
وَمَ أَجِدُ مَنْ يَقُولُ حَقًّا
مَنْ أَنِ جُنَّا وَأَيْنَ نَعْدُو

— ٣١ —

چون حاصل ادمی در این دیر دو در
جز درد دل و دادان جان نیست دیگر
خرم دل آنکه يك نفس زنده نبود
و آسوده کسی که خود نژاد از مادر

لب بر لب کوزه بردم از غایت آرز
تاز و طلبم واسطه عمر دراز
لب بر لب من نهاد و میگفت براز
می خور که بدین جهان نی آیی باز

ساغر پرکن که بر فگون آمد روز
ز آن باده که لعل هست از اورنگ آموز
بر دار دو عود را و مجلس بفروز
يك عود بساز و آن دیگر عود بسوز



٧٨

إِنْ لَمْ يَكُنْ حَظُّ الْفَتَى فِي دَهْرِهِ
إِلَّا الرَّدَى وَمَرَارَةُ الْعَيْشِ الرَّدَى
سَعِدَ الَّذِي لَمْ يَحْبِ فِيهِ لَحْظَةٌ
حَقًّا وَأَسْعَدَ مِنْهُ مَنْ لَمْ يُولَدْ

٧٩

لَبِثْتُ مِنْ جَرَّةِ الصَّبَاءِ مَرْشَفَهَا
حَرَصًا لَا سَأَلَ مِنْهَا عَيْشَةَ الْآبِدِ
فَقَابَلْتُ شَفِيَّ بِاللَّثَمِ قَاتِلَةٌ
مِزًّا أَلَا أَشْرَبُ فِيمَا رُحْتُ لَمْ تَعُدْ

٨٠

أَتُرِغُ كُنُومَكَ فَالْصَبَاحُ قَدْ انْجَلَى
رَاحًا لَهَا يَغْدُو الْعَقِيقُ حَسُودًا
وَهَلْ يَالْعُودَيْنِ وَأَكْتَمِلِ الْهَنَاءُ
وَقَعِ عَلَى عُودٍ وَأَحْرِقِ عُودًا

— ٣٠ —

التعريب

چون میگذرد عمر چه شیرین و چه تلخ
 پیمانه چه پر شود چه بغداد و چه بلخ
 می نوش که بعد از من و تو ماه بسی
 از سلخ بغره آید از غره بسلخ

افلاك كه جز غم نفرایند دیگر
 تنهند ییجاتا نربایند دیگر
 ناامدگان اگر بدانند كه ما
 از دهر چه میکشیم نایند دیگر



حرف الخاء

٧٦

إِذَا الْعُمُرُ يَمْضِي فَلْيَرْقُ لِي أَوْ يَسُوءِ
وَرَمِيَّانِ إِنْ أَهْلَكَ بَيْعُذَادٌ أَوْ بَلَخُ
فَقَمِّمْ وَأَحْسِبْهَا فِ الشَّهْرِ كَمْ بَعْدَ سَلَامَتِهِ
إِلَى غُرَّةٍ يَمْضِي وَمِنْهَا إِلَى سَلَخِ

حرف الدال

٧٧

لَا يُورِثُ الدَّهْرُ إِلَّا الْهَمَّ وَالْكَمَدَا
وَالْيَوْمَ إِنْ يُعْطِ شَيْئًا يَسْتَلْبُهُ غَدَا
مَنْ لَمْ يَحْيِثُوا لِهَذَا الدَّهْرِ لَوْ عَلِمُوا
مَا ذَا نَكَابِدُ مِنْهُ مَا أَتَوْا أَبَدَا

— ٢٩ —



۷۳

دریاب که از روح جدا خواهی شد
در پرده اسرار فنا خواهی شد
می خور که ندانی ز کجا آمده
خوشباش ندانی بکجا خواهی شد

۷۴

طبعم بنماز و روزه چون مایل شد
گفتم که نجات کلیم حاصل شد
آفسوس که آن وضو بیادی بشکست
و این روزه بنیم جرعه می باطل شد

۷۵

می خور که مدام راحت روح تو اوست
آسایش جان و دل مجروح تو اوست
طوفان غم ار در آید از پیش و پست
در باده گریز کشتی نوح تو اوست



٧٣

بَادِرْ فَسَوْفَ تَعُودُ أَدْرَاجَ الْفَنَاءِ
وَسَتَّزْكُ الْجَنَّةَ مِنْكَ الرُّوحُ
وَأَشْرَبَ وَعِشْ جَدَلًا فَلَسْتَ بِعَالِمٍ
مِنْ أَيْنَ جِئْتَ وَأَيْنَ بَعْدُ تَرُوحُ

٧٤

لِلصَّوْمِ وَالصَّوَّاتِ مِلْتُ تَنَسَّكًا
فَتَبَقَّتْ نَفْسِي غَدَاً نِجَاحِي
أَسَفًا فَقَدْ نَقِضَ الْوُضُوءُ بِنَسْمَةٍ
وَالصَّوْمُ زَالَ بِنِصْفِ جُرْعَةٍ رَاحِ

٧٥

إِشْرَبِ الرَّاحَ فَهِيَ رَوْحُ الرُّوحِ
بَلَسَمُ النَّفْسِ وَالْحَشَا الْمَجْرُوحِ
وَإِذَا مَا دَهَلَكَ طُوفَانُ هَمٍّ
فَانْجُ فِيهَا فِذِي سَفِينَةِ نُوحِ

— ٢٨ —

۷۰

خورشید کمند صبح بر بام افکند
کیخسرو روز مهره در جام افکند
می خور که منادی سحرگه خیزان
آوازهء اشربوا در ایام افکند

۷۱

وقت سحراست خیز ای طرفه پسر
پر بادهء لعل کن بلورین ساغر
که این یکدمه عافیت در ابن کنج فنا
بسیار بجوئی و نیایی دیگر

۷۲

دردل نتوان درخت اندوه نشاند
همواره کتاب خرمی باید خواند
می باید خورد و کام دل باید راند
پیدا است که چند در جهان خواهی ماند



٧٠

دَعَى لِلصُّبُوحِ مَلِكُ النَّهَارِ
وَلَا حَسَنَ الْفَجْرِ فَوْقَ السُّطُوحِ
وَدَادَى مُنَادِي الْأُلَى بِكُرُوَا
أَلَا فَاشْرَبُوا أَنْ وَقْتُ الصُّبُوحِ

٧١

الْفَجْرِ لَاحَ قَمَمُ لَنَا يَا صَاحِ
وَأَمْلَأْ جَاغَكَ مِنْ عَمِيقِ الرِّاحِ
فَرَمَانَ أَنْسِكَ إِنْ يَفَتْ لَمْ تَلْقَهُ
وَتَظَلُّ تَنْشُدُ سَاعَةَ الْأَفْرَاحِ

٧٢

لَا تَغْرِسَنَّ فِي الْحَشَا غَرْسَ التَّرَخِ
وَأَقْرَأْ حَيِّتَ دَائِمًا سَفَرِ الْفَرَحِ
وَعَمَاقِ الرِّاحِ وَنَلْ أَقْصَى الْمَنَى
فَالْعَمْرُ مَا أَقْصَرَهُ كَمَا أَتَضَحُّ

— ٢٧ —

القَصِيدَاتُ

٦٧

اي مفتي شهر از تو پر كار تریم
با اين همه مستي از تو هشیار تریم
تو خون کسان خوری و ماخون رزان
انصاف بده کدام خونخوارتریم

٦٨

از بودني اي دوست چه داري تیمار
واز فکرت بیهوده دل و جان افکار
خرم بزي و جهان بشادي کذران
تدبیر نه با تو کرده اند آخر کار

٦٩

گر من زمي مغانه مستم هستم
گر عاشق ورنند ومي پرستم هستم
هر طایفه بمن گمانی دارند
من زآن خودم چنانکه هستم هستم

— ٢٦ —



٦٧

مَنْحُنْ يَا مُنْبِئِي الْوَرَى مِنْكَ أَذْرِي
لَمْ تُزَلْ عَقْلًا مَدَى السَّكْرِ رَاحُ
أَنْتَ تَحْسُو دَمَ الْأَنَامِ وَتَحْسُو
دَمَ كَرِيمٍ فَأَيْنَا السَّفَاحُ

٦٨

إِلَى مَ تَعَانِي لِلْمُقَدَّرِ مُنْهَ
وَمِنْ بَاطِلِ الْأَفْكَارِ تَمْسِي بِأَنْزَاحِ
فَعِشْ فِي سُرُورٍ وَأَقِضْ دَهْرَكَ يَا لَهْنَا
فَلَمْ يَكْمُلُوا أَمْرَ الْقَضَا لَكَ يَا صَاحُ

٦٩

نَعَمْ أَنَا مِنْ رَاحِ الْمَجُوسِ بِشَوْهٍ
وَصَبَّ خَلِيعٌ لَمْ أَزَلْ مُذَمِّنُ الْإِخِ
يَرَى كُلَّ حَرْبٍ فِي رَأْبٍ وَمَذْهَبٍ
وَإِنِّي إِنَّمَا كُنْتُ يَا صَاحُ

- ٢٦ -



مستطاب
مستطاب
مستطاب

مستطاب
مستطاب
مستطاب

٦٦

ان قصر که بهرام در او جام گرفت
آهو بچه کرد و روبه آرام گرفت

بهرام که کور میگرفتی همه عمر
دیدي که چگونه گور بهرام گرفت

— ٢٥ —

الأصل



عرف الحاء

٦٦

إِنَّ ذَاكَ الْتَمَسَ الَّذِي ضَمَّ جَمَشٍ
دُفِيعٍ تَتَأَوَّلُ الْأَقْدَامَا
وَلَدَتْ ضَبِيَّةَ النَّعْلَا خَسَفَهَا فِي
يَهْ وَأَمْسَى إِلَى ابْنِ آوَى مَرَا حَا

يَلْبَهَرَامَ كَيْفَ كَانَ يَصِيدُ أَلَا
وَحْشَ مِنْ قَبْلِ غُدُوَّةٍ وَرَوَا حَا
فَانْظُرِ الْآنَ كَيْفَ قَدْ صَادَهُ الْبَبِ
رُ وَأَمْسَى لَا يَسْتَطِيعُ يَرَا حَا

— ٢٥ —

٦٤

بشنو زمن اي زبده ياران كهن
دلتك مشو زين فلك بي سروبن
بر گوشه عرصه سلامت بنشين
بازيچه دهر را تماشا ميكن

٦٥

ز آن پيش كه غمها ت شيخون آرند
فرماي كه تا باده كلگون آرند
تو زرنه اي غافل نادان كه ترا
در خاك نهند و باز بيرون آرند





مرف الجهم

٦٤

يَا زُبْدَةَ الْخَلَاءِ خَذْ نُصِيحِي وَلَا
تَصْبِحِي مِنَ الدُّنْيَا بِهَيْمٍ مَزْعُوجِ
وَأَجْلِسِي زَاوِيَةَ اعْتِزَالِكَ وَأَنْظُرِي
الْعَابَ دَهْرِكَ نَظْرَةَ الْمَتَمَرِّجِ

٦٥

قُمْ قَبْلَ غَارَةِ الْأُسَى مُسَكَّرَا
وَأَذْعُ بِهَا وَرْدِيَّةَ تَجْلُو الدُّجَى
فَأَسْتَ يَا هَذَا الْغَيْثُ سَجْدَا
حَتَّى تُوَارِي فِي الثَّرَى وَتُخْرِجَا

— ٢٤ —

۶۲

آن ماه که قابل صفات است بذات
گاهی حیوان میشود و گاه نبات
تاظن نبوی که هیچ گردد هیئات
موصوف بذات است اگر نیست صفات

۶۳

ای عالم اسرار ضمیر همه کس
در حالت عجز دستگیر همه کس
توبه‌م بده و عذر مرا تو پذیر
ای توبه ده و عذر پذیر همه کس



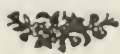


٦٢

إِنْ بَدْرِي يُلَوِّحُ فِي كُلِّ شَكْلٍ
حَيَوَانًا طَوْرًا وَطَوْرًا نَبَاتًا
لَا تَخْلُهُ يَزُولُ هَيْبَاتُ فَالْعَمُ
صُوفُ إِنْ يَفْنَى وَصَفُهُ يَبْقَى ذَاتًا

٦٣

يَا عَالِمًا بِمَجْمِيعِ أَسْرَارِ الْوَرَى
وَتَصِيرُهُمْ فِي الْعَجَزِ وَالْكَرْبَاتِ
كُنْ قَابِلًا عَذْرِي إِلَيْكَ وَتَوَيْبِي
يَا قَابِلُ الْأَعْذَارِ وَالتَّوْبَاتِ



چون لاله بنوروز قدح گیر بدست
 بالاله رخی اگر ترا فرصت هست
 می نوش بخرمی که این چرخ کبود
 ناگاه ترا چو خاک گرداند پست

امروز که نوبت جوانی من است
 می نوشم از آنکه کامرانی من است
 عیش میکنید گر چه تلخ است خوش است
 تلخ است از آنکه زندگانی من است

من باده خورم ولیک مستی نکنم
 الا بقدح دراز دستی نکنم
 دانی غرضم زمیپرستی چه بود
 تا همچو تو خویشتن پرستی نکنم



٥٩

كُنْ كَالشَّقَاقِ مُمَسِكَ كَأْسَالِدَى اللَّهِ
يُرُوزِ مَعَ وَرْدِيَّةِ الْوَجَنَاتِ
وَأَشْرَبْ فَإِنَّكَ سَوْفَ تُصْبِحُ كَالْأَثَرِ
ضَعَّةَ بِسِيرِ الدَّهْرِ ذِي النَّكَبَاتِ

١٠

الْيَوْمَ يَوْمٌ صَبَايَ فَلَا أَشْرَبُ بِهِ
كَأْسَ الشَّرَابِ وَأَجْنَنِي لَذَائِي
لَا تُزِرْ فِيهِ لَنْ يَمُرَّ فَقَدْ حَلَا
لَا غُرُؤَ إِنْ بِكَ مَرٌّ فَهَوَّ حَبَائِي

٦١

أَحْسُو الْمُدَامَ وَلَا أَعْرَبُ قَطُّ أَوْ
كَفَنِي تُمْدُ لَمَّا عَدَا الْكَلِمَاتِ
تَذَرِي لِمَ اخْتَرْتُ الْجَلَالَ؟ كَيْلَا أَرَى
بِأَصَاحِ مِثْلِكَ مُوَلَعًا فِي ذَائِي

- ٢٢ -

التعريب

۵۶

در دهر هر آنکه نیم نانی دارد
 واز بهر نشست آشیانی دارد
 نه خادم کس بود نه مخدوم کسی
 گو شاد بزی که خوش جهانی دارد

۵۷

هر روز بگاه در خرابات شوم
 همراه قلندران طامات شوم
 چون عالم سر والحقیات توئی
 توفیقم ده تا بمناجات شوم

۵۸

تا ظن نبی که من بخود موجودم
 یا این ره دور را بخود پیمودم
 چون بود حقیقت من از او بوده است
 من خود که بدم کجا بدم کی بود



٨٦

مَنْ كَانَ نَصْفُ رَغِيفٍ فِي الْحَيَاةِ لَهُ
وَمُسْكَنْ فِيهِ مَثْوَاهُ وَرَاحَتُهُ
لَمْ يَغْدُ سَيِّدَ شَخْصٍ أَوْ غُلَامٍ فَتَى
فِيهِ فَلَمَّغْدُ رَأَقَتْ نَوَاسِثُهُ

٨٧

إِلَى الْخَانِ أَغْدُو كُلَّ يَوْمٍ مُبَكِّرًا
وَأَصْحَبُ فِيهِ ثُمَّ أَهْلُ الْخَلَاَعَاتِ
فِي أَعْلَامِ الْأَسْرَارِ هَبْنِي هِدَايَةَ
وَرُشْدًا لِأَغْدُو لِلدُّعَا وَالْمُنَاجَاةِ

٨٨

لَا تُخَسِّبْنِي جِئْتُ مِنْ نَفْسِي وَلَا
قَطَعْتُ وَحْدِي ذَا الطَّرِيقِ الْمَعْتَنَا
إِنْ يَكُ مِنْهُ جَوْهَرِي وَمَنْشُئِي
فَمَنْ أَنَا وَأَيْنَ كُنْتُ وَمَتَى

— ٢١ —

حُجْرَةُ الْقُرْآنِ

۵۳

می خور که ز تو قلت و کثرت ببرد
واندیشه هفتاد و دو ملت ببرد
پرهیز مکن ز کیمیائی که از او
یک قطره خوری هزار علت ببرد

۵۴

این اهل قبور خاک گشند و بخار
هر ذره زهر ذره گرفتند کنار
آه این چه شرایبست که ناخورده درست
بیخود شده و بیخبرند از همه کار

۵۵

ای دوست بیا تا غم فردا نخوریم
و این یکدم عمر را غنیمت شمیریم
فردا که از این روی زمین در گذریم
با هفت هزار سالگان هم سفریم

— ۲۰ —

الأضاح



٥٣

أَحْسُ الطَّلَا عَنْكَ يَزَلْ فَمُ الْوَرَى
وَقَلَّةُ الْأُمُورِ أَوْ كَثَرَتُهَا
وَلَا تَجَانِبْ كَيْمِيَاءَ قَهْوَةٍ
تُزِيلُ أَلْفَ عِلَّةٍ قَطْرَتَهَا

٥٤

جُسُومُ ذَوِي هَذِي الْقُبُورِ تَحَلَّلَتْ
فَبَيْنَ بَخَارٍ قَدْ عَلَا وَرَفَاتٍ
فَمَا هَذِهِ الرَّاحُ الَّتِي صَرَعَتْهُمْ
وَلَمْ يَنْهَلُوا مِنْهَا سِوَى جُرْعَاتٍ

٥٥

هَلُمَّ حَبِيبِي تَتْرُكُ الْهَمَّ فِي غَدٍ
وَتَغْنَمُ قَصِيرَ الْعُمُرِ قَبْلَ فَوَاتٍ
سَنُزِمُكَ عَنْ ذِي الدَّارِ رِحْلَتَنَا غَدًا
بِسَبْعَةِ آلَافٍ مِنَ السَّنَوَاتِ

- ٢٠ -

التعريض

۵۰

گر دست دهد ز مغز گندم نانی
واز می کدوئی ز گوسفندی رانی
با ماه رخی نشسته در ویرانی
عیشیست که نیست حد هر سلطانی

۵۱

هر گورقمی ز عقل در دل بنگاشت
یک لحظه ز عمر خویش ضایع نگذاشت
یا در طلب رضای ایزد کوشید
یا راحت خود گزید و ساغر برداشت

۵۲

تا بتوانی خدمت رندان میکن
بنیاد نماز و روزه ویران میکن
بشنو سخن راست ز خیام عمر
می میخور و ره میرو و احسان میکن



٥٠
إِنِّي نِلْتُ مِنْ حِنْطَةٍ رَغِيفًا
وَكُوزَ خَمْرٍ وَفَخَذَ شَاةٍ
وَكُنْتُ إِلَيْنِي مَعِي بِقَفَرٍ
فَقُتُّ إِذَا عَيْشَةَ الْوَلَاةِ

٥١
مَنْ نَالَ ذَرَّةَ عَقْلٍ عَادَ مُنْتَبِهًا
فَإِنْ يَضْعُجْ مِنْ ثَمَانِ الْعُمُرِ لِحَظَةً
إِمَّا سَعَى لِرِضَاءِ اللَّهِ مُجْتَهِدًا
أَوْ عَبَّ كَأْسَ الْطَلَا وَأَخْتَارَ رَاحَتَهُ

٥٢
مَا اسْطَظَّتْ كُنْ لِي نِيَّ الْخَلَاعَةِ تَالِعًا
وَأَهْدِيمْ بِنَاءَ الصُّومِ وَالصَّلَاةِ
وَأَسْمَعْ عَنِ الْخَيَامِ خَيْرَ مَقَالَةٍ
إِشْرَبْ وَغْنٍ وَسِرِّ إِلَى الْخَيْرَاتِ

۴۷

آمد سحري ندا ز میخانهء ما
کای رند خراباتی و دیوانهء ما
• بر خیز که پر کنیم پیمانه می
زان پیش که پر کنند پیمانهء ما

۴۸

دنیا بمراد رانده گیر آخر چه
وین نامهء عمر خوانده گیر آخر چه
گیرم که بکام دل بماندی صد سال
صد سال دگر بمانده گیر آخر چه

۴۹

مہتاب بنور دامن شب بشکافت
می خور که دمی خوشتر از این نتوان یافت
خوش باش ویندیش که این ماه بسی
اندر سر خاک یک یک خواهد تافت



٤٧

جَاءَ مِنْ حَائِنَا الْبَدَاءُ سُحَيْرًا
يَاخِلِيْعًا قَدْ هَامَ بِالْحَسَانَاتِ
فَمُ لِكِي نَمَلًا الْكُئُوسَ مُدَامًا
قَبْلَ أَنْ تَعْتَلِيَ كُئُوسُ الْحَيَاةِ

٤٨

هَبِ الدُّنْيَا كُلَّهَا تَهْوَاهُ كَانَتْ
وَكُنْتَ قَرَأْتَ أَسْفَارَ الْحَيَاةِ
وَهَبَكَ بَلَغَتْهَا مِثْنَيْنِ حَوْلًا
فَإِذَا بَعْدَ ذَلِكَ سِوَى الْعَمَاتِ

٤٩

الْبَدْرُ شَقَّ بِنُورِهِ جَيْبَ الدُّجَى
فَاشْرَبَ فَلَنْ تَلْقَى كَذِي الْأَوْقَاتِ
وَأَهْنَأُ وَلَا أَمْنُ فِهَذَا الْبَدْرُ كَمْ
سَيُخَيِّئُ فَوْقَ ثَرَى لَنَا وَرُفَاتِ

— ١٨ —



٤٥

اي همنفسان مرا زمي قوت كنيد
واين چهرهء كهر با چو ياقوت كنيد
گر فوت شوم بياده شوئيد مرا
وز چوب رزم تنختهء تابوت كنيد

٤٦

گويند مرا آنكسان كه با پرهيزند
ز آن سان كه بميرند چنان برخيزند
ما بامي و معشوقه از آني مدام
باشد كه بحشرمان چنان انگيزند



حرف الناء

٤٥

اجْعَلُوا قُوَّتِي الطَّلَاً وَأَحْيَا
كِبْرِيَاءَ الْخُدُودِ لِلْيَاقُوتِ
وَإِذَا مِتُّ فَأَجْعَلُوا الرِّاحَ غُسْلِي
وَمِنَ الْكَرَمِ فَاصْنَعُوا قَابُوتِي

٤٦

يَقُولُ الْمُتَّقُونَ غَدَاً سَتَحْيِي
عَلَى مَا كُنْتَ فِي هَذِي الْحَيَاةِ
لَذَا اخْتَرْتُ الْحَيَّةَ وَالْحُمَيَّا
لَاخْشَرَ هَكَذَا بَعْدَ الْمَمَاتِ

—١٧—

۴۳

یکچند بکودکي باستاد شدیم
 یکچند زاستادي خود شاد شدیم
 پایان سخن شنو که مارا چه رسید
 از خاک در آمدیم و بر باد شدیم
 (خاتمه)

۴۴

یا رب بدل اسیر من رحمت کن
 بر سینهء غم پذیر من رحمت کن
 بر پای خرابات رو من بخشای
 بردست پیاله گیر من رحمت کن



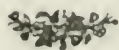


٤٣

كَمْ بَرَّتْ طِفْلاً لِحْصِيلِ الْعُلُومِ وَكَمْ
أَصْبَحَتْ بَعْدَ تَدْرِيسِي لَهَا طَرَباً
فَأَسْمَعَ خَتَامَ حَدِيثِي مَا بَلَغَتْ سَوَى
أَنِّي بَدِئْتُ تَرْاباً ثُمَّ عُدْتُ هَباً

٤٤

أَلَا أَرْحَمَ يَا إِلَهِي لِي فُؤَاداً
مِنَ الْأَشْجَانِ أَمْسَى فِي عَذَابٍ
وَرَجُلًا بِي سَعَتِ الْحَنَانِ قَدِمْ
وَكَفَا أَمْسَكَ قَدَحَ الشَّرَابِ



۴۰

جامی است که عقل افرین میزندش
صد بوسه ز مهر بر جبین میزندش
این کوزه گر دهر چنین جام لطیف
میسازد و باز بر زمین میزندش

۴۱

آنکس که زمین و چرخ و أفلاك نهاد
بس داغ که او بر دل غمناك نهاد
بسیار لب چولعل و زلفین چومشك
در طبل زمین و حقهء خاك نهاد

۴۲

بر گیر زخود حسابی ار با خبری
که اول تو چه آوری و آخر چه بری
گفتی نخورم باده که میباید مرد
میباید مرد اگر خوری یا نخوری



٤٠

وَجَامٍ يَرُوقُ الْعَقْلَ لُطْفًا وَرَقَّةً
وَيَهْوِي عَلَيْهِ الْقَلْبُ مِنْ شِدَّةِ الْحُبِّ
تَفَنَّنَ خَزَافُ الْوُجُودِ بِصُنْعِهِ
وَيَكْسِرُهُ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَلَى التُّرْبِ

٤١

كَمْ لِلَّذِي بَسَطَ الثَّرَى وَبَنَى السَّمَاءَ
مِنْ لَوْعَةٍ يَقُولُونَا وَعَذَابِ
كَمْ مِنْ شِفَاءٍ كَالْعَقِيقِ وَطَرَّةٍ
كَلِمَتِكَ أَوْدَعْنَاهَا حِقَاقَ تُرَابِ

٤٢

أَنْظُرْ حِسَابَكَ مَا آتَيْتَ بِهِ وَمَا
تَعَذُّو بِهِ مِنْ بَعْدِ مَعْمَا تَذْهَبُ
أَنْقُولُ لَا أَحْسُو الطَّلَاخَ وَفَ الرَّدَى
سَمَوْتُ إِنْ تَشْرَبُ وَإِنْ لَمْ تَشْرَبْ

۳۷

هر روز بر آنم که کنم شب توبه
از جام پیا پی و لبالب توبه
اکنون که رسید وقت گل هر غم نیست
در موسم گل ز توبه یا رب توبه

۳۸

بر روی گل از ابر نقابست هنوز
در طبع و دلم میل شراب است هنوز
در خواب مرو چه وقت خوابست هنوز
جانا می خور که آفتاب است هنوز

۳۹

دارنده چو ترکیب عناصر آراست
از بهر چه او فکندش اندر کم و گاست
گر نیک نیامد این صور عیب گراست
ور نیک آمد خرابی از بهر چه راست



٣٧

كُلَّ يَوْمٍ أَنُورِي الْمَنَابِ إِذَا مَا
جَاءَنِي الْمَلِئُ عَنْ كُؤُوسِ الشَّرَابِ
فَأَتَانِي فَصْلُ الزُّهُورِ وَإِنِّي
فِيهِ يَارَبِّ تَائِبٌ عَنْ مَتَابِي

٣٨

مَا زَالَ ظِلُّ عَلَى الْأَزْهَارِ لِلْحَبِّ
وَلَمْ يَزَلْ بِي مَبْلٌ لِأَنَّةِ الْعَبِّ
فَلَا تَمَّ لَيْسَ ذَاوَقْتُ الْكَرَى وَادِرَ
كُلَّمَا حَبِيبِي فَإِنَّ الشَّمْسَ لَمْ تَغِيبْ

٣٩

لَمَّا ذَا غَدَاةَ الرَّبِّ رَكِبَ هَذِهِ
مَنَاصِرَ لَمْ يُحَكِّمْ تَنَاسِبَهَا الرَّبُّ
إِذَا رَاقَ مَبَاهَا فَفِيهِمْ خَرَابَهَا
وَأِنْ لَمْ تَرُقْ مَبْنَى فَمِمَّنْ أَتَى الْعَبُّ

- ١٤ -

۳۴

میلیم بشراب ناب باشد دایم
گوشم بنی ورباب باشد دایم
گر خاک مرا کوزه گران کوزه کنند
آن کوزه پر از شراب باشد دایم

۳۵

هر لذت و راحتی که خلاق نهاد
از بهر مجردان آفاق نهاد
هر کس که ز طاق منقلب گشت بجفت
اسایش خود ببرد و بر طاق نهاد

۳۶

آورد باضطرابم أول بوجدود
جز حیرتم از جهان چیزی نفزود
رفتیم باکراه و ندانیم چه بود
زین آمدن و بودن و رفتن مقصود

— ۱۳ —



٣٤

نَفْسِي تَمِيلُ إِلَى الْحُمَيَّا دَائِمًا
وَالسَّمْعُ يَهْوِي مِعْرَفًا وَرَبَابًا
إِنْ يَصْنَعُوا كُوزًا ثَرَايَ فَلْيَتَّهِمُوا
أَنْ يَمْلُؤُوهُ مَدَى الزَّمَانِ شَرَابًا

٣٥

مَا خَلَقَ اللَّهُ رَاحَةً وَهَنًا
إِلَّا لِمَنْ عَاشَ مُفْرَدًا عَزَابًا
مَنْ تَرَكْنَا لَا نَفَرَادَ وَأُقْتَرْنَا
فَقَدْ جَنَى بَعْدَ رَاحَةٍ تَعَابًا

٣٦

أَتَيْتُ بِهَذَا الْكُؤُنِ مُضْطَرِبًا فَلَمْ
تَزِدْ لِي إِلَّا حَيْرَةً وَتَعْجَبًا
وَعُدْتُ عَلَى كُرْهِهِ وَلَمْ أَدْرِ أَتَيْتُ
لِمَاذَا أَتَيْتُ الْكُؤُنَ أَوْ فِيمَ أَذْهَبُ

- ١٣ -

التَّعْرِيبُ

۳۱

می خوردن من نه از برای طرب است
نه ز بهر نشاط و ترك دین و ادب است
خواهم که به بیخودی برآم نفسی
می خوردن و مست بودنم زین سبب است

۳۲

در سر هوس بتان چون حورم باد
بر دست همیشه آب انگورم باد
گویند کسان خدا ترا توبه دهد ~~دور~~
او خود ندهد من نکنم دورم باد

۳۳

توبه مکن از می اگر ت می باشد
صد توبهء نادما ت در پی باشد
گل جامه دران و بلبلان نعره زنان
در وقت چنین توبه روا کی باشد



٣١

لَمْ أَشْرَبِ الرِّاحَ لِأَجْلِ الطَّرَبِ
أَوْ تَرَكْتُ دِينِي وَأَطْرَاحِ الْأَدَبِ
رُمْتُ الْحَيَاةَ دُونَ عَقْلِ لَحْظَةٍ
فَهَيْتُ بِالسُّكْرِ لِمَذَا النَّسَبِ

٣٢

لَا عِشْتُ إِلَّا بِالْفَوَاحِشِ مُغْرَمًا
وَعَلَى يَدَيَّ تَبَرُّ الْمُدَامِ الذَّائِبِ
قَالُوا سَيَقْبَلُ مِنْكَ رَبُّكَ تَوْبَةً
لَا أَنَّهُ قَابِلُهَا وَلَا أَنَا نَائِبُ

٣٣

لَا تَنْتَبِ قَطُّ عَنِ الرِّاحِ فَكَمْ
تَوْبَةٍ مِنْهَا يَتَوَبُّ النَّائِبُ
قَدْ شَدَّ الْبَلْبُلُ وَالْوَرْدُ رَهًا
أَبْذَا الْوَقْتُ يَتَوَبُّ الشَّارِبُ ؟

- ١٢ -

۲۸

گویند کسان: بهشت با حور خوش است
من میگویم که آب انگور خوش است
این نقد بگیر و دست از آن نسیه بدار
کاواز دهل شنیدن از دور خوش است

۲۹

یکهفته شراب خورده باشی پیوست
هان تا ندهی تو روز آدینه ز دست
در مذهب ما شنبه و آدینه ز دست
جبار پرست باش نه روز پرست

۳۰

هنگام صبح است خروش ای ساقی
ما و می و کوی میفروش ای ساقی
چه جای صلاحست خموش ای ساقی
بگذر ز حدیث و درد نوش ای ساقی



٢٨

قَالَ قَوْمٌ مَا أَطِيبَ الْخُورِ فِي الْجَنَّةِ
قُلْتُ الْمُدَامُ عِنْدِي أَطِيبُ
فَاغْنِمِ النَّقْدَ وَأَتْرِكِ الدِّينَ وَأَعْلَمِ
أَنَّ صَوْتَ الطُّبُولِ فِي الْبُعْدِ أَعَذِبُ

٢٩

إِنْ تَشْرَبِ الْمُدَامَ أُسْبُوعًا فَلَا
رَدْعَ لَدَى الْجُمُعَةِ قُدْسًا شُرِبَهَا
الْسَّبْتُ وَالْجُمُعَةُ عِنْدِي أَسْتَوِيَا
لَا تَعْبُدِ الْأَيَّامَ وَأَعْبُدْ رَبَّهَا

٣٠

هَذَا أَوَّلُ الصُّبُوحِ وَالطَّارِبِ
وَنَحْنُ وَالْحَسَنُ وَابْنَةُ الْعِنَبِ
أَصُمْتُ نَدِيعِي هَلْ ذَا مَحَلٍّ تُشَى
وَأَشْرَبُ وَخَلَّ الْحَدِيثُ وَأَجْتَنِبُ

- ١١ -

التَّعْزِيبُ

۲۵

شب نیست که عقل در تحیر نشود
وز گریه کنار من پر از در نشود
پر می نشود کاسهء سر از سودا
هر کاسه که سر نگون شود پر نشود

۲۶

مائیم ومی ومطرب واین کنج خراب
فارغ ز امید رحمت ویم عذاب
جان و دل و جامه در رهن شراب
آزاد ز خاک و باد واز آتش و آب

۲۷

بنگر ز صبا دامن گل چاک شده است
بلبل ز جمال گل طربناک شده است
در سایه گل نشین که بسیار این گل
از خاک برآمده است ودر خاک شده است



٢٥

تَزْدَادُ حَيْرَةً عَنِّي كُلَّ دَاجِيَةٍ
وَالدَّمْعُ حَوْلِي مِثْلَ الدُّرِّ مَسْكُوبُ
لَا يَمْتَلِي جَامُ رَأْيِي مِنْ وَسَاوِسِهِ
وَلَيْسَ يُعْلَى جَامٌ وَهُوَ مَقْلُوبُ

٢٦

قَدْ حَظَيْنَا بِالْغِنَا وَالْأَرَاخِ فِي الدَّارِ الْخَرَابِ
وَفَرَّغْنَا مِنْ الرِّحْمَةِ أَوْ خَوْفِ الْعِقَابِ
وَسَمَوْنَا ثُمَّ عَنْ مَاءٍ وَنَارٍ وَرُبَابِ
فَالِكِسَاوَالِكَا سُ وَالْعَمَلُ مَعَارَهُنَّ الشَّرَابِ

٢٧

أَمَّا تَرَى الْأَزْهَارَ فِيهَا عَمَّتْ يَدُ الصَّبَا
وَمِنْ جَمَالِهَا غَدَا الْبُلْبُلُ يَشْدُو طَرَبَا
فَبَادِرِ الزَّهْرِ وَدَعْ عَنْكَ الْأَسَى وَالْكَرْبَا
فِيْهِ الْأَزْهَارُ كَيْمَ زَهَتْ وَكَيْمَ عَادَتْ هَبَا

— ١٠ —

۲۲

ما لعبتگانیم و فلک لعبت باز
از روی حقیقی ونه از روی مجاز
بازیچه کنان بدیم بر نطع وجود
رفتیم بصندوق عدم يك يك باز

۲۳

سر دفتر عالم معانی عشق است
سر بیت قصیدهء جوانی عشق است
ای آنکه خبر نداری از عالم عشق اسف
این نکته بدان که زندگانی عشق است

۲۴

چون ابر بنوروز رخ لاله بشست
بر خیز و بجام باده کن عزم درست
کین سبزه که امروز تماشاگه تست
فردا همه از خاک تو بر خواهد رست



٢٢

غَدُونًا لِيَذِي الْأَوَّلَاكِ الْعَابَ لَا عِبَ
أَقُولُ مَقَالًا لَسْتُ فِيهِ بِكَاذِبٍ
عَلَى نَاطِعِ هَذَا الْكَوْنِ قَدْ لَعِبْتُ بِنَا
وَعَدْنَا لَصُدُوقِ الْفَنَاءِ بِالتَّعَاقِبِ

٢٣

أَوَّلُ دَفْقَرِ الْمَعَانِي الْهَوَى
وَإِنَّهُ بَيْتُ قَصِيدِ الشَّابِ
يَاجَاهِلًا مَعْنَى الْهَوَى إِنَّمَا
مَعْنَى الْحَيَاةِ الْحُبُّ وَالْإِنْجِدَابُ

٢٤

إِنْ تَحُلْ لَدَى الرَّبِّيعِ كَثَ السُّحْبِ
حَدَّ الْأَزْهَارِ وَابْتَدِرَ لِلشَّرْبِ
وَالْيَوْمَ بَدِي الرُّوضَةِ تَرْتَاحُ وَمِنْ
دِرَاتِكَ سَوْفَ تَزْدَهِي بِالْعُتْبِ

— ٩ —

ناکرده گناه در جهان کیست بگو
وان کس که گنه نکرده چون زیست بگو
من بد کنم و تو بد مکافات دهی
پس فرق میان من و تو چیست بگو

ای مانده بتزویر فرینده گرو
واز بهر دو روزه زندگی در تک و دو
گفتی که پس از مرگ کجا خواهی رفت
می پیش من آر و هر کجا خواهی رو

در خواب بدم مرا خردمندی گفت
کاز خواب کسی را گل شادی نشکفت
کاری چکنی که با اجل باشد جفت
بر خیز که زیر خاک میساید خفت



١٩

إِلَهِي قُلْ لِي مَنْ خَلَا مِنْ خَطِيئَةٍ
وَكَيْفَ تَرَى عَاشَ الْبَرِيءُ مِنَ الذَّنْبِ
إِذَا كُنْتَ تَجْزِي الذَّنْبَ مَنِي بِمِثْلِهِ
فَمَا الْفَرْقُ مَا بَيْنِي وَبَيْنَكَ يَا رَبِّي

٢٠

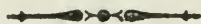
يَا بَاقِيَا رَهْنِ الرِّبَاءِ وَرَائِحًا
لِقَصِيرِ عَيْشِكَ فِي عَنَاءٍ مُتَعِبٍ
أَنْتَوُلْ أَيْنَ تَرْوُحُ مِنْ بَعْدِ الرَّدَى
هَاتِ الْمُدَامَ وَأَيْنَ مَا شِئْتَ أَذْهَبِ

٢١

رَأَيْتُ فِي النَّوْمِ ذَا عَقْلٍ يَقُولُ أَلَا
لَا يَحْتَجُّنِ النَّفْيُ مِنْ نَوْمِهِ طَرَبًا
حَتَّى مَ تَرَقُدُ كَالْمَوْتَى فَنَقِمُ عِجَلًا
فَسَوْفَ تَرْجِعُ فِي جَوْفِ الثُّرَى جُجْبًا

— ٨ —

با رحمت تو من از گنه ندیشم
 با توشهء تو ز رنج ره ندیشم
 گر لطف توأم سفید رو گرداند
 حقا که زمانهء سیه ندیشم

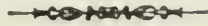


أفسوس که نامهء جواني طی شد
 وآن تازه بهار شادمانی دي شد
 آن مرغ طرب که نام او بود شباب
 فریاد ندانم که کی امد کی شد



١٧

إِنْ تَجِدْ لِي بِالْعَفْوِ لَمْ أَخْشَ ذَنْبًا
أَوْ تَهَبْ لِي زَادًا أَمِنْتُ الْعَنَاءَ
أَوْ تَبَيِّضْ بِالْعَفْوِ وَجْهِي فَأِنِّي
لَسْتُ أَخْشَى صَحِيفَتِي السُّودَاءَ



حرف الباء

١٨

قَدْ انْطَوَى سِفْرُ الشَّبَابِ وَأَغْتَدَى
رَبِيعُ أَفْرَاحِي شِتَاءَ مُجْدِبَا
لَهْمِي لَطِيفٍ كَانَ يُدْعَى بِالصَّبَا
مَتَى آتَى وَأَيَّ وَقْتٍ ذَهَبَا

— ٧ —

۱۵

هنگام صبح اي صنم فرخ پي
بر ساز ترانه و به پيش اور مي
كافكند بخاك صد هزاران جم و كي
اين آمدن تير مه و رفتن دي

۱۶

كس خلد و جحيم را ندیده است اي دل
گوئي كه از آنجهان رسیده است اي دل
اميد و هراس ما بچيزي كه از آن
جز نام و نشاني نه پدیده است اي دل





١٥

لَقَدْ آنَ الصُّبُوحُ قَمَمُ حَبِيبِي
وَهَاتِ الرِّاحَ وَاشْرَعِ بِالْفَنَاءِ
فَكَمْ «جَمَشِيد» أَرْدَى أَوْ «قُبَادٍ»
مَجِي الصَّيْفِ أَوْ مَرُّ الشِّتَاءِ

١٦

مَا شَهِدَ النَّارَ وَالْجَنَانَ فَتَى
أَيُّ أَمْرِي مِنْ هُنَاكَ قَدْ جَاءَ
لَمْ نَرِ مِمَّا نَزَجُوا وَنَحْذَرُهُ
إِلَّا رَصَفَاتٍ نَحْكِي وَأَسْمَاءَ

- (١) جمشيد احد ملوك الفرس القدماء
وكان مشهوراً بانهاكه في المسكرات والمذات
(٢) قباد احد ملوك الفرس الاكاسرة
ويقال له كي قباد وكي خسرو

— ٦ —

۱۲

آن یار که عمرش چو غم باد دراز
امروز بمن تلافی کرد آغاز
بر چشم من انداخت دمی چشم و برفت
یعنی که نکوئی کن و در آب انداز

۱۳

آن به که در این زمانه کم گیری دوست
با اهل زمانه صحبت از دور نکوست
آنکس که ترا بجملگی تکیه بر اوست
چون چشم خرد باز کنی دشمنت اوست

۱۴

آنها منگر که ذو فنون آید مرد
در عهد و وفا نگر که چون آید مرد
از عهدهء عهد چون برون آید مرد
از هر چه گمان بری فزون آید مرد

— ۵ —



١٢

طَالَ كَيْمِي عُمُرُ الْحَبِيبِ فَقَدْ
أَوْلَانِي الْيَوْمَ خَيْرَ نَعْمَاءٍ
فَقَدْ رَنَانِي وَمَرَّ يَوْمِي أَنْ
« أَحْسَنَ وَأَلْقَى الْإِحْسَانَ فِي الْمَاءِ »

١٣

اخْتَرْتُ بِدَهْرِكَ قَلِيلَةَ الرُّفَقَاءِ
وَأَصْحَبَ بَيْنِهِ وَأَنْتَ عَنْهُمْ نَاءٌ
فَمَنْ اعْتَمَدَتْ عَلَيْهِ إِنْ تَنْظُرُهُ فِي
عَيْنِ الْبَصِيرَةِ أَعْظَمُ الْأَعْدَاءِ

١٤

لَا تَنْظُرَنَّ إِلَى الْفَتَى وَفَنُونِهِ
وَأَنْظُرْ لِحِفْظِ عَهْدِهِ وَوَفَائِهِ
فَإِذَا رَأَيْتَ الْمَرْءَ قَامَ بَعْدِهِ
فَأَحْسِبْهُ فَاقَ الْكُلِّ فِي عِلْمَانِهِ

— ٥ —

چون مردن تو مردن یکبارگی است
یکبار بمیر این چه بیچارگی است
خونی و نجاستی و مشتی رگ و پوست
انگار نبود این چه غمخوارگی است

با بط میگفت ماهیء در تب و تاب
باشد که بجوی رفته باز آید آب
گفتا چو من و تو هر دو گشتیم کباب
دنیا پس مرگ ما چه دریا چه سراب

دنیا نه مقام تست نه جای نشست
فرزانه در او خراب اولیتر و مست
بر آتش غم زباده آبی میزن
زان پیش که در خاک روی باد بدست



٩
إِنْ كُنْتَ لَا تَفْنَى سِوَى مَرَّةٍ
وَقَدْ وَدَّعَ هَذَا الْأَسَى وَالشَّقَا
وَكُنْ كَأَنْ لَمْ تَحْوِذَا الْجِلْدَ أَوْ
ذَا الدَّمِ وَاللَّحْمِ وَخَلَّ الْعَنَاءُ

١٠
قَدْ خَاطَبَ السَّمَكُ الْأَوْزَ مُنَادِيًا
سَعِيدُ مَاءِ النَّهْرِ فَاصْفُ هِنَاءَ
فَأَجَابَ إِنْ نُصْبِحَ شِوَاءَ فَلَتَكُ أَا
مَدْنِيَا سَرَابًا بَعْدَنَا أَوْ مَاءَ

١١
مَا الْكَوْنُ دَارُ إِقَامَةٍ فَأَخُو الْهَيْ
أَوَّلِي بِهِ أَنْ يُذْمِنَ الصَّهْبَاءُ
أَطْفِي بِمَاءِ الْكَرِيمِ نِيرَانَ الْأَسَى
فَلَسَوْفَ تَذْهَبُ فِي الْهَوَاءِ هَبَاءَ

٦

کم کن طمع از جهان ومیزی خرسند
 واز نیک و بد زمانه بگسل پیوند
 هان می خور و زلف دلبری گیر که زود
 هم بگذرد ونماند این روزی چند

٧

یاران چو باتفاق میعاد کنید
 خود را بجمال یکدیگر شاد کنید
 ساقی چو می مغانه در کف گیرد
 بیچاره فلانرا بدعا یاد کنید

٨

یاران چو باتفاق دیدار کنید
 باید که ز دوست یاد بسیار کنید
 چون باده خوشکوار نوشید بهم
 نوبت چو بما رسد نگوئسار کنید



٦

دَع عَنْكَ حِرْصَ الْوُجُودِ وَأَهْنَأْ
إِنْ أَحْسَنَ الْمَدْرُ أَوْ أَسَاءَ
وَأَعْبَثْ بِشَعْرِ الْحَبِيبِ وَأَشْرَبْ
فَالْعَمْرُ يَمِضِي غَدًا هَبَاءَ

٧

إِنْ تَوَاعَدْتُمْ رِفَاقِي لِأَنْسٍ
وَسَعِدْتُمْ بِالْغَادَةِ الْهَيْفَاءِ
وَأَذَارَ السَّافِي كُوُوسِ الْحُمَيَّا
فَاذْكُرُونِي فِي سُرْمِهَا بِالْدُّعَاءِ

٨

إِنْ تَلَاقَيْتُمْ أَخِلَائِي يَوْمًا
فَاطْلُبُوا ذِكْرَائِي عِنْدَ الْإِقَاءِ
وَإِذَا مَا أَنَّى لَدَى الشَّرْبِ دَوْرِي
فَارِيقُوا كَأْسِي عَلَى الْغُبَرَاءِ

— ٣ —

التعزية

۳

آنرا که وقوف شد بر احوال جهان
شادی و غم جهان بر او شد یکسان
چون نیک و بد جهان بسر خواهد شد
خواهی همه درد باش و خواهی درمان

۴

گل گفت به از لقای من روئی نیست
چندین ستم گلابگر باری چیست
بلبل بزبان حال با او میگفت
یکروز که خندید که سالی نگریست

۵

آغاز روان گشتن این زرین طاس
وانجام خرابی چنین نیک اساس
دانسته نمیشود بمعیار عقول
سنجیده نمیشود بمقیاس قیاس



٣

مَنْ تَحَرَّى حَقِيقَةَ النَّهْرِ أَضْحَى
عِنْدَهُ الْحُزْنُ وَالسُّرُورُ سَوَاءٌ
إِنْ يَكُنْ حَادِثُ الزَّمَانِ سَافِي
فَلْيَكُنْ كُلُّهُ أَسَى أَوْ هِنَاءُ

٤

قَالَتِ الْوَرْدَةُ لَأَخَذَ كَخَدِي فِي الْبَيَاءِ
فَأِلَى مَا الظُّلُمُ مِمَّنْ يَبْتَغِي عَصْرًا لِمَايَ
فَأَجَابَ الْبُلْبُلُ الْغُرِّيْدُ فِي لَحْنِ الْغِنَاءِ
مَنْ يَكُنْ يَضْحَكُ يَوْمًا يَقْضِ حَوْلًا بِالْبَكَاءِ

٥

لَيْسَ 'يَذَرَى' بِمَنْطَقٍ وَفِيَّاسٍ
أَيَّ وَقْتٍ دَارَتْ بِهِ الزَّرْفَاءُ
أَوْ مَتَى 'أَصْبَحَ' السَّمَاءُ خَرَابًا
فَنَدَّاتْ وَلَهْدَتْ مِنْهَا الْبِنَاءُ

- ٢ -



۱
هر ذره که در روی زمینی بوده است
خورشید رخی زهره جبینی بوده است
گرد از رخ نازنین بارام فشان
که این هم رخ وزلف نازینی بوده است

۲
روحي که منزّه است زالایش خاک
مهمان تو آمده است از عالم پاک
میده تو بیاده صبحی مددش
زان پیش که گوید انعم الله مساک



حرف الالف

١

كُلُّ ذَرَّاتِ هَذِهِ الْأَرْضِ كَانَتْ
أَوْجُهُاً كَالشَّمْسِ ذَاتَ بَهَاءٍ
أَجُلٌ عَنْ وَجْهِكَ الْغُبَارَ يَرِفُّ
فَهُوَ خَدٌّ لِكَأَعْبٍ حَسَنَاءِ

٢

إِنَّ رُوحاً مِنْ عَالَمِ الطُّيْرِ جَاءَتْ
لَكَ ضَيْفَاً مَا أَلْتَاثَ بِالْغُبْرَاءِ
إِسْقِهَا أَكْوَاسَ الصُّبْحِ صَبَاحاً
قَبْلَ تَوَدُّعِهَا أَوَانَ الْمَسَاءِ

بسم الله الرحمن الرحيم



أَخِيَّامُ قَدْ أَرْسَلْتُ رُوحَكَ هَادِيًا
فَإِنِّي تَلْمِيزُ لِرُوحِكَ فِي الْأَسَى
لَئِنْ نِلْتَ مِنْ بَعْدِ التَّشَاوُيمِ لَذَّةً
فَمَا نِلْتُ مِنْ دُنْيَايَ غَيْرَ التَّشَاوُيمِ

احمد صافي

دهري طبعي !) . . وهذه الأقوال صريحة في أن الخيام ليس من الصوفية ، لا سيما نجم الدين الرازي فانه من كبار الصوفية وقوله هذا فصل .

أما الذين توهموا ان الخيام شاعر صوفي فقد بنوا وهمهم هذا على بعض أفكار أوردتها الخيام في رباعياته عفواً فحملوها على محمل التصوف . وبعض الأفكار قد تكون مشاعاً بين مذاهب متعددة فلا يمكن فهم التخصيص منها . وأرباب المذاهب يعرفون كيف يفرقون أقوال شيعة مذهبهم من غيرها . وجميع ما ورد في رباعيات الخيام من الأفكار التي توهم التصوف محمولة على ما ذكرناه .

هذا ما أردنا الالمام اليه من شعر الخيام وفلسفته مراعين في ذلك الإيجاز تاركين الشرح والاستقصاء الى رسالتنا (شعر الخيام وفلسفته) التي ستمثل بالطبع قريباً ، ولعلنا أصبنا الهدف في اخراجنا هذه الكلمة المستعجلة والرسالة لأننا نعتقد اننا بذلك قد سددنا فراغاً من هذه الناحية في مكتبة الادب العربي ، والله سبحانه من وراء القصد .

دمشق :

« أديب التقي »



(Les stoiciens) . والشاعر الفارسي الخيام من (الايكوريين) . واتفاق
الشاعرين في بعض النظريات الفلسفية لا يمنع من الاختلاف في الفلسفة العملية .
وأما في الفلسفة الانقلاية فان بين أبي العلاء والخيام تشابهاً تاماً . ومن أبرز
الشواهد على ذلك قصيدة أبي العلاء التي مطلعها (غير مجد في ملتي واعتقادي) .
وهذه القصيدة نجد جميع ما فيها من الأفكار في رباعيات الخيام .

وأما مشابهة الخيام لشوبنهاور فهي من جهة تشاؤمهما . وأما شبهة بثولتر
الشاعر الفرنسي فهو من جهة عدم المبالاة بالدين غير ان استهزآت فولتر وتهكماته
الدقيقة الرقيقة لا نجد لها مثيلاً في رباعيات الخيام . وأما الاشتمزاز من الناس
والنفرة منهم فليس من طبيعة فولتر ولا من طبيعة الخيام . وأما غوته أعظم شخصية
أدبية ممتازة في القرن الثامن عشر فان نظره الفلسفي الى الكائنات يشبه نظر الخيام
لكن أثره واسلوبه واعتقاده في الله والبشر يختلف اختلافاً تاماً عن الخيام .

هل الخيام صوفي :

ان القطع بأن الخيام صوفي لا يخلو من الخطأ فان كثير من الأعاض
الذين عاصروا الخيام لو جاؤا بعده لم يخطئوا في معرفة مذهب الخيام ومشربه
كالامام الغزالي والقفطي ونجم الدين الرازي . أما الغزالي فقد وقع بينه وبين
الخيام عدة اجتماعات كان البحث يدور فيها حول مسائل علمية وفلسفية ، ولما علم
الغزالي ان الخيام فيلسوف مخالف له كل المخالفة في المشرب والاعتقاد قطع صلته
به ، كما رواه (الشهرزوري) في كتابه (نزهة الأرواح) واما (القفطي) فان ذكر في
كتابه (إخبار العلماء بأخبار الحكماء) عند ذكره الخيام قوله : « وقد وقف متأخرو
الصوفية على شيء من ظواهر شعره فنقلوها الى طريقتهم وتحاضروا بها في مجالساتهم
وخلواتهم ، وبواطنها حيات للشريعة لواسع وبجامع للأغلال جوامع » ، وأما (نجم
الدين الرازي) فانه أشار الى الخيام في كتابه (مرصاد العباد) وقال عنه أنه (فلسفي

وان لا نفع من الحياة ما دام الموت بالمرصاد . . واقول هب انك شعلة سرور وغبطة أليس مصير هذه الشعلة الى الانطفاء فاذا انطفأت فانك لا شيء ! . وهب انك قدح جمشيد فانك لا بد أن تحطم فاذا حطمت فانك لا شيء ! ثم يقول اذا كان الامر كذلك فان هذه الدنيا وما فيها لا شيء . . وجميع ما نقول ونسمع لا شيء ! على أن فلسفة التشاؤم هذه هي من خصائص فلسفة الخيام النظرية . أما فلسفته العملية فانها فلسفة سعادة وهناء وفلسفة شجوات وملذات فهو يحض في كثير من رباعياته على ما تقضيه هذه الأيام القليلة من العمر في الملذات والنيل من حظوظ الدنيا . فهو بذلك « أيكوري » النزعة يجد السعادة في مطاوي اللذائذ والمشتتهات . ومن أروع رباعياته في هذا المعنى قوله :

مي خوردين وشاد بودن آيين منست فارغ بودنز كفر ودين ، دين منست
كفتم بعروس دهر كابين تو چيست كفتا : دل خرم تو كابين منست
أي : ان احتساء الخمرة والفرح من عاداتي . . وديني ترك الكفر والدين ! .

قلت لعروس الدهر ما مهرك ؟ قالت قلبك الفرح هو مهري ! . وهذه المصاريع الأربعة من هذه الرباعية دساتير أربعة تشير الى مذهب الخيام ورأيه في الحياة .

والكتاب الغربيون أكثر ما يشبهون الخيام بأيكور و (لوكريسيوس) الشاعر الروماني وأبي العلاء المعري وغوته وشوبنهاور وهائنه . والحق ان الخيام البق مرشح شرقي ليحشر مع هذه الزمرة فان قسماً من رباعياته لا يعدو بعض ما نحاه في مقطعاته الشاعر الروماني (لوكريسيوس) الذي يمثل في شعره آراء أيكور أحسن تمثيل .

أما مشابهته لأبي العلاء فمما لا شبهة فيه : فان أفكار الشاعرين الحكيمين واعتقاداتهما متماثلة ، ولا ندحة عن القول بأن الشاعر الخيام تتبع أسفار أبي العلاء الذي سبقه الى عالم الخاود بستان أو سبعين سنة ولم يستطع ان يفلت من تأثيرها فيه . ومن الغريب ان هذين الحكيمين المتشابهين في كثير من المسائل الفلسفية

تشاؤم الخيام

الانقطاع أو التوقف .. فاذا تبعثرت العناصر وتفرقت في أجسام أخرى ، ليس من الممكن أن تعود فتؤلف الجسم الاول !
وهذه الأفكار المستخرجة من أكثر رباعيات الخيام هي من الأمور المسلمة التي تكون المبادئ الاولى والمعتقدات الاصلية لفلسفة مرغوبة معروفة في كل زمان عند الطبيعيين ، ومن المسلم عند أهل المعرفة ان العقيدة الأساسية (للمادية Materialisme) التي اقتبست أصولها وأحكامها عن العلوم الطبيعية هي هذه . ونستطيع القول ان هذه الفلسفة هي التي ألهمت الخيام أجمل رباعياته وأشدها تأثيراً ووقعاً في النفس . وما يفيد هذا المعنى منها كثير يكاد يبلغ (٧٥) في المائة منها .

تشاؤم الخيام :

كان الخيام متشائماً ، وهذا التشاؤم نتيجة اعتقادية لفلسفته التي تجر حتماً اليه لأنها تميمت الامل وتدخل على القلب اليأس .. ومن كان يعتقد أن لا فائدة من أعماله وان لا ثواب ولا عقاب عليها في عالم غير هذا العالم لا مندوحة له عن الاستسلام الى الطيرة والارتناء في أحضان التشاؤم .. والذي لا يؤمن بالبعث بعد الموت والحياة الأخروية ويعتقد ان الغاية عدم مطلق تكتنف ظلمات القنوط نفسه وتستولي عليها ويجره تأثيره الى التشاؤم فالتشاؤم بهذا الاعتبار ليس غريزياً أو فطرياً وانما هو عارض يتسلط على الذهن وخاصة الذهن المفكر فيتطير من كل شيء ولا يرى من جميع ما يراه إلا صفحة الشر . ولكي يستطيع الانسان تبديد الهواجس المؤدية الى اليأس وشقاء الانسانية أوصى الفلاسفة المؤمنون بالتمسك بحقائق الايمان والرجوع الى الدين . والفلاسفة الذين يجدون في الدين والدين راحة الانسانية وسعادتها هم غير قليلين اليوم .

وفكرة التشاؤم هذه سادت الخيام الى (العدمية Nihilisme) كما تنطق بذلك بعض رباعياته ، فهو يرى ان حياة الانسان لا شيء اذا قيست بالأبدية ،

بسبب قابليتنا الحسية . . وأقوال الصوفية وعلماء الطبيعة متفقة في ذلك ، وتلخص كما يأتي : « ان ما وصلنا اليه من علم في الكائنات ليس هو الحقيقة والواقع ، وهو علم موافق لوسائلنا الادراكية . وعلى هذا لا يكون العلم نفس المعلوم . ولو جهزنا بالآلات ادراك غير هذه الآلات لكننا رأينا الاشياء على غير ما نراها الآن ولأدركناها غير هذا الادراك ! » ولعدم تقيد الخيام بالدين لا يمكننا عده ورعاً تقياً ولا حكيماً صوفياً ! ولا بد من عده من (الاحرار المستقلين) في تفكيرهم وهذا ليس معناه انه (جاحد) .

فلسفة الخيام الانقلاية (Mobilisme) :

لقد كان نظر الخيام الى (الحادثات) نظراً فلسفياً علمياً ينطبق انطباقاً شديداً على الفلسفة العلمية التي ذهب اليها الفلاسفة الطبيعيون (Les naturalistes) . واستقراء رباعياته المفصحة عن آرائه وأفكاره التي من هذا القبيل يجعلنا نقطع بأنه من الملتزمين (فلسفة الانقلاب — Philosophie du ehangement) وهذه الفلسفة تعرف اليوم بالموبيليزم . ففي نظر الخيام : (ان هذه الكائنات سيل يستمر يندفع من الأزل الى آخر الأبد ، والانسان في هذا السيل كدقاق العيدان يقذفها ويمضي بها ، وهو في ذلك جاهل لا يدري من أين أتى ولا الى أين يذهب . . جميع العناصر في تركيب وانحلال دائم ، الأجزاء البسيطة التي تتركب منها مادة الموجودات هي دائماً في تجمع وتفرق ، فالانسان الذي يموت وتودع جثته بطن الثرى ، ذلك المعمل الكبير الذي نسميه (الطبيعة) ، تنحل عناصره وتتبعثر . . وقد يدخل بعض هذه العناصر المتبعثرة في عفصة سرورة أو زهرة خبيزة . . وربما صار بعضها الآخر الى كتلة طين فيصنع منه الخزاف عروة لابرقي أو أذنأ لجرة ! ولعل في أكواب الشراب التي يطوف بها الساقى ذرات من جمجمة كيخسرو أو قحف جمشيد . . وربما كانت الزنابق التي تزين ضفاف الجداول شفة حسناء أو قلب معمود ! . وهكذا يستمر العالم في هذا الانحلال والتركب دون أن يعرف

مشرعين ؟ وهذا يعني انه ليس مفكراً فحسب بل فيلسوفاً صاحب طريقة ومذهب .
وقد أخطأ أكثر المؤلفين والرواة والنقاد في فهم أفكار الخيام وتعيين عقيدته
الفلسفية والدينية . مع انه من النادر أن نجد كالخيام كاتباً بنى عقيدته على احكام
معينة معلومة ووضح أفكاره ببيان وبلاغة كيانه وبلاغته .
فلسفة الخيام اللا أبالية Agnosticism

ان الخيام في مسائل (ما وراء الطبيعة) ، أي في مسائل (الوجود المطلق)
و (حقائق الاشياء) و (حقيقة الروح) و (المبدأ والمعاد) من صنف الفلاسفة
اللا أباليين (Agnostique) الذين يعترفون بالجهل ويرون ان طاقة البشر
لا تستطيع أن تحيط بمثل هذه المسائل .

ان بعض عبارات الخيام تدل على انه كان مؤمناً بقدرة القاهرة فوق البشر
وهي (القدرة الكلية) وهو قانع بوجود صمداني سرمدي هو (الله) . وبحث
في (الحقيقة المظلمة) بحثاً مشبعاً وأفاد أنها (فوق العقل والمعرفة) . واذا لاحظنا
بعض رباعياته نستطيع القول ان (القدرة الكلية) التي آمن بها تشبه (الوجود
المطلق) الذي قالت به الفلسفة أكثر من أن تشبه (الله) في الاديان . ومهما يكن
الامر فان الخيام ليس (منكرأ) كما انه ليس (متديناً) ولم يعبأ بشيء مما تجب
رعايته من أمور الشرع .

أما الذي أشغله دائماً واعتنى جداً بالكتابة عنه فهو تلك المعميات السرمدية
التي حار لها الفلاسفة والعلماء واغرقوا في التفكير العميق من أجلها . والخيام
كغيره من كبار الفلاسفة يقول بعدم امكان الوصول الى معرفة أسرار الأزل ،
ولن يتيسر لانسان حل هذه المعميات . وكل من اشتغل في المسائل الفلسفية يعلم
انه ما من أحد توغل في طلب الكشف عن حقيقة الموجودات المحسوسة الازداد
بالحية يائساً من الوصول . لأن صور الحادثات لا ترتبط بالحقيقة المطلقة وإنما
ترتبط بأجهزتنا الحسية ، وجميع ما ندركه من الموجودات انما يكون ادراكنا له

الخيام . وما لاريب فيه ان سلوك عمر الخيام أهاج عليه المتصوفة من أهل زمانه فهاجموه بشدة ولعل بعض من دس على الخيام هذه الرباعيات الصوفية رمى الى تبريره وتنزيهه وانه أراد أن يختم شيخوخته بخير فاصبح يفكر في كل شيء من ناحيته الدينية . وهذا يفنده قول الخيام في احدى رباعياته :

من دامن زهد وتوبه طي خواهم كرد باموي سفيد قصد مي خواهم كرد
 ييمانه عمر من بهفتاد رسيد اين دم نكنم نشاط كي خواهم كرد
 أي : « اني سأطوي ذيل الزهد والتوبة ، وسأمشي الى الخمرة بشعري
 الابيض هذا ! وها أنا قد بلغت السبعين فان لم أنشط في هذا الوقت فمتى
 أنشط ؟ . » .

ليس في شعر الخيام غايات خاصة كالدين والوطن والانسانية والاخلاق يرمي اليها ، بل ان له طرز تفكير خاص وطبيعة فلسفية خاصة ، ورغم ان الخيام لم يكن مقلداً في شعره فقد نسبت اليه المحاكاة لغيره . وقد حذا حذوه كثيرون من شعراء الفرس وتأثروا بأفكاره وظواهر هذا التأثير ، ضعيفاً كان أو قوياً ، شاهد في (حافظ شيرازي) و (ناصر خسرو) وغيرهما . أما المتأخرون فلم يكن بينهم أكثر توفيقاً في محاكاة الخيام ومجاراته من المرحوم (ميرزا عباس خان أديب) الأديب الفارسي المتوفى من عهد غير بعيد . فقد كانت روح الخيام ترفرف على كل رباعية من رباعياته ، وتشم عبقات أفكاره في كل ما نظمه وحاكي الخيام به ، وليس في المعاني فحسب بل في الالفاظ أيضاً .

فلسفة الخيام:

دلت الوثائق التي وصلتنا على ان الخيام لم يكن أخصائياً في العلوم الرياضية والحكمية فحسب بل كان فوق ذلك شاعراً ممتازاً ومفكراً من أكابر المفكرين وقد وضع مؤلفات فلسفية وفقاً لرأي خاص ، وكان استاذاً في الفلسفة لعلماء

لها . والذين ينظمون الرباعيات في فارس يعدون بالملئات ولكن الخيام نسيج وحده وهو أستاذ الأساتذة في نظم الرباعيات ، ويكفي لمعرفة ذلك المقايسة بين رباعية من رباعياته وأية رباعية لغيره في مرماها ومعناها فيظهر الفرق جلياً في الاتجاه والاسلوب والبيان . هذه هي العلامة الفارقة التي تميز شعر الخيام من غيره . وقد أشار الى الجهات التي يمكن تفريق شعر الخيام بها عن غيره (ميرزا محمد خان قزويني) من أعظم أدباء الفرس المقيمين في باريس اليوم في رسالة نشرها بالفرنسية مع (كلود أنيت) أحد الكتاب الفرنسيين فقال : « ان الفكر الذي يضمه الخيام احدى رباعياته ففكر معقول جلي وواضح . لا تأتلف معه العناصر الأجنبية المدسوسة فيه . وتظهر آثارها حالاً عليه . لأن الخيام لا يتقيد بمسائل الشك والايمان ، فلا التدقيق بزعمه ولا التفكير والشعور يفيدنا شيئاً . . . وسيان من اشتغل بالعلم أو بالدين لحل معنى هذه الخليفة وكشف معضلتها فكل منهما عاجز . فهو يقول نحن لا نستطيع ادراك أية حقيقة كانت . . . وليس وراء هذا الثرى ثواب ولا عقاب ! . وليست الأيام التي تنقضي بين طرفي حياتنا إلا أياماً قصيرة يجب أن نسارع الى انتهازاها ولو كانت موقته ! وليست الحقيقة المجردة لأيام هذه الحياة التي تقلص وتفي كالحلم الا الشراب وتعشق الجمال والشباب ونور القمر يقع على الافاريز والاطناف ، ونغمات الناي تهتز لها جنبات الفلوات والكروم . . . والبرود حينما تفتقر عنها الاكمام ! . وهو الذي يقول لنا بعد أسفار بني اسرائيل كل شيء باطل وفان ! . فلنغتسم ملذاتنا فليست الغاية من الحياة إلا هذا ! . وللخيام نفاذ فكر ونظر خاص وشفافية في البيان ، وسعة قريحة وخيال ، وبعد عن الاطناب في الكلام تجعل له مكانة سامية خاصة بين شعراء الفرس المبرزين » ولاشك أنه دس بين لثاليه شعر الخيام كثير من الرباعيات ذات المغازي الصوفية والعبارات المشيرة الى معان مزاجية سمجة ! حتى ان ترجمة (فيتر جرال د) النيسية لم تخل من كثير من هذا النوع المدسوس الذي لا يجوز أن ينسب الى

عدة صفحات من المعاني الحكيمة العالية المثينة لهو دور شك محصول عبقرية فذة ونبوغ نادر ! .

وقد كان سلوك الخيام في ما كتبه مسلك الريب والشك . وهزؤه بأهل زمانه وطباع معاصريه ، وجرأته في القول على تعدي حدود الدين والآداب ، واستعماله الكنايات المرة في الطعن والتشنيع على المرائين من أدعياء الزهد والورع كل ذلك مما حمل أهل زمانه على أن ينظروا اليه شزراً ..

وقد يكون من دواعي خمول ذكره في ايران وذيوعه في الغرب واحترام الغربيين وتقديرهم له انه سبق زمانه بعصور من الوجهة الفكرية ، حتى انه لم يوجد في ايران من يفتش عن آثاره ويهتم بطبعها ! وكم نجد من العيب والقبح والخطأ في نسخ الرباعيات الفارسية المطبوعة في ايران والهند اذا قيست بنسخ الرباعيات المترجمة في اوروبة وامريكة من جهة الاتقان والترزين والتصوير والتذهيب ! .

وقال « تيوفيل غوتيه » أحد أدباء الفرنسيين المتوفى سنة (١٨٧٢) صاحب المؤلفات الكثيرة عند ذكره الخيام ما يأتي : « ان رباعيات الخيام تحتوي جميع مقاطع هلمات قطعة قطعة ! »

وقال الحكيم المؤرخ « ارنست رينان » في بعض كتبه في صدد موازنته بين أحد الشعراء والخيام : « وليس له قوة الخيام ولا تهكمه ومزاحه المر ، وهو الذي لم يشاهد في عصر من العصور شاعر إباحي مثله ! »

وقال المسيو « باريه دومنياد » من أعظم المستشرقين الفرنسيين عند ذكره الخيام : « أليس يعد حادثة غريبة ظهور شاعر في ايران في القرن الحادي عشر للميلاد يكون كما قال رينان . نظيراً لغوته وهانري هاينه ! » .

كان الخيام ينظم شعره رباعيات ، والرباعية قطعة مستقلة فيها وحدة في الشكل والمضمون . وتعد أعلا أنواع الشعر الفارسي اذا حاكت برودها يد شاعر له مقدرة وجدارة . وفحول الشعراء يمهـدون للغرض الشعري الذي يرمون اليه في الشطور الثلاثة الاولى ، وفي الشطر الرابع يفرغون النتيجة التي مهدوا

عن فهم الخيام لمعنى الحياة وفق عقيدة المدنية الحاضرة وذوقها ، وافادته دساتير هذه العقيدة الاساسية في رباعياته بأسلوب شعري بديع ولم تلتفت امم الغرب الى الخيام هذا الالتفات إلا لأنها نظرت اليه نظرها الى اوروبي معاصر حكيم وعملت بما في تعاليمه من حكمة ومضت على طريقته .

ولم يعرف الخيام في الغرب ويذيع صيته إلا بواسطة الشاعر الانكليزي الاديب (فيتز جرال — Fitz gerald) مترجم رباعياته . واما في الشرق فانه حشر في زمرة الرياضيين والمزجمين ولم يعد في عداد الشعراء . وقد ثبت بالوثائق التي عثر عليها ان الخيام كان حياً في سنتي (٥٠٦) و (٥٠٨) للهجرة وانه دفن في (نيسابور) من ايران .

شاعرية الخيام :

ان أكثر الكلمات المتكررة على السمع عند تلاوة شعر الخيام هي : الخمرة والحانة والساقى والكوز والعود والناي والمغني وأمثال ذلك . وجل المعاني التي ينطوي عليها : العمر سريع الزوال فيجب أن نتزهى الفرص قبل فواتها . نحن لا ندري من أين أتينا ولا ندري الى أين نذهب فلنحسن الاستمتاع بهذه الايام القليلة التي نعيشها . ليس في طوق البشر الوصول الى المعرفة فينبغي ان نقبل كل شيء كما وجدناه ولا نفسد على أنفسنا ملذاتها . . وغير ذلك . وبعبارة مختصرة يمكن أن يقال أن جميع ما تحوم حوله معاني الخيام في شعره تنحصر في هذا المصراع العربي : « اغنموا الفرصة بين العدمين ! » .

والحق أن الخيام كسا برباعياته الأدب الفارسي مطارف لا تبلى على الايام وجاه أحسن ما يجبو شاعر لغة من عبقرية ونبوغ ، وكان موفقاً في انتقاء الفاظه فالانسجام والسلاسة والتشبيهات والاستعارات اللطيفة غير التكلفة والسهولة وعدم التكلف ، كل ذلك من الصفات البارزة في شعره . وعباراته وافاداته تقوم حق القيام بأداء ما يحملها اياه من المعاني الدالة على مشربه وفلسفته . وان شعراً يحوي على مثل هذه الميزات المتنوعة ويضمن في شطوره الأربعة ما يحتاج شرحه الى

شعر الخيام وفلسفته

كلفنا حضرة الاستاذ الاديب المحامي السيد أديب التقي (مدرس التاريخ والجغرافيا في مدرستي التجهيز والمعلمين قبلاً ومدرس اللغة العربية ، وآدابها في مدرستي التجهيز والمعلمات بدمشق) أن يتحفنا بموجز عن شعر الخيام وفلسفته لاشتغاله بهذا الموضوع ووضعه فيه كتاباً خاصاً ، كيما نصدر به هذه الرباعيات ، ففضل حفظه الله بكلمة مستعجلة اشتملت على ما يروي الغلة . في الموضوع المشار اليه وهذه هي :

☆ (نظرة مستعجلة) ☆

في شعر الخيام وفلسفته

لم يكن الخيام نفسه عندما نظم رباعياته وجمعها يحلم بما سيكون لها من الشأن بعده ، وخصوصاً عند أمم غربية عنه وطناً وجنساً ولغة وديناً ! لقد لقيت هذه الرباعيات ما لم يكن بحسبان الخيام ولا غيره من التهافت والاقبال على دراستها ونقلها الى لغات العالم المتمدن في اوروبا وامريكا .

وقد يستغرب الانسان ما لقيته هذه الرباعيات من العناية مع انها ليست خيرة الخيرة مما أنتجته قرائح أبناء فارس من الوجهة الأدبية ، وليس مقام الخيام الأدبي في ذروة الذروة التي لم يستطع التحليق اليها أدباء الفرس ، فما هو الباعث يا ترى لهذا التفوق والرجحان الأدبي ؟

لقد أجاب عن هذا الاستاذ العلامة الفيلسوف التركي رضا توفيق بك في كتابه « رباعيات خيام » فقال ان هذا الفوز الذي كتب لرباعيات الخيام منبعت

يمكن أن يقال ان هذه الترجمة أقرب جميع الترجمات الشعرية للخيام بلا استثناء
فشكر الله مساعيك الجميلة وجزاك الله عن الشعر والادب أحسن الجزاء حيث
عرفت الى أدباء العرب شاعراً من أكبر شعرائنا له في جميع أقطار أوروبا
واميركا شهرة واسعة ولم يكن يجهله إلا اخواننا العرب وها أنت قد أدت هذه
الخدمة اللائقة للآداب الفارسية والعربية معاً .

المخلص الحقيقي

محمد القزويني



الحكم في ذلك الى ذوقك اللطيف وذوق سائر أدباء العرب المعاصرين .
 غاية ما يمكن ان أبدي رأيي فيه بدون أن أخرج عن حدودي هو من حيث المعنى
 أي من حيث مطابقة الترجمة للاصل وتأدية الغرض الأصلي للشاعر في الترجمة .
 أشهد الله اني قلما رأيت بين التراجم التي لا تعد ولا تحصى للخيام في
 اللغات المختلفة ترجمة صحيحة ومطابقة للاصل كترجمة سيادتك . أحسن
 الترجمات لرubaيات الخيام في اللغات المختلفة هي ترجمة الشاعر الانجليزي (فيتر
 جرال د) وترجمته مع انها من حيث الشاعرية والفصاحة والبلاغة لفظاً ومعنى في
 غاية الجودة فمن حيث المطابقة للاصل وبيان الغرض الأصلي للشاعر فيها فراغ
 كثير يعني أن المشار اليه ترجمها ترجمة حرة للغاية ولم يتقيد باتباع الخيام وحفظ
 أغراضه وأداء معانيه في الترجمة بحيث أصبحت معرفة المعنى الأصلي ولو على سبيل
 الحدس في أغلب رباعيات فيتر جرال د متعسرة وكثيراً ما بعد عن الاصل بدرجة
 أصبح حدس الاصل معها محالاً . أما باقي تراجم الخيام الشعرية فقد أخذت في
 الاعلب عن ترجمة فيتر جرال د الانجليزي لا عن الاصل الفارسي لذلك أصبحت
 تلك التراجم كترجمة فيتر جرال د بل أشد منها (لأنها ترجمة عن ترجمة) في انها
 غير مطابقة للاصل وحررة للغاية . وفي هذه الأواخر ترجمت رباعيات الخيام
 بواسطة السباعي الى العربية وطبعت في مصر لكني الى الآن لم أرها حتى أبدي
 رأيي فيها . أما ترجمة سيادتك أعني ٨٦ رباعية التي أرسلتها لي فهي وان كانت من
 طراز جديد ومن جهة واحدة أعني جهة الوزن بعدت عن الأصل لأنك لم تق
 على وزن الرباعيات الأصلي (بحر الدوييت في اصطلاح المتأخرين من شعراء
 العرب) ولم تقيد نفسك في جميع الرباعيات بوزن وبحر واحد ولكن من حيث مطابقة
 الترجمة للاصل (في الحدود التي سيسغها لك التقيد بالوزن والقافية في الترجمة الشعرية
 فالحق والانصاف كما عرضت لك أجدت كثيراً كثيراً في الخروج من عهدها ولعله

(تعريب كتاب العلامة المتبحر الميرزا محمد خان القزويني)

45 AVENUE REILLE, 45 PARIS 14°

١٥ محرم سنة ١٣٤٥

٢٦ يوليو سنة ١٩٢٦

سيدي العلامة الفاضل المعظم :

اما من خصوص ترجمة رباعيات الخيام التي تفضلت وأرسلت لي نموذجاً منها وطلبت رأيي فيها تلطفاً منك فأقول في الجواب : اما من حيث اللفظ أي من حيث فصاحة الترجمة وبلاغتها فلا أرى لي صلاحية ابداء الرأي واعطاء الحكم في ذلك فاني نظراً الى كوني ايراني الجنس . واللغة الفارسية لساني الذي ولدت عليه ربما استطيع أن أدرك حسن المترجم عنه أي الرباعيات الاصلية . أما الترجمة العربية فيما ان اللغة العربية ليست بلغتي الاصلية . وأنا أجنبي عنها فكيف أستطيع أن أقضي وأحكم في هذا الموضوع خصوصاً ازاء فاضل فحل مثل سيادتكم وكل حكم يصدر مني في هذا الشأن لاشك انه سيكون من قبيل الرجم بالغيب واتباع الظنون والأوهام ونوعاً من التصنع والتكلف فرحم الله امرأ عرف نفسه ولم يتعد طوره . لقد جعل ابن خلدون عنوان أحد فصول مقدمته ما يلي :

« فصل في تفسير الذوق في مصطلح أهل البيان وبيان انه لا يحصل

غالباً للمستعربين من العجم »

فاذا كان حصول هذا الذوق غير ممكن للمستعربين فمعلوم ماذا يكون الحال في شخص مثلي ليس لديه من العربية الا اطلاع سطحي محدود واني لأكل

باین تقاطع ندارد بسیار آزادانه است ، و برای ادغام رباعیات خیام
 به ترتیب سماعی نامی ظاهر ^{بیشتر} ترجمه شده و در مصرعهای آن است و گویا
 تا کردن آنرا اندیشیدیم تا هکلی در آن خصوص متناهم بناییم ، ترجمه سرکار یعنی
 این ۱۶ رباعی که برای سنه فرستاده اید اگر چه از طرز تازه این و
 از یک حیث از اصل دور افتاده است یعنی از حیث وزن که نه وزن
 رباعی اصلی را (دوبیتی) اصطلاح متناهمی از متغیر است (در ترجمه
 ابقا نموده اید و نه خود را مقتدای رباعیات وزن و بحر واحد در جمیع
 تراجم رباعیات فرموده اید و لی از چند تقاطع معنی ترجمه با اصل
 (تا آنجا که نقد وزن و قافیه در ترجمه ^{مظهر} آفازه سیدهد) الحق و الاضا
 چنانکه عرض کردم بسیار حقیر از عهد رسیده اید و شاید بتوان گفت این
 ترجمه نزد مکتوب جمیع تراجم بقری خیام است بلا استثناء با اصل نارسا ،
 و شکر الله ماسک الحبیله و عزاک الله عن العمد و الأدب احسن الخیر
 که یک شاعر بسیار بزرگ ما را که در جمیع افکار او با دایره یکایکهاست درجه
 شهرت دارد و فقط برادران عربی زبان ما او را نمی شناخته اند با دایره
 عرب شناسان اید و ای قدم متایان را هم با دیار ما رسیده
 با دیار عرب انجام داده اید ، محقق حقیقی
 محمدرزوی

من در مورد سلسله کسی که از زمان عربی جز اطلاع بسیار علی محدودی
معلوم است حال فکری نه خواهد بود، حکم در خصوص این ذوق ابدی
بود و حضرت تعالی و سایر ادبای معاصر عرب و اسکندریه
ملتی اندیم بدون نقدی از حدود خود هر گاه گفتیم که از حیث حسنه معنی
یعنی از لحاظ مطابقت ترجمه با اصل و تأدیه عرض اصلی تا امر و ترجمه
استدلاله که مابین تراجم گنبد لا یعدو لا یحصر خیام بالنسبه محتمله که
ترجمه لغوی ترجمه سرکار عالی و تطابق آن با اصل دلیلی است، بهترین
تراجم خیام بالنسبه فارجه ترجمه تا امر انگلیس معروف فیتر جبرالد است،
و ترجمه او در عین آنکه از لحاظ سحرین و فصاحت و بلاغت لطیف و معنی
در نهایت ارفقه خوبی است مع ذلک از لحاظ تطابق ترجمه با اصل و تأدیه
عرض تا امر اصلی بسیار جای عالی دارد یعنی بسیار ترجمه از اوانه منوال
و مقید متابعت خیام و حفظا اعراض او و اوانه معانی او در ترجمه
نقد است و بطوریکه در فالد رابعیات خیام که او ترجمه کرده است حدس
زاد اصل رابعی خیام مشکوک است و با او تات با نوازده بعد است که حدس
حال است، و سایر تراجم خیام شعر (غزلیاتی که فیتر ترجمه کرده است) عاقلان
از روی ترجمه فیتر جبرالد ترجمه کرده است نه از روی اصل فارسی خیام، در ابتدا
آنها هم مثل فیتر جبرالد که ترجمه کرده اند (زیرا که ترجمه از ترجمه است) ترجمه با

45, Avenue Reille, 45. Paris 14^e

۱۵ محرم ۱۳۴۵
۲۶ رجب ۱۹۲۹

آقای معظم فاضل علامه

در خصوص ترجمه رباعیات خیام که مؤنه از آزا مهجنت فرمود
بر این منب نوشته بودید و لطفاً رأی منب را در آن خصوص خواسته بودید
در جواب عرض میکنم که اما از جنبه لفظی یعنی از لحاظ فصاحت و بلاغت
ترجمه منب هرگز صلاحیت آنرا در خودم نمی بینم که ادباء رأیی و حکمی
ن ای خصوص بنمایم زیرا که هر چند منب در رابطه اینکه ایرانی طبعم
و فارسی زبان مادر من است تا اندازۀ زیادی میتوانم لفظ کلام مترجم منب
یعنی اصل رباعیات خیام را درک کنم ولی در مورد ترجمه عربی آن چون عربی
زبان اصلم من نیست و من در آن اجنبی هستم چگونه میتوانم در آن موضوع
فصاحتی بنمایم آن هم در محض فاضل فحلی مثل سرکار عالی، و هر گونه و یکی از
منب در ای خصوص بلا شک از قبیل رجم بالغیب و اتباع نظرن و ادغام
و تشو و تشو خواهد بود در هم الله امر اعرفه و لم یعد طوره، ای فکرت
عذر آن یکی از فضل مقدمه خود را ای توارد آن است که "فضل
غیر تفسیر الذوق فی مصطلح اهل البیان و بیان آنه لا یحصل غالباً اللهم
من العجم، و تفرقی که در خصوص مستتر من حصول این دوز عزم میکنم

وقال المعري

أرواحنا معنا وليس لنا بها علم فكيف اذا حوتها الاقبر
أخذه الخيام — فقال :

سر الحياة لو انه يبدو لنا لم تعلمن وأنت حي سرها
لبدا لنا سر الممات المبهم فغداً اذا ماتت ماذا تعلم

وقال أبو الحسن الباخري : المترجم في وفيات الاعيان

يا صاحب العودين لا تهملهما حرك لنا عوداً وحرقت عودا
أخذه الخيام فقال : ما تعريه

وهلم بالعودين واكمل الهنا وقع على عود واحرق عودا

ومن غريب ما رأيت من تصرف المعربين هو تنظيم الرباعيات وتقسيمها الى
أناشيد حيث جعلوا كل رباعية مرتبطة بالآخرى مع ان كل رباعية في الاصل
مستقلة بمعناها لا علاقة لها بالآخرى أصلاً وقد جمعت في الفارسية غالباً مرتبة على
حروف الهجاء ولا شك انه ما استطاع المترجمون أن يجعلوها سلسلة متصلة الحلقات
إلا بعد أن تصرفوا بمعناها فاتوا بالشعر القديم الشرقي على نمط الشعر العصري
الغربي .

وما يجدر التنبيه عليه ان اسم الرباعية كان يطلق قديماً على الاربعة أشطر كما
في رباعيات الخيام التي يتألف كل منها من بيتين كما انها وردت في بحر فارسي دخيل
في العربية ، يسمى « بحر الدوييت » أي بحر البيتين ولكن بعض المتأخرين
من أدباء العرب كالإسكندر والشيخ علي الشرقي قد اطلقوا اسم الرباعية على
أربعة أبيات تشبيهاً لها برباعيات الخيام في حين أن رباعيات الخيام تتألف من بيتين
فحسب .

عند استماع القطعة الموسيقية ذات اللحن الواحد المتكرر المعبر عنه اليوم بموسيقى الهمج وكيف يرتاح السمع عند استماع القطعة الموسيقية ذات الالحن المتنوعة ومثل ذلك يعرض للعين أيضاً عند مشاهدة الروضة ذات الزهر الواحد أو الروضة ذات الزهور المختلفة . . .

هذا وقد طبعت الرباعيات مع أصلها الفارسي ليسهل على العارفين باللغتين المقايسة بين الاصل والتعريب . . .

وقد اعتمدت في الاصل الفارسي على نسختين احدهما النسخة التي جمعها الكاتب البجائة الأديب (السيد رشيد الياسمي) المطبوعة في طهران والثانية : النسخة التي طبعها عن نسخة قديمة وقابلها على نسخ كثيرة المستشرق الالماني الدكتور (فريد ريخ روزن) . . .

ونظراً الى الدقة التي توخيتها في التهريب فقد فتحت المجال الآن لكتاب العربية وأدبائها ليدققوا النظر في فلسفة الخيام ويقابلوا بينها وبين فلسفة (المعري) فاني رأيت كثيراً من معاني الخيام مأخوذة عن المعري في (لزومياته) أو في (سقط الزند) وبعضها مأخوذة عن شعراء آخرين وعلى سبيل المثال نذكر ما يلي :

قال المعري

تمنيت ان الخمر حلت لنشوة تجهلني كيف استقرت بي الحال

وقال أيضاً

أبأتي نبي يجعل الخمر حلة فتحمل شيئاً من همومي وأحزاني

أخذ الخيام هذا المعنى فقال ما تعريه :

ربي افتح لي باب رزق وأرسل لي قوتي من دون من الأنام

وأدم نشوة الطللا لي حتى تذهلني ما عشت عن آلامي

بصدر الأفاضل الذي كان يدرس الأدب العربي للشاه المخلوع قال بعد ان اطلع على الرباعيات بتمامها : (أكاد أعتقد ان الخيام نظم رباعياته بالعربية والفارسية معاً وقد فقد العربي منهما فعثرت عليه وانتحلته لنفسك) .

لم يكن غرضي من اثبات هذه الشواهد هو الفخر والتبجح بل كل غرضي يشهد الله أن أجعل القارئ العربي واثقاً من انه اذا قرأ التعريب فكأنه قرأ الأصل بلا أدنى فرق .

وقد نشرت مجلة (ارمغان) لسان حال النادي الادبي في طهران قطعاً من التعريب مقرونة بالأصل مع مقدمة ضافية نوهت فيها بمكانة هذا التعريب .

ثم اني أرسلت نماذج من الرباعيات مصحوبة بأصلها الفارسي من حرف الالف الى حرف الدال للعلامة المتبحر الميرزا محمد خان القزويني [المقيم في باريس منذ عشرات السنين والعارف بمعظم اللغات الاوربية والعضو في مؤتمر المستشرقين باكسفورد والذي كان العضد الايمن للمستشرق الانكليزي المرحوم الاستاذ « برون » في نشر الكتب الفارسية والتعليق عليها] وطلبت اليه ان يقيس تعريبي هذا بما ترجم من الرباعيات الى سائر اللغات . فأجابني بكتاب يجمع بين تقريظ وانتقاد يراهما القارئ ضمن كتابه الذي أثبت أصله وتعريبه في صدر الرباعيات ... أما انتقاد الاستاذ العلامة فينحصر بالوزن فحسب ذلك لأنني لم أحتفظ بالوزن الاصيل أعني بحر [الدوييت] ولم أقيد نفسي بوزن خاص يطرد في جميع الرباعيات وشفيعي في ذلك أمران :

أحدهما الاهتمام بأداء المعنى الاصيل في أي وزن أمكن إذ أن ذلك هو غرضي الوحيد من الترجمة وكنت لذلك أضطر أحياناً أن أجعل الترجمة في بضعة أوزان حتى أعثر من بينها على الوزن الوافي بأداء المعنى . . .

الثاني : ان الاذن تمل من استماع نغمة واحدة تتكرر في وزن واحد وتميل الى التنوع فما الوزن إلا نوع من الموسيقى وكل يعرف كيف يعتري السمع الملل

الثاني تقريب التعريب بقدر الطاقة من الذوق العربي وكان ذلك يلجئني أحياناً الى أن أفرغ الرباعية الواحدة في أكثر من عشرين سبكاً حتى أختار من بينها السبك الوافي بأداء المعنى والمطابق للذوق العربي وكثيراً ما كنت أضحي بخيالي الشعري في سبيل تحقيق هذه المهمة وربما يرى القارئ الاديب كلمات في الترجمة يمكن استبدالها بأحسن منها ولكن ليثق من أني قد أثرت هذه الكلمات على غيرها (مما هو أنسب منها للذوق) لئلا يؤدي تبديلها الى خلل في المعنى الاصيل .

وما كنت أحميد عن هذا الغرض وآتي بشيء من التصرف إلا عندما أعجز عن كل الوسائل للاحتفاظ بالمعنى الاصيل .

وهناك رباعيات جميلة لم أستطع مع افراغ الجهد أن أبرز معانيها المهمة كاملة في الترجمة مع الموافقة للذوق العربي فنكتبت عن ترجمتها معترفاً بعجزتي وقصورتي .

ولما أن أكملت التعريب عرضته على أدباء الفرس فقابلوه بالاصل وأكبروه غاية الاكبار واليك ما فاه به أكبر شعراء الفرس المعاصرين وهو محمد حسين بهار الملقب (بملك الشعراء) قال : ان بعض التعريب مع كونه مطابقاً للاصل جداً فهو يفوقه من حيث البلاغة والاسلوب كهذه الرباعية :

لم يحظ بالدهر في ورد الحدود فتى	إلا وكابد من أشواكه العطا
أنظر الى المشط لم تبلغ أنامله	أصداع أغيد ما لم ينشعب شعبا
والرباعية الآتية :	

أيا فلکاً يربي كل نذل	وليس يدور حسب رضا الكريم
كفى بك شيمة أن رحمت تهوي	بذني شرف وتسمو بالثيم
ولا أنسى ما قاله لي أحد كبار العلماء والادباء هناك وأعني به العلامة الملقب	

كلمة المعرب

السيدان (علي الجارم ومصطفى أمين) ليدرس في دار المعلمين هناك فترجمته لها وبعدئذ انتخبت عضواً في النادي الادبي الفارسي بتهران .

وحينذاك اخذت اطالع الرباعيات بالفارسية فوجدت تعريب الاستاذ البستاني رغم ما اشتمل عليه من سمو وابداع لم يكن يمثل مع الاسف من الرباعيات الا قشورها البراقة واصداؤها اللامعة وكان له العذر في ذلك اذ لم يكن عارفاً بالفارسية فترجم سباعياته عن الانكليزية ومن اجل ذلك بقى الدر واللباب في كنز مرصود لم تستطع ان تفك طلاسمه المترجمين .

كل ذلك حرك رغبتني الى محاولة فك تلك الطلاسم واكتشاف ما اختبأ في ذلك الكنز لعلني أستطيع أن اتحف قراء العربية لغتي المحبوبة لا بتلك الخيالات الشعرية المعروفة التي تدفع الى التشائم وتدعو الى اللذات فحسب بل بتلك اللآلئ المكنونة التي تمثل آراء الخيام الفلسفية ونكاته الادبية البديعة .

وقد أدركت حينئذ خطورة موقعي وما يعترضني فيه من العقبات بما يدركه كل من عانى ترجمة الشعر بشعر مثله ولا غرو فان نقل المعنى شعراً من لغة الى اخرى مع الاحتفاظ بالمعنى الاصلي بحيث لا يبدو عليه أثر التكلف في الترجمة أمر شاق تهني دونه العزائم وتقف الهمم حائرة أمامه ولكن الرغبة سر النجاح والعشق يجتاح العراقيل ويذل الصعوبات فانصرفت وكلي رغبة نحو التعريب وأخذت أجرب قريحتي في تعريب بضع رباعيات عرضتها عند ترجمتها على أدباء الفرس العارفين بالعربية وآدابها فقابلوها بالاصل وأبدوا اعجابهم منها وشجعوني على اكمال العمل فأخذت أوالي السعي وافرغ الجهد ثلاث سنوات كملات لم يكن لي فيها شغل سوى اتمام هذا العمل حتى أكملت ثلاثمائة واحدى وخمسين رباعية وكان همي الوحيد أثناء التعريب متجهاً لأمرين الأول الأمانة في النقل والاحتفاظ بالمعنى الاصلي حتى ظهر أكثر الرباعيات كأنه قد ترجم كلمة بكلمة .

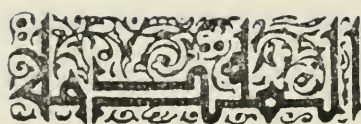
﴿ كلمة العرب ﴾

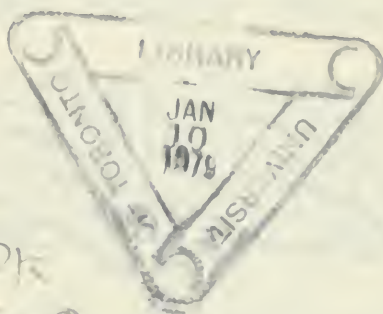
أول ما قرأت من رباعيات الخيام هو تعريب الاديب السيد وديع البستاني وقد اثرت في نفسي قراءتها حينذاك بحيث نقلتني من عالمي المحسوس الى عالم خيالي بديع ملؤه اللذة والهناء ، فوددت لو بقيت فيه ولا انتقل الى هذا العالم المادي المفعم بالآلام والاعتاب .

وقلت لنفسي ان كان هذا أثر التعريب فما هو اثر الاصل يا ترى ؟ من ذلك الحين اخذت اسعى للوصول الى ينبوع الرباعيات الاصيل . لان السواقي والانهار مهما نقيت لا بد وان تحمل مع النмир العذب فضلات وزوائد تعكر لونه وتفسد طعمه . فشعرت بالحاجة الى تعلم الفارسية وآدابها ولكني كنت في بيئة عربية والاسباب لم تكن متوفرة لدي لبلوغ تلك الامنية فحدث بعد حين ان ثار العراق ثورته الكبرى ثم انتهت الثورة بانكسار الجيش الوطني فاضطررتني الظروف الى مفادرة بلادي واتخاذ طهران عاصمة الفرس داراً لهجرتي .

أقمت في طهران ثمانين سنين كان همي الوحيد فيها درس الادب الفارسي والنفوذ الى معانيه الدقيقة ومراميه السامية لأصل منها الى ينبوع الصافي الذي سالت منه خيالات عمر الخيام الشاعر الذي شغفت به من دون باقي شعراء الفرس .

ثم بلغت من درس الادب الفارسي المنزلة التي كانت تتوق اليها نفسي وأخذت أكتب واترجم وانشر باسم « سيد احمد نجفي » في امهات الصحف الفارسية . كصحيفة « شفق سرخ » و « كوشش » و « اقدام » ومجلة « ارمغان » لسان حال النادي الادبي بطهران ومجلة « تعليم وتربيت » ثم كلفتني وزارة معارف ايران ان اترجم لها كتاب علم النفس الذي اشترك بتأليفه الفاضلان المصريان





PR
6518
A7524
19002

رُبَايَعَات

عبد الحميد

تقریب

السيد أحمد الصافي بنجفي

عضو النادي الادبي الفارسي في طهران وناقل
كتاب علم النفس عن العبرية الى الفارسية لوزارة معارف ايران
وهذه الترجمة هي اقرب الترجمات الشعرية في جميع اللغات الى الاصل
الفارسي بشهادة العلامة (القزويني) عضو مؤتمري تشييتي باكسفو





